

καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάδε <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	συνεχωρήσαμεν, <sup>AorAkt</sup>	ὡς, <sup>Kon</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καταστῶσιν <sup>AorSaktKnj</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
und	doch	auch	dieses	wir gestanden zu,	dass,	wenn je	ja	sich einsetzen mögen	die
and	indeed	and	these	we agreed together,	that,	whenever	indeed	they set up	the
ἄρχοντες, <sup>N</sup>	ἄγοντες <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	στρατιώτας <sup>A</sup>	κατοικοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	οἰκῆσεις <sup>A</sup>	οἶας <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
Herrscher,	führend	die	Soldaten	siedeln an	in	Wohnungen	welche Art		
rulers,	leading	the	soldiers	they settle	into	dwellings	such as		
προεῖπομεν, <sup>AorSakt</sup>	ἴδιον <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδέν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὐδενὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἐχούσας, <sup>A</sup>	κοινὰς <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	
vorher sagten wir,	Eigenes	zwar	nichts	niemandem	habend,	gemeinsame	aber	allen	
we declared before,	private	indeed	nothing	to no one	having,	common	but	to all	
πρὸς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	τοιαύταις <sup>AdjD</sup>	οἰκῆσεσι, <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	κτῆσεις, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μνημονεύεις, <sup>PräAkt</sup>
zu	aber	den	solchen	Wohnungen,	auch	die	Besitzungen,	wenn	du erinnerst dich,
in addition	but	to the	such	dwellings,	also	the	possessions,	if	you remember,
διωμολογησάμεθά <sup>AorMed</sup>	που <sup>Pt</sup>	οἶαι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>							
wir vereinbarten	wohl	welcher Art							
we swore together	somewhere	what kind							

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἀρχόντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („ὥς προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδὲν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰ δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθ' ὅτι οἱ ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollten. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sie they will be	αὐτοῖς. <sup>D Pr</sup> ihnen. for them.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	μνημονεύω <sup>PräAkt</sup> ich erinnere mich, I remember,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	γε <sup>Pt</sup> ja indeed	οὐδὲν <sup>A Pr</sup> nichts nothing	οὐδένα <sup>A Pr</sup> niemanden no one		
ᾤόμεθα <sup>ImpM/P</sup> meinten wir we thought	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup> nötig sein necessary	κεκτήσθαι <sup>PerMedInf</sup> besessen haben to have acquired	ᾧν <sup>G Pr</sup> deren of which	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> anderen, others,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but		
ἀθλητάς <sup>A</sup> Athleten athletes	τε <sup>Pt</sup> und and	πολέμου <sup>G</sup> des Krieges of war	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[543c]	φύλακας <sup>A</sup> Wächter, guards,	μισθόν <sup>A</sup> Lohn wage	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	φυλακῆς <sup>G</sup> Bewachung guarding	δεχομένους <sup>A PräM/P</sup> empfangend receiving	εἰς <sup>Prp</sup> für into
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup> Jahr a year	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	εἰς <sup>Prp</sup> für into	ταῦτα <sup>A Pr</sup> dieses these	τροφὴν <sup>A</sup> Ernährung sustenance	παρὰ <sup>Prp</sup> von from	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	ἄλλων <sup>G</sup> anderen, others,	αὐτῶν <sup>G Pr</sup> ihr er selbst of themselves	τε <sup>Pt</sup> und and	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup> nötig sein necessary
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἄλλης <sup>AdjG</sup> anderen other	πόλεως <sup>G</sup> Stadt city	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> sich kümmern. to care.	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig, rightly,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sagte ich, I said,	λέγεις <sup>PräAkt</sup> du sagst. you say.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but		
ἄγ', <sup>ImvAkt</sup> komm schon, come,										

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾤόμεθα δεῖν κεκτήσθαι ᾧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾤόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφη, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a–421c).

ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> da nachdem since	τοῦτ' <sup>A Pr</sup> dieses this	ἀπετελέσαμεν, <sup>AorAkt</sup> vollendeten wir, we have completed,	ἀναμνησθῶμεν <sup>AorM/PKñj</sup> lasst uns uns erinnern let us remember	πόθεν <sup>Adv</sup> woher whence	δεῦρο <sup>Adv</sup> hierher hither				
ἐξετραπόμεθα, <sup>AorSMed</sup> abwichen wir, we turned aside,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder again	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	αὐτὴν <sup>A Pr</sup> selbe same	ἴωμεν. <sup>PräAktKñj</sup> gehen wir. we may go.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	χαλεπόν, <sup>AdjN</sup> schwierig, difficult,		
ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	σχεδὸν <sup>Adv</sup> beinahe almost	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	καθάπερ <sup>Kon</sup> gerade wie just as	νῦν, <sup>Adv</sup> jetzt, now,	ὥς <sup>Kon</sup> wie how	διελθυσθῶς <sup>N PerAkt</sup> hindurch gegangen seiend having gone through	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	
πόλεως <sup>G</sup> Stadt city	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	λόγους <sup>A</sup> Ausführungen speeches	ἐποίοι, <sup>ImpM/P</sup> machtest du, you were making,	λέγων <sup>N PräAkt</sup> sagend saying	ὥς <sup>Kon</sup> dass that	ἀγαθὴν <sup>AdjA</sup> gut good	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	
τοιαύτην, <sup>AdjA</sup> solche, such,	οἷαν <sup>A Pr</sup> welche such as	τότε <sup>Adv</sup> damals then	διήλθες, <sup>AorSAkt</sup> du gingst hindurch, you went through,	τιθείης <sup>PräAktOp</sup> setzttest du you would set	πόλιν, <sup>A</sup> Stadt, city,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[543d]	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann a man	τὸν <sup>ArtA</sup> den the
ἐκείνη <sup>D Pr</sup> jener to that	ὅμοιον, <sup>AdjA</sup> ähnlich, similar,	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ταῦτα, <sup>A Pr</sup> dieses, these,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἔοικας, <sup>PerAkt</sup> du scheinst, you seem,	καλλίω <sup>AdjKmp</sup> besser better			

## St. 544a

ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	ἔχων <sup>N PräAkt</sup> habend having	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen to say	πόλιν <sup>A</sup> Stadt city	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἄνδρα. <sup>A</sup> Mann. man.
-------------------------------------	--	---	-------------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἵωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διελθυθῶς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοι“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	οὐν <sup>Pt</sup> nun now	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλας <sup>AdjA</sup> anderen other	ἡμαρτημένas <sup>PerM/P</sup> verfehlt seienden mistaken	ἔλεγες, <sup>ImpAkt</sup> sagtest du, you were saying,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	αὐτὴ <sup>N Pr</sup> diese this	ὀρθή. <sup>AdjN</sup> richtig. correct.
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	λοιπῶν <sup>AdjG</sup> übrigen remaining	πολιτειῶν <sup>G</sup> Verfassungen constitutions	ἔφησθα, <sup>ImpAkt</sup> sagtest du, you were saying,	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	μνημονεύω, <sup>PräAkt</sup> ich erinnere, I remember,	τέτταρα <sup>AdjN</sup> vier four	εἶδη <sup>N</sup> Arten kinds	
εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,	ὧν <sup>G Pr</sup> deren of which	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	περί <sup>Prp</sup> über about	λόγου <sup>A</sup> Ausführung account	ἄξιον <sup>AdjA</sup> würdig worthy	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre would be	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu haben to have	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sehen to see	αὐτῶν <sup>G Pr</sup> ihrer of them	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἁμαρτήματα <sup>A</sup> Fehler faults	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἐκείναις <sup>D Pr</sup> jenen to those	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	ὁμοίους, <sup>AdjA</sup> Ähnlichen, similar,	
ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	πάντας <sup>AdjA</sup> alle all	αὐτοὺς <sup>A Pr</sup> sie them	ιδόντες, <sup>N AorAkt</sup> gesehen habend, having seen,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὁμολογησάμενοι <sup>N AorMed</sup> zugestanden habend having agreed			τὸν <sup>ArtA</sup> den the	

ἄριστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κάκιστον<sup>AdjASup</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> ἐπισκεψαίμεθα<sup>AorMedOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 besten und den schlechtesten Mann, wir würden prüfen ob der  
 best and the worst man, we might examine whether the  
 ἄριστος<sup>AdjNSup</sup> εὐδαιμονέστατος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάκιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀθλιώτατος<sup>AdjNSup</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder  
 best happiest and the worst most wretched, or  
 ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐρομένου<sup>G<sub>PräM/P</sub></sup> τίνος<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> [544b]  
 anders verhielte es- und meiner fragend welche würdest du nennen die  
 otherwise it might be- and of me asking whom you would say the  
 τέτταρας<sup>AdjA</sup>  
 vier  
 four

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημένα)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψαίμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψαίμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

πολιτείας,<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὑπέλαβε<sup>AorAkt</sup> Πολέμαρχος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀδείμαντος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja  
 constitutions, in this took up Polemarchus and and Adeimantos, and thus indeed  
 σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀναλαβὼν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀφ᾽ ἑαυτοῦ<sup>AorMedImv</sup> ὀρθότατα,<sup>AdvSup</sup>  
 du wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten,  
 you having taken up the argument hither to have arrived. most rightly,  
 εἶπον,<sup>AorAkt</sup> ἐμνημόνευσας.<sup>AorAkt</sup>  
 sagte ich, du erinnertest.  
 I said, you have remembered.



[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδεύμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφῆξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein [topostext.org](http://topostext.org). Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte [topostext.org](http://topostext.org). Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ [topostext.org](http://topostext.org), ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder [topostext.org](http://topostext.org). Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῆξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengelassenen Thema zurückkehrt.

πάλιν <sup>Adv</sup>	τοίνυν, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	παλαιστής, <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτήν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λαβὴν <sup>A</sup>	πάρεχε, <sup>PräImvAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
wieder again	nun denn, then,	so wie just as	Ringkämpfer, wrestler,	den the	selben same	Griff hold	reiche dar, provide,	und and	das the
αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	πειρῶ <sup>PräM/Plmv</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>			
selbe same	meiner of me	fragend asking	versuche try	zu sagen to say	welches eben the very things	damals then			
ἔμελλες <sup>ImpAkt</sup>	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐάνπερ, <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δύναμαι, <sup>PräM/PKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μήν, <sup>Pt</sup>	
du im Begriff warst you were about	zu sagen. to say.	wenn nämlich, if indeed,	war I said	aber but	ich, I,	ich könne. I may be able.	und and	freilich, indeed,	
ἦ <sup>Pt</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ὅς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιθυμῶ <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκούσαι <sup>AorInfAkt</sup>	τίνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλεγες <sup>ImpAkt</sup>
sprach said	aber but	er, he,	begehre ich I desire	ja at least	auch and	selbst myself	zu hören to hear	welche which	sagtest du you were saying
τὰς <sup>ArtA</sup>	τέτταρας <sup>AdjA</sup>	πολιτείας. <sup>A</sup>	[544c]						
die the	vier four	Verfassungen. constitutions.							

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύναμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκούσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ <sup>Pt</sup>	χαλεπῶς, <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκούσῃ, <sup>AorAktKmj</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἃς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	αἵπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
nicht not	schwierig, with difficulty,	war I was	aber but	ich, I,	du hörst. you will hear.	es sind there are	denn for	welche which	ich sage, I say,	die gerade which very
καὶ <sup>Kon</sup>	ὀνόματα <sup>A</sup>	ἔχουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἣ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπαινουμένη, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἣ <sup>ArtN</sup>	
auch also	Namen names	haben, have,	die the	auch both	unter by	den the	vielen many	gepriesen werdende, being praised,	die the	
Κρητικὴ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Λακωνικὴ <sup>AdjN</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	δευτέρᾳ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δευτέρως <sup>Adv</sup>		
kretische Cretan	und and	auch also	lakonische Lacanian	diese- this-	und and	zweite second	auch and	zweitens secondarily		
ἐπαινουμένη, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καλουμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	δ’ <sup>Pt</sup>	ὀλιγαρχία, <sup>N</sup>	συχνῶν <sup>AdjG</sup>	γέμουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κακῶν <sup>AdjG</sup>				
gepriesen werdende, being praised,	genannt werdend being called	aber but	Oligarchie, oligarchy,	vieler of many	strotzend full	Übel evils				

<b>πολιτεία<sup>N</sup></b> Verfassung· constitution·	<b>ἡ<sup>N</sup> Pr</b> die which	<b>τε<sup>Pt</sup></b> auch and	<b>ταύτη<sup>D</sup> Pr</b> von dieser from this	<b>διάφορος<sup>AdjN</sup></b> verschieden different	<b>καί<sup>Kon</sup></b> und and	<b>ἐφεξῆς<sup>Adv</sup></b> der Reihe nach in succession	<b>γιννομένη<sup>N</sup> Präm/P</b> werdende becoming	<b>δημοκρατία<sup>N</sup></b> Demokratie, democracy,
<b>καί<sup>Kon</sup></b> und and	<b>ἡ<sup>ArtN</sup></b> die the	<b>γενναία<sup>AdjN</sup></b> edle noble	<b>δή<sup>Pt</sup></b> ja indeed	<b>τυραννίς<sup>N</sup></b> Tyrannis tyranny	<b>καί<sup>Kon</sup></b> auch and	<b>πασῶν<sup>AdjGSup</sup></b> aller of all	<b>τούτων<sup>G</sup> Pr</b> dieser these	<b>διαφέρουσα<sup>N</sup> PrÄkt</b> sich unterscheidende, differing,
<b>τέταρτον<sup>AdjA</sup></b> viertes fourth	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>καί<sup>Kon</sup></b> auch also	<b>ἔσχατον<sup>AdjA</sup></b> letztes last	<b>πόλεως<sup>G</sup></b> der Stadt of a city				

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ὅς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a-547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c-555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἧ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιννομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

<b>νόσημα<sup>N</sup></b> Übel. disease.	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b> oder or	<b>τινα<sup>A</sup> Pr</b> irgendeine some	<b>ἄλλην<sup>AdjA</sup></b> andere other	<b>ἔχεις<sup>PrÄkt</sup></b> hast du you have	<b>ιδεάν<sup>A</sup></b> Vorstellung idea	<b>πολιτείας<sup>G</sup></b> der Verfassung, of constitution,	<b>ἧτις<sup>N</sup> Pr</b> welche which	<b>καί<sup>Kon</sup></b> auch and	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b> in in	<b>εἶδει<sup>D</sup></b> Form form
<b>διαφανεῖ<sup>AdjD</sup></b> deutlich evident	<b>τινι<sup>D</sup> Pr</b> irgendeiner in some	<b>[544d]</b>	<b>κεῖται<sup>Präm/P</sup></b> liegt; lies;	<b>δυναστεῖαι<sup>N</sup></b> Herrschaften lordships	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> denn for	<b>καί<sup>Kon</sup></b> auch and	<b>ὠνηταί<sup>AdjN</sup></b> erkaufte bought	<b>βασιλεῖαι<sup>N</sup></b> Königsherrschaften kingships		
<b>καί<sup>Kon</sup></b> und and	<b>τοιαῦταί<sup>AdjN</sup></b> solche such	<b>τινες<sup>N</sup> Pr</b> einige some	<b>πολιτεῖαι<sup>N</sup></b> Verfassungen constitutions	<b>μεταξύ<sup>Adv</sup></b> zwischen between	<b>τι<sup>Pt</sup></b> irgend somewhat	<b>τούτων<sup>G</sup> Pr</b> dieser of these	<b>πού<sup>Pt</sup></b> wohl perhaps	<b>εἰσιν<sup>PrÄkt</sup></b> sind, are,		



[illegible][illegible]



[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὁμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὁ δὲ ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeutet, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. <sup>PerAkt</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	διιτέον <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>		
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also then	nun therefore	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the		
	χείρους, <sup>AdjAKmp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλόνικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλότιμον, <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>		
	schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	auch also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the		
	Λακωνικὴν <sup>AdjA</sup>	ἐστῶτα <sup>A</sup>	πολιτείαν, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικόν <sup>AdjA</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοκρατικόν <sup>AdjA</sup>		
	lakonischen Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic		
	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τυραννικόν, <sup>AdjA</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον <sup>AdjASup</sup>	ιδόντες <sup>N</sup>			
	und and	den the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen			
	ἀντιθῶμεν <sup>AorSAktKmj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δικαιοτάτῳ <sup>AdjDSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τελέα <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	σκέψις <sup>N</sup>		
	entgegen setzen mögen we may set against	dem to the	gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry		
	ἢ <sup>PräAktKmj</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	δικαιοσύνη <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀδικίαν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄκρατον <sup>AdjA</sup>
	sei, may be,	wie how	je ever	die the	maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice	die the	maßlose unmixed
	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	hat has	des Glückes of happiness	und hinsichtlich and about	des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or	
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	sich zeigenden being brought to light	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	Θρασυμάχῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔχοντος <sup>G</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	ἀθλιότητος, <sup>G</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded		des of the	Habenden having		und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or
	προφαινομένῳ <sup>D</sup>	πειθόμενοι <sup>N&lt;/</sup>								

σκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τα<sup>ArtA</sup> ἥθη<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἰδιώταις,<sup>D</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐναργέστερον<sup>AdvKmp</sup>  
 betrachten die Charaktere oder in den to the Privatleuten, da deutlich  
 to examine the characters or in in to the individuals, as more clearly  
 ὄν,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φιλότιμον<sup>AdjA</sup> σκεπτέον<sup>AdjN</sup>  
 seiend, und jetzt so zuerst zwar die ehrenliebende zu betrachten  
 being, and now thus first at least the honor loving to be examined  
 πολιτεῖαν<sup>A</sup> —ὄνομα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> λεγόμενον<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιμοκρατίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 Verfassung —Name denn nicht habe ich genannt werdend anderes- oder Timokratie oder  
 constitution —name for not I have being called other- or honor rule or  
 τιμαρχίαν<sup>A</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> κλητέον<sup>—AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταύτην<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> [545c]  
 Timarchie sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen Mann  
 honor leadership her self to be called— toward but this the such man  
 σκεψόμεθα,<sup>FuMed</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ὀλιγαρχικόν,<sup>AdjA</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 werden wir betrachten, dann Oligarchie und Mann oligarchischen, abermals aber in  
 we shall examine, then oligarchy and man oligarchic, again but into  
 δημοκρατίαν<sup>A</sup> ἀποβλέψαντες<sup>N</sup> θεασόμεθα<sup>FuMed</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δημοκρατικόν,<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Demokratie hin blickend habend werden wir schauen Mann demokratischen, das aber  
 democracy having looked we shall behold man democratic, the but  
 τέταρτον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννουμένην<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδόντες<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
 vierte in tyrannisiert werdend Stadt gekommen seiend und gesehen habend, wieder  
 fourth into tyrannized being tyrannized city having come and and having seen, again  
 εἰς<sup>Prp</sup> τυραννικὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> βλέποντες,<sup>N</sup> πειρασόμεθα<sup>FuMed</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup>  
 in tyrannische Seele blickend, werden wir versuchen über deren  
 into tyrannical soul looking, we shall try about of which  
 προυθέμεθα<sup>AorSMed</sup> ἱκανοὶ<sup>AdjN</sup> κριταὶ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup>  
 uns vorgenommen haben fähige Beurteiler zu werden; gemäß Vernunft ja doch wohl,  
 we set before sufficient judges to become; according to account at least indeed would,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräMedOp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεᾶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> κρίσις<sup>N</sup> φέρε<sup>PräAktImv</sup>  
 sprach er, so würde geschehen die und Schau auch die Beurteilung. bring  
 he said, thus might come to be which and sight also the judgment. come  
 τοίνυν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ,<sup>N</sup> πειρώμεθα<sup>PräM/PKj</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> τιμοκρατίαν<sup>N</sup>  
 nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche Weise Timokratie  
 then, I was but I, let us try to say what way timocracy  
 γένοιτ<sup>AorSMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀριστοκρατίας<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπλοῦν,<sup>AdjN</sup> [545d] ὅτι<sup>Kon</sup>  
 würde entstehen wohl aus Aristokratie. oder dieses zwar einfach, dass  
 might come to be would out of aristocracy. or this at least simple, that  
 πᾶσα<sup>AdjN</sup> πολιτεία<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἔχοντος<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχάς,<sup>A</sup>  
 jede Verfassung sich verändert aus des selben des Haltenden die Ämter,  
 every constitution changes out of itself of the having the offices,  
 ὅταν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τούτῳ<sup>D</sup> στάσις<sup>N</sup> ἐγγένηται<sup>AorM/PKj</sup> ὁμονοοῦντος<sup>G</sup> δέ,<sup>Pt</sup>  
 wenn immer in dem selben diesem Zwist entstehe- einig seienden aber,  
 whenever in his self this faction may arise- being of one mind but,  
 καὶ<sup>KonPt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>PräAktKj</sup> ἀδύνατον<sup>AdjN</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn so.  
 and would very little may be, impossible to be moved; it is for thus.  
 πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> ὧς<sup>ij</sup> Γλαύκων,<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> κινηθήσεται<sup>FuPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wie nun eben, sagte ich, o Glaukon, die Stadt uns wird bewegt werden, und  
 how then indeed, I said, O Glaucon, the city to us will be moved, and  
 πῇ<sup>Adv</sup> στασιάσουσιν<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐπικούροι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄρχοντες<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup>  
 auf welche Weise werden sie streiten die Wächter und die Herrscher gegen einander  
 in what way will engage in faction the auxiliaries and the rulers toward one another  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑαυτοὺς<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> Ὅμηρος,<sup>N</sup> εὐχόμεθα<sup>PräM/PKj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup>  
 und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie Homer, lasst uns bitten den  
 and also toward themselves; or do you wish, just as Homer, let us pray to the  
 Μούσαις<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
 Musen zu sagen uns  
 Muses to speak to us

ὅπως<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις<sup>N</sup>**  
Zwist  
faction

**ἔμπεσε<sup>AorSAkt</sup>**  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> παιζούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend  
and let us say them tragically as toward children us playing  
**καὶ<sup>Kon</sup> ἐρεσχηλούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> λεγούσας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>  
und witzelnd, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend  
and jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking  
**λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>** **πῶς<sup>Adv</sup>**  
reden; wie;  
to speak; how;****

## St. 546a

[Σωκράτης]: **ὥδε<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend  
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together  
**ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D<sub>AorSMed</sub></sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup>**  
aber da geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche  
but since to the having come to be every decay is, nor the such  
**σύστασις<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται<sup>FuPas</sup> λύσις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>**  
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber  
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and  
**ἦδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> φυτοῖς<sup>D</sup> ἐγγείοις<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζώοις<sup>D</sup>**  
diese nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen  
this not only in plants in ground, but also in upon earth animals  
**φορὰ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία<sup>N</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σωμάτων<sup>G</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>**  
Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer  
fertility and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever  
**περιτροπαί<sup>N</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων<sup>G</sup> περιφοράς<sup>A</sup> συνάπτωσι<sup>PräAktKnj</sup> βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup>**  
Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar  
turnings to each of circles revolutions they join, to short lived indeed  
**βραχυπόρους<sup>AdjA</sup> ἐναντίους<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> γένους<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑμετέρου<sup>AdjG</sup>**  
kurz laufende den entgegengesetzten aber but entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures  
short coursed, to opposites opposites. of race but your  
**εὐγονίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίας<sup>G</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> οὐς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> [546b]**  
der Fruchtbarkeit und auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die  
of good birth and also of barrenness, although being wise, whom  
**ἡγεμόνας<sup>A</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐπαιδεύσασθε<sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ<sup>D</sup> μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως<sup>G</sup>**  
Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung  
leaders of city you educated, nothing rather by calculation with of perception  
**τεύξονται<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδας<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>**  
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht  
they will hit upon, but they pass by them and will beget children sometime not  
**δέον<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῖον<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος<sup>N</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀριθμὸς<sup>N</sup>**  
Gebührendes. ist aber göttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl  
fitting. it is but divine indeed generated cycle which number  
**περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπεῖω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις<sup>N</sup>**  
umfasst vollkommene, menschlichen aber in in welchem ersten Zunahmen  
encompasses perfect, human but in in which first increases  
**δυνάμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστεύμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> ἀποστάσεις<sup>A</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>**  
könnende und und beherrschend seiende, drei Abstände, vier aber  
being able and also being dominant, three intervals, four but**

ὅρους <sup>A</sup> Terme limits	λαβοῦσαι <sup>N</sup> genommen habend having taken	ὁμοιούντων <sup>G</sup> des gleich Machens of making like	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἀνομοιούντων <sup>G</sup> des un gleich Machens of making unlike	καὶ <sup>Kon</sup> und and				
αὐξόντων <sup>G</sup> des Ver mehrens of increasing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φθινόντων <sup>G</sup> abnehmender, of diminishing,	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	προσήγορα <sup>AdjA</sup> benennbare aptly named	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[546c] ῥήτα <sup>AdjA</sup> aussprechbare expressible				
πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	ἄλληλα <sup>Pr</sup> einander one another	ἀπέφηναν <sup>AorAkt</sup> erklärten· they declared·	ὧν <sup>G</sup> deren of which	ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup> plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν <sup>A</sup> Grundzahl base	πεμπάδι <sup>D</sup> der Fünf by five	συζυγεῖς <sup>N</sup> zusammen gejocht seiend yoked together			
δύο <sup>AdjA</sup> zwei two	ἁρμονίας <sup>A</sup> Harmonien harmonies	παρέχεται <sup>PräM/P</sup> bietet dar provides	τρίς <sup>Adv</sup> dreimal thrice	αὐξηθεῖς <sup>N</sup> vermehrt worden, having been increased,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἴσην <sup>AdjA</sup> gleiche equal	ἰσάκις <sup>Adv</sup> gleich oft, times equally,		
ἐκατὸν <sup>AdjA</sup> hundert hundred	τοσαυτάκις <sup>Adv</sup> so viele Male, so many times,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἰσομήκη <sup>AdjA</sup> gleich lang equal length	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τῇ <sup>ArtD</sup> der, to the,	προμήκη <sup>AdjA</sup> länger longer	δέ <sup>Pt</sup> aber, but,	ἐκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	
μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀριθμῶν <sup>G</sup> Zahlen of numbers	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	διαμέτρων <sup>G</sup> Diagonalen of diameters	ῥητῶν <sup>AdjG</sup> aussprechbaren rational	πεμπάδος <sup>G</sup> der Fünf, of five,	δεομένων <sup>G</sup> mangelnder needing	ἐνὸς <sup>AdjG</sup> eines of one	ἐκάστων <sup>G</sup> jedes, of each,		
ἄρρητων <sup>AdjG</sup> irrationalen of irrational	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δυοῖν <sup>AdjDuG</sup> zweier, of two,	ἐκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κύβων <sup>G</sup> Kuben of cubes	τριάδος <sup>G</sup> der Drei. of triad.	σύμπας <sup>AdjN</sup> gesamt whole	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὗτος <sup>N</sup> dieser this	ἀριθμὸς <sup>N</sup> Zahl number
γεωμετρικός <sup>AdjN</sup> geometrische, geometrical,	τοιοῦτου <sup>G</sup> eines solchen of such	κύριος <sup>AdjN</sup> Herr über, master,	ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup> der besseren of better	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup> der schlechteren of worse				
γενέσεων <sup>G</sup> der Geburten, of generations,	ἃς <sup>A</sup> welche which	[546d]	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες <sup>N</sup> nicht erkannt habend having ignored	ὁμῖν <sup>D</sup> euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	φύλακες <sup>N</sup> Wächter guardians			
συνοικίζωσιν <sup>PräAktKnj</sup> zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας <sup>A</sup> Bräute brides	νυμφίους <sup>D</sup> Bräutigamen to bridegrooms	παρὰ <sup>Prp</sup> gegen contrary to	καιρόν <sup>A</sup> die Zeit, time,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εὐφυεῖς <sup>AdjA</sup> gut veranlagte well born	οὐδ' <sup>Pt</sup> noch nor			
εὐτυχεῖς <sup>AdjA</sup> glückliche fortunate	παῖδες <sup>N</sup> Kinder children	ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sein· will be·	ὧν <sup>G</sup> deren of whom	καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup> werden einsetzen they will appoint	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> Besten best			
οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πρότεροι <sup>AdjNKmp</sup> Früheren, former,	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὄντες <sup>N</sup> seiend being	ἀνάξιοι <sup>AdjN</sup> unwürdig, unworthy,	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πατέρων <sup>G</sup> Väter fathers	
αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	δυνάμεις <sup>A</sup> Mächte powers	ἔλθόντες <sup>N</sup> gekommen seiend, having come,	ἡμῶν <sup>G</sup> unseres of us	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	ἄρξονται <sup>FuMed</sup> werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	φύλακες <sup>N</sup> Wächter guardians			
ὄντες <sup>N</sup> seiend, being,	παρ' <sup>Prp</sup> unter beside	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less than	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δέοντος <sup>G</sup> Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι <sup>N</sup> erachtend habend having thought	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μουσικῆς <sup>G</sup> der Musik, of music,			
δεύτερον <sup>Adv</sup> zweitens secondly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γυμναστικῆς <sup>G</sup> der Leibesübung, of gymnastics,	ὅθεν <sup>Adv</sup> wodurch whence	ἀμουσότεροι <sup>AdjNKmp</sup> weniger musische more unmusical	γενήσονται <sup>FuMed</sup> werden will become	ὁμῖν <sup>D</sup> euch for you			
οἱ <sup>ArtN</sup> die the	νέοι <sup>AdjN</sup> Jungen. young.	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τούτων <sup>G</sup> diesen of these	ἄρχοντες <sup>N</sup> Herrscher rulers	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	φυλακικοὶ <sup>AdjN</sup> wächterlich guardian like	καταστήσονται <sup>FuMed</sup> werden werden will be appointed	
[546e]	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu prüfen to test	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Ἡσιόδου <sup>G</sup> des Hesiod of Hesiod	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	παρ' <sup>Prp</sup> bei from	

## St. 547a

[Σωκράτης]:	ὁμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γένη <sup>A</sup>	χρυσοῦν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀργυροῦν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σιδηροῦν <sup>AdjA</sup>
	euch for you	Gattungen, kinds,	goldenes golden	und and	auch also	silbernes silver	und and	ehernes bronze	und and	eisernes· iron·
	ὁμοῦ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μιγέντος <sup>G</sup> <sub>AorSPas</sub>		σιδηροῦ <sup>G</sup>	ἀργυρῶ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦ <sup>G</sup>	χρυσῶ <sup>D</sup>	ἀνομοιότης <sup>N</sup>
	zusammen together	aber but	gemischt worden seiend having been mixed		des Eisens of iron	dem Silber with silver	und and	des Bronzes of bronze	dem Gold with gold	Un ähnlichkeit dissimilarity



ἐγγενήσεται<sup>FuM/P</sup> και<sup>Kon</sup> ἀνωμαλία<sup>N</sup> ἀνάρμοστος<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>A</sup> Pr γενόμενα<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup>  
 wird entstehen will arise und and Un regelmäßigkeit irregularity un passend, unfitting, welche which entstanden seiend, having become, wo where je ever  
 ἐγγένηται<sup>AorMedKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκει<sup>PrAkt</sup> πόλεμον<sup>A</sup> και<sup>Kon</sup> ἐχθραν<sup>A</sup>  
 entstehe, it may arise, immer always zeugt begets Krieg war und and Feindschaft. enmity.  
 ταύτης<sup>G</sup> Pr τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser of this ja at least Geschlechtes of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ<sup>PrAkt</sup> φάναι<sup>AorInfAkt</sup> εἶναι<sup>PrAinfAkt</sup> στάσιν<sup>A</sup> ὅπου<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γίνηται<sup>PrAm/PKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> και<sup>Kon</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, faction, wo where je ever entsteht may come to be immer. always. und and  
 ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr ἀποκρίνεσθαι<sup>PrAm/Plnf</sup> φήσομεν<sup>FuAkt</sup> και<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber  
 rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but  
 ἐγώ<sup>N</sup> Pr ἀνάγκη<sup>N</sup> μούσας<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> οὔσας<sup>A</sup> Pr τί<sup>A</sup> Pr [547b] οὖν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup>  
 ich, I, Not wendigkeit necessity Musen Muses ja indeed seiend. being. was what nun, sprach aber der, das  
 I, necessity Musen indeed being. what then, truly but he, the  
 μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr λέγουσιν<sup>PrAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> στάσεως<sup>G</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr γενομένης<sup>G</sup>  
 nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender  
 after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become  
 εἰλέκτην<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν<sup>AdjN</sup> και<sup>Kon</sup>  
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und  
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and  
 χαλκοῦν<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν<sup>A</sup> και<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> κτήσιν<sup>A</sup> και<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>G</sup> χρυσοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ehern auf Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch  
 bronze kind toward money making and of land acquisition and houses of gold and also  
 και<sup>Kon</sup> ἀργύρου<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν<sup>AdjN</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 und des Silbers, die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht  
 and of silver, the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not  
 πενομένω<sup>DuD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> PrAkt πλουσίω<sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 arm seiend sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die  
 being poor but by nature being rich, the the souls toward the  
 ἀρετὴν<sup>A</sup> και<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> ἡγέτην<sup>A</sup> βιαζομένων<sup>G</sup> PrAm/P δέ<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup>  
 Tugend und die alte Ein richtung Führer- gezwungen werdend aber auch  
 virtue and the ancient establishment as leader of forcing of forcing but also  
 ἀντιτεινόντων<sup>G</sup> PrAkt ἀλλήλοις<sup>D</sup> Pr εἰς<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ὠμολόγησαν<sup>AorAkt</sup> γῆν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> οἰκίας<sup>A</sup>  
 entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser  
 counter stretching to each other, into middle they agreed land land indeed and houses  
 κατανειμαμένους<sup>A</sup> PrM/P ιδιώσασθαι<sup>AorMedInf</sup> [547c] τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους<sup>A</sup> PrM/P  
 ver teilt habend zu privatisieren, die aber früher bewacht werdend  
 having distributed to privatize, those but before being guarded  
 ὑπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ὥς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> τροφείας<sup>A</sup> δουλωσάμενοι<sup>N</sup> AorMed τότε<sup>Adv</sup>  
 von ihnen als freie Freunde auch und Ernährer, versklavt habend dann  
 by them as free friends and also nurturers, having enslaved then  
 περιοίκους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> οἰκέτας<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PrAkt αὐτοὶ<sup>N</sup> πολέμου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> φυλακῆς<sup>G</sup>  
 Um wohner auch und Haus sklaven habend, selbst des Krieges auch und der Wache  
 neighbors around and also house servants having, themselves of war and also of guarding  
 αὐτῶν<sup>G</sup> Pr ἐπιμελεῖσθαι<sup>PrAm/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PrAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> μετὰβασις<sup>N</sup>  
 ihrer sich kümmern. scheint mir, sprach, diese die Ver änderung  
 of them to care. it seems to me, he said, this the change  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίνεσθαι<sup>PrAm/Plnf</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup>  
 von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl  
 from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would  
 εἴη<sup>PrAktOp</sup> ἀριστοκρατίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας<sup>G</sup> αὕτη<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die Ver fassung; sehr zwar  
 be of aristocracy and also of oligarchy this the constitution; very indeed

οὖν.<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup> μεταβᾶσα<sup>N AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἰκήσει;<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
nun. wird wechseln it will change zwar ja so· thus· gewechselt habend having changed aber wie wird wohnen; oder  
now. it will change indeed then thus· having changed but how will dwell; or

φανερὸν<sup>AdjN</sup> [547d] ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν,<sup>A</sup>  
offen kundig evident dass that das the on the one hand wird nach ahmen it will imitate die the frühere former Ver fassung, constitution,  
[547d] that the on the one hand it will imitate the former constitution,

τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,<sup>A</sup> αἵ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> οὔσα,<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
das aber die Oligarchie, weil in in der Mitte seiend, das aber etwas auch  
the things but the oligarchy, since in middle being, the but something and

αὐτῆς<sup>G Pr</sup> ἑξεί<sup>FuAkt</sup> ἴδιον;<sup>AdjA</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem zu ehren  
of her self it will have own; thus, he said. therefore to the on the one hand to honor

τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεωργίων<sup>G</sup> ἀπέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προπολεμοῦν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G Pr</sup>  
die the Herrscher und and der Land wirtschaft sich fernhalten das the vor Krieg liegend  
the rulers and of farmings to abstain the pre warring ihrer of her

καὶ<sup>Kon</sup> χειροτεχνίων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> χρηματισμοῦ,<sup>G</sup> συσσίτια<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
und and der Hand werke und and des of the anderen other Geld erwerbs, Gemein mahle aber  
and and of handicrafts and of the other money making, common meals but

κατεσκευάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμναστικῆς<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου<sup>G</sup> ἀγωνίας<sup>G</sup>  
ein gerichtet sein zu haben und and der Leibes übung auch und also der of des the Krieses of war Wett kampfes  
to have been arranged and of gymnastics and also of the of war contest

ἐπιμελεῖσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> μιμήσεται;<sup>FuM/P</sup> ναί.<sup>ij</sup>  
sich kümmern, allen in all den the solchen such die the frühere former wird nach ahmen; ja.  
to care, in all the such the former it will imitate; yes.

τῷ<sup>ArtD</sup> [547e] δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχάς<sup>A</sup>  
dem zu the aber but ja indeed zu fürchten sich die the Weisen wise zu toward den the Ämtern offices  
to the but indeed to fear the wise toward the offices

ἄγειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> κεκτημένην<sup>A PerMed</sup> ἀπλοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und also geradlinig die  
to lead, since no longer possessing simple and also unswerving the

τοιούτους<sup>AdjA</sup> ἀνδρας<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μεικτούς,<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμοειδείς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
solchen solchen Männer sondern gemischt, hin zu aber but zorn artigen auch und  
such men but mixed, toward but spirited and also

ἀπλουστεροῦς<sup>AdjAKmp</sup> ἀποκλίνειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> πεφυκότας<sup>A PerAkt</sup>  
einfachere more simple ab neigen, to incline, die those zum toward Krieg war mehr geartet seiend  
more simple to incline, those toward war more having the nature

ἢ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰρήνην,<sup>A</sup>  
als than zur toward Frieden, peace,

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> δόλους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανὰς<sup>A</sup> ἐντίμως<sup>Adv</sup> ἔχειν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und die um dieses Listen auch und Kunst griffe ehr würdig zu halten, und  
and those about these wiles and also devices honorably to hold, and

πολεμοῦσα<sup>N PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> χρόνον<sup>A</sup> διάγειν,<sup>PräInfAkt</sup> αὐτὴ<sup>N Pr</sup> ἐαυτῆς<sup>G Pr</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
kriegführend waging war den the immer Zeitraum hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen  
waging war the always time to spend, herself of her self again the many

τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἰδία<sup>AdjA</sup> ἑξεί<sup>FuAkt</sup> ναί.<sup>ij</sup> ἐπιθυμηταὶ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
der der solchen Eigenen wird haben; ja. Begierige aber ja, war aber ich, der Güter  
of the such own it will have; yes. desirers but indeed, I was but I, of goods

οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> ἔσονται,<sup>FuM/P</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
die the solche werden sein, so wie die in den Oligarchien, auch  
the such they will be, just as the in the oligarchies, and

τιμῶντες<sup>N PräAkt</sup> ἀγρίως<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότου<sup>G</sup> χρυσόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον,<sup>A</sup> ἅτε<sup>Pt</sup>  
schätzend honoring heftig harshly unter unter Dunkel heit Gold auch und Silber, weil  
honoring harshly under under darkness gold and also silver, since

κεκτημένοι<sup>N PerMed</sup> ταμιεῖα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκείους<sup>AdjA</sup> θησαυρούς,<sup>A</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> θέμενοι<sup>N AorSMed</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
erworben habend having acquired Schatz kammern und and eigenen treasures, in welchen gesetzt habend sich wohl  
having acquired store rooms and their own treasures, in which having set would

αὐτὰ <sup>A</sup> sie them	κρύψειαν, <sup>AorAktOp</sup> ver bergen möchten, they would hide,	καὶ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	περιβόλους <sup>A</sup> Um friedungen enclosures	οικήσεων, <sup>G</sup> der Wohnungen, of dwellings,	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	νεοττιὰς <sup>A</sup> Nester nests	ἰδίας, <sup>AdjA</sup> eigene, own,				
ἐν <sup>Prp</sup>	αἷς <sup>D</sup> in denen in which	ἀναλίσκοντες <sup>N</sup> ver zehrend spending	[548b]	γυναίξει <sup>D</sup> Frauen on women	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷς <sup>D</sup> womit they might wish	ἐθέλοισιν <sup>PräAktOp</sup> wollten mögen others				
ἄλλοις <sup>AdjD</sup> andern many	πολλά <sup>AdjA</sup> viele things	ἂν <sup>Pt</sup> wohl would	δαπανῶντο. <sup>Präm/POp</sup> ver aus gaben sich. they would spend.	ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup> am wahrsten, most truly,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also wohl therefore	καὶ <sup>Kon</sup>					
φειδωλοὶ <sup>AdjN</sup> sparsam thrifty	χρημάτων, <sup>G</sup> an Geld, of goods,	ἅτε <sup>Pt</sup> da since	τιμῶντες <sup>N</sup> schätzend honoring	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φανερῶς <sup>Adv</sup> offen openly	κτώμενοι, <sup>N</sup> erwerbend sich, acquiring,					
φιλαναλωταὶ <sup>N</sup> Ausgaben liebhaber love spenders	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup> fremder of others	δι <sup>Prp</sup>	ἐπιθυμίαν, <sup>A</sup> Begierde, desire,	καὶ <sup>Kon</sup>	λάθρα <sup>Adv</sup> heimlich secretly	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἡδονὰς <sup>A</sup> Lüste pleasures				
καρπούμενοι, <sup>N</sup> fruchtend sich, enjoying,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	παῖδες <sup>N</sup> Kinder children	πατέρα <sup>A</sup> Vater father	τὸν <sup>ArtA</sup> das the	νόμον <sup>A</sup> Gesetz law	ἀποδιδράσκοντες, <sup>N</sup> ent laufend, running away,	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not					
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πειθοῦς <sup>G</sup> Über redung persuasion	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βίας <sup>G</sup> Gewalt force	πεπαιδευμένοι <sup>N</sup> erzogen worden having been educated	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἀληθινῆς <sup>AdjG</sup> wahren true			
Μούσης <sup>G</sup> Muse the	τῆς <sup>ArtG</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	λόγων <sup>G</sup> Worten words	τε <sup>Pt</sup>	[548c]	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοσοφίας <sup>G</sup> Philosophie of philosophy	ἡμεληκέναι <sup>PerInfAkt</sup> vernachlässigt haben to have neglected	καὶ <sup>Kon</sup>			
πρεσβυτέρως <sup>AdvKmp</sup> älter weise more old fashionedly	γυμναστικὴν <sup>AdjA</sup> Leibes übung gymnastic	μουσικῆς <sup>G</sup> Musik of music	τετιμηκέναι. <sup>PerInfAkt</sup> geehrt haben. to have honored.	παντάπασιν, <sup>Adv</sup> ganz und gar, entirely,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,							
λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst you say	μεμειγμένην <sup>A</sup> vermischt seiend a mixed	πολιτείαν <sup>A</sup> Ver fassung constitution	ἐκ <sup>Prp</sup>	κακοῦ <sup>G</sup> Schlechtem bad	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθοῦ. <sup>G</sup> Gutem. good.	μέμικται <sup>PerM/P</sup> ist vermischt has been mixed				
γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ. <sup>N</sup> ich. I-	διαφανέστατον <sup>AdjNSup</sup> durch sichtig st most manifest	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> ihr it	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἓν <sup>AdjN</sup> eins one	τι <sup>Pr</sup> etwas something		
μόνον <sup>Adv</sup> nur only	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θυμοειδοῦς <sup>AdjG</sup> Zorn haften spirited	κρατοῦντος, <sup>G</sup> herrschend, ruling,	φιλονικίαι <sup>N</sup> Wett eifereien love of victories	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοτιμίαι. <sup>N</sup> und Ehren liebereien.					
σφόδρα <sup>Adv</sup> sehr very	γε, <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς. <sup>N</sup> der. he.	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> also wohl, therefore,	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	αὕτη <sup>N</sup> diese this	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	πολιτεία <sup>N</sup> Ver fassung constitution
οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	γεγονυῖαν <sup>N</sup> geworden seiend having come to be	καὶ <sup>Kon</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup> solche such	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> wohl irgendeine would someone	εἴη, <sup>PräAktOp</sup> wäre, be,	ὥς <sup>Kon</sup> als ob as	λόγῳ <sup>D</sup> mit Rede by account	σχῆμα <sup>A</sup> Gestalt a shape			
πολιτείας <sup>G</sup> der Ver fassung of constitution	ὑπογράψαντα <sup>A</sup> vor gezeichnet habend having sketched	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	[548d]	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup> genau exactly	ἀπεργάσασθαι <sup>AorMedInf</sup> zu voll enden to work out	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> wegen das the					
ἐξαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu genügen to suffice	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sehen to see	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὕπογραψ <sup>G</sup> Skizze outline	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>				
δικαιοτάτον <sup>AdjASup</sup> gerechtesten most just	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον, <sup>AdjASup</sup> ungerechtesten, most unjust,	ἀμήχανον <sup>AdjA</sup> un möglich impracticable	δὲ <sup>Pt</sup>	μήκει <sup>D</sup> an Länge in length	ἔργον <sup>N</sup> Arbeit task					
εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	πάσας <sup>AdjA</sup> alle all	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πολιτείας, <sup>A</sup> Ver fassungen, constitutions,	πάντα <sup>AdjA</sup> alles all	δὲ <sup>Pt</sup>	ἥθη <sup>A</sup> aber Charaktere but characters	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	παραλιπόντα <sup>A</sup> bei seite lassend leaving out				
διελθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup> durch zu gehen. to go through.	καὶ <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς, <sup>Adv</sup> und richtig, rightly,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	τίς <sup>N</sup> wer who	οὐν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	ταύτην <sup>A</sup> dieser this	τὴν <sup>ArtA</sup> der the			
πολιτεῖαν <sup>A</sup> Ver fassung constitution	ἀνὴρ, <sup>N</sup> Mann; man;	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	τε <sup>Pt</sup>	γενόμενος <sup>N</sup> AorSMed geworden seiend having become	ποῖός <sup>AdjN</sup> welcher Art of what kind	τέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> auch jemand and someone	ὦν, <sup>N</sup> PräAkt seiend; being;	οἶμαι <sup>Präm/P</sup> ich meine I think			

μέν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος,<sup>N</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> Γλαύκωνος<sup>G</sup> τούτου<sup>G</sup>  
 zwar, sprach der Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier  
 indeed, he said the Adeimantus, near somewhat him of Glaucon this here  
 τείνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐνεκά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> φιλονικίας,<sup>G</sup> ἴσως,<sup>Adv</sup> [548e] ἦν,<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> τοῦτο<sup>A</sup>  
 zu tendieren um willen ja der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses  
 to tend because of at least of love of victory. perhaps, I was but I, this  
 γε<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup> πεφυκέναι<sup>PerInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 ja· aber mir scheint dieses hier nicht gemäß diesen von Natur sein. die  
 at least· but to me seems these not according to this one to be by nature. the  
 ποῖα;<sup>AdjA</sup>  
 welche Art;  
 what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καί<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and  
 ὑποαμουσότερον<sup>AdjAKmp</sup> φιλόμουσον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> φιλήκοον<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥητορικόν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but  
 οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> δούλοις<sup>D</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄγριος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup>  
 keineswegs. auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau wäre der solcher,  
 in no way. and to slaves at least someone would harsh might be the such a one,  
 οὐ<sup>Pt</sup> καταφρονῶν<sup>N</sup> δούλων<sup>G</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> πεπαιδευμένος<sup>N</sup> ἐλευθέρους<sup>AdjD</sup>  
 nicht verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien  
 not despising of slaves, just as the sufficiently having been educated, to free men  
 δέ<sup>Pt</sup> ἡμερος<sup>AdjN</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> ὑπήκοος<sup>AdjN</sup> φίλαρχος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup>  
 aber mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch  
 but gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and  
 φιλότιμος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀξίῳ<sup>N</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup>  
 ehren liebend, nicht aus dem Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von  
 honor loving, not from the speaking deeming worthy to rule nor from  
 τοιοῦτου<sup>AdjG</sup> οὐδενός<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> ἔργων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεμικῶν<sup>AdjG</sup> καί<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 solchen keines, sondern von Taten der und kriegerischen auch der  
 such a thing of no one, but from of deeds the and of warlike things and the  
 περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολεμικά,<sup>AdjA</sup> φιλογυμναστής<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> φιλόθηρος<sup>AdjN</sup>  
 um die Kriege dinge, Übungs liebhaber und jemand seiend auch Jagd liebend.  
 about the military matters, exercise loving and someone being and hunting loving.  
 ἔστι<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἦθος<sup>N</sup> ἐκείνης<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup>  
 ist denn, sprach, dieses das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch  
 it is for, he said, this the character of that of the constitution. therefore also  
 χρημάτων<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> νέος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὢν<sup>N</sup> καταφρονοῖ<sup>PräAktOp</sup>  
 der Güter, war aber ich, der solcher jung zwar seiend würde verachten  
 of goods, I was but I, the such a one young at least being despises  
 [549b] ἂν<sup>Pt</sup> ὅσω<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/POp</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup>  
 wohl, um so viel aber älter würde werden, mehr immer  
 would, by how much but older would become, more always  
 ἀσπάζοιτο<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλοχρημάτου<sup>AdjG</sup> φύσεως<sup>G</sup>  
 würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden Natur  
 would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving nature  
 καί<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰλικρινῆς<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀπολειφθῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
 auch nicht zu sein rein gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden  
 and not to be sincere toward virtue because of the to be left  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀρίστου<sup>AdjGSup</sup> φύλακος<sup>G</sup> τίνος<sup>G</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος<sup>N</sup> λόγου<sup>G</sup>  
 des besten Wächters; wessen; sprach aber der der Adeimantos. des Arguments,  
 of the best guardian; of what; truly but who the Adeimantus. of reason,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> μουσικῇ<sup>D</sup> κεκραμένον<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἐγγενόμενος<sup>N</sup> σωτὴρ<sup>N</sup>  
 war aber ich, mit Musik ver mischt seiend welcher allein entstanden seiend Retter  
 I was but I, with music having been mixed· who alone having come to be in savior



ἀρετῆς <sup>G</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	βίου <sup>G</sup>	ἐνοικεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἔχοντι. <sup>D</sup>	καλῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>		
der Tugend of virtue	durch through	des Lebens life	wohnt in dwells in	dem for the	Habenden. having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.		
καὶ <sup>Kon</sup>	ἔστι. <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἦν. <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τιμοκρατικός <sup>AdjN</sup>	νεανίας, <sup>N</sup>
und and	ist it is	zwar at least	ja, indeed,	war I was	aber but	ich, I,	solcher such	der the	timokratische timocratic	Jüngling, youth,
τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἔοικώς. <sup>N</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	[549c]	μέν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	γίνεται. <sup>PräM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>
der to the	solchen such	Stadt to city	ähnlich seiend. having resembled.	sehr very		zwar at least	nun. then.	entsteht comes to be	aber but	ja, indeed,
εἶπον, <sup>AorSAkt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ὥδέ <sup>Adv</sup>	πῶς. <sup>Adv</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	πατρός <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ὦν <sup>N</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	ὕος <sup>N</sup>	
sagte ich, I said,	dieser this one	so thus	irgendwie somehow	manchmal sometimes	des Vaters of a father	guten good	seiend being	jung young	Sohn son	
ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	οικοῦντος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πολιτευομένη, <sup>D</sup>	φεύγοντος <sup>G</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
in in	der Stadt a city	wohnend dwelling	nicht not	gut well	regiert werdenden, being governed,	fliehend fleeing	die the	und and		
τιμὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	φιλοπραγμοσύνην <sup>A</sup>	
Ehren honors	auch and	Ämter offices	auch and	Klagen suits	auch and	die the	solche such	ganze whole	Betätigungs lust meddlesomeness	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐθέλοντος <sup>G</sup>	ἐλαττοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πράγματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχειν— <sup>PräInfAkt</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	δή, <sup>Pt</sup>		
und and	willend willing	sich vermindern to be diminished	sodass so that	Dinge troubles	nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,		
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γίνεται; <sup>PräM/P</sup>	ὅταν, <sup>Kon</sup>	ἦν. <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μητρός <sup>G</sup>	
sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	wenn, whenever,	war I was	aber but	ich, I,	zuerst first	zwar at least	der of the	Mutter mother	
ἀκούη <sup>PräAktKmj</sup>	ἀχθομένης <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	
er hört he may hear	sich ärgernd being vexed	dass that	nicht not	der of the	Herrscher rulers	ihr to her	der the	Mann husband	ist, is,	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλαττουμένης <sup>G</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	[549d]	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	γυναῖξιν, <sup>D</sup>		
auch and	geringer geachtet werdenden being lessened	wegen because of	dieses these things		in among	den the	anderen other	Frauen, women,		
ἔπειτα <sup>Adv</sup>	ὁρώσης <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	σπουδάζοντα <sup>A</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>			
dann after that	sehend seeing	nicht not	sehr very	um about	Güter money	eifrig seienden being zealous	auch nicht nor			
μαχόμενον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοιδορούμενον <sup>A</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup>		
kämpfend fighting	und and	schimpfend reviling	privat in private	und and	in in	Gerichten law courts	auch and	öffentlich, in public,		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ῥαθύμως <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	φέροντα, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
sondern but	nachlässig easily	alle all	die the	solchen such things	ertragend, bearing,	auch and	sich selbst to him self	zwar at least	den the	
νοῦν <sup>A</sup>	προσέχοντα <sup>A</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	αἰσθάνηται, <sup>PräM/PKmj</sup>	ἐαυτὴν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μητέ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>			
Sinn mind	zuwendend applying	immer always	wahr nimmt, he may perceive,	sich selbst her self	aber but	weder neither	sehr very			
τιμῶντα <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἀτιμάζοντα, <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἀχθομένης <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
ehrend honoring	noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these	sich grämenden being burdened	und and			
καὶ <sup>Kon</sup>	λεγοῦσης <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀνανδρός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίαν <sup>Adv</sup>	
auch and	sagenden saying	dass that	unmännisch unmanly	und and	ihm to him	der the	Vater father	auch and	sehr very much	
ἀνειμένος, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅσα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷα <sup>A</sup>	[549e]	φιλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	
locker seiend, slackened,	auch and	andere other	ja indeed	so viel as many as	auch and	welche such as		pfliegen they love	die the	
γυναῖκες <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτων <sup>AdjG</sup>	ὕμνεϊν. <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
Frauen women	über about	der the	solchen such things	zu preisen. to praise.	auch and	sehr, very,	sprach he said	der the		
Ἀδεΐμαντος, <sup>N</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>	ἑαυταῖς. <sup>D</sup>					
Adeimantos, Adeimantus,	vieles many things	und and	auch and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.					

# St. 550a

[Σωκράτης]:	οἶσθα <sup>PerAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	οἰκέται <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτων <sup>AdjG</sup>
	du weißt you know	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus sklaven servants	der of the	solchen such people
ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	λάθρα <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	υἱέας <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup>			
mitunter sometimes	heimlich secretly	zu to wards	die the	Söhne sons	solches such things	sagen, they say,	die the	scheinend seeming			
εὖνοι <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup>	ἴδωσιν <sup>AorSAktKnj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὀφείλοντα <sup>A</sup>				
wohl meinent friendly	zu sein, to be,	auch and	wenn if ever	irgendeinen someone	sie sehen they may see	oder or	schuldig seienden owing				
χρήματα <sup>A</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπεξέρχεται <sup>PräM/P</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>			
Geld, money,	wem to whom	nicht not	nachgeht proceeds against	der the	Vater, father,	oder or	irgend etwas something	anderes other			
ἀδικοῦντα <sup>A</sup>			διακελεύονται <sup>PräM/P</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἐπειδάν <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	γένηται <sup>AorSMedKnj</sup>				
ungerechtes tuenden, doing wrong,			fordern auf they urge	damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,				
τιμωρήσεται <sup>FuMed</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτους <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such	auch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be	des than the			
πατρός <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐξῴων <sup>N</sup>	ἕτερα <sup>AdjA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀκούει <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such	hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least		
τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	πράττοντας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἡλιθίους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καλουμένους <sup>A</sup>			
die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city	töricht fools	und and	genannt werdenden being called			
καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σμικρῷ <sup>AdjD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>		
auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	die the	eigenen of their own		
τιμωμένους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπαινουμένους <sup>A</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
geehrt werdenden being honored	und and	auch and	gepriesen werdenden. being praised.	dann then	ja indeed	der the	Jüngling youth	alles all	die the		
τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀκούων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁρῶν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρός <sup>G</sup>	λόγους <sup>A</sup>	
solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the	Vaters father	Worte words	
ἀκούων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁρῶν <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near	neben beside	die the		
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐλκόμενος <sup>N</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup>	[550b]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>			
der of the	anderen, others,	gezogen werdend being drawn	von by	beider both	dieser, of these,		des of the	zwar at least			
πατρός <sup>G</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λογιστικὸν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	ἄρδοντός <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
Vaters father	seines of him	den the	berechnenden Teil calculating part	in in	der the	Seele soul	tränkenden watering	und and	auch also		
αὔξοντος <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τό <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμητικὸν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	θυμοειδές <sup>AdjA</sup>		
vermehrenden, increasing,	der of the	aber but	anderen others	das the	und and	begehrnd Teil desirous part	und and	den the	zornhaften Teil, spirited part,		
διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	ὁμιλίαις <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	
wegen because of	das the	nicht not	schlechten bad	Mannes man	zu sein to be	die the	Natur, nature,	Um gänge with associations	aber but	den the	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κακαῖς <sup>AdjD</sup>	κεχρησθαι <sup>PerMedInf</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέσον <sup>AdjA</sup>	ἐλκόμενος <sup>N</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>			
der of the	anderen others	schlechten bad	verkehren, to have used,	in into	die the	Mitte middle	gezogen werdend being pulled	von by			
ἀμφοτέρων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	παρέδωκε <sup>AorSAkt</sup>			
beider both	dieser of these	kam, came,	auch and	die the	in in	sich selbst him self	Herrschaft rule	übergab handed over			
τῷ <sup>ArtD</sup>	μέσῳ <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φιλονίκῳ <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θυμοειδεῖ <sup>AdjD</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐγένετο <sup>AorSMed</sup>			
dem to the	mittleren middle	und and	auch and	streit liebenden contest loving	und and	zornhaften, spirited,	und and	wurde became			

ὑψηλόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 hoch fahrender und auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die  
 high minded and and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the  
 τούτου<sup>G</sup> γένεσιν<sup>A</sup> διεληλυθῆναι.<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> τήν<sup>ArtA</sup>  
 dieses Entstehung durch gegangen sein. wir haben also, then, I was aber ich, die  
 of this genesis to have gone through. we have then, I was but I, the  
 τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀνδρα.<sup>A</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 und zweite Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl  
 and second constitution and and the second man. we have, he said. therefore  
 μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο,<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου,<sup>G</sup> λέγωμεν,<sup>PräAktKnf</sup>  
 nach diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen,  
 after this, the of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup>  
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν<sup>A</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν;<sup>A</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar  
 rather but according to the premise former the city; entirely indeed  
 οὐν,<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>μαι</sup>,<sup>PräM/P</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup>  
 nun, sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach  
 now, he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after  
 τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>  
 die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung  
 the such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment  
 ὀλιγαρχίαν;<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων,<sup>G</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> πολιτείαν,<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar  
 oligarchy; the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least  
 πλούσιοι<sup>AdjN</sup> [550d] ἄρχουσιν,<sup>PräAkt</sup> πένητι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς.<sup>G</sup>  
 Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft.  
 rich rule, to a poor but not has a share of office.  
 μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie wechselt über zuerst aus der  
 I understand, truly but he. therefore that it changes first out of the  
 τιμαρχίας<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,<sup>A</sup> ῥητέον;<sup>AdjN</sup> ναί.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja. und ja, war aber ich, auch  
 timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed, I was but I, and  
 τυφλῷ<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ταμείον,<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup>  
 dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber  
 to a blind at least manifest that it changes. how; the treasury, I was but  
 ἐγώ,<sup>N</sup> ἐκεῖνο<sup>N</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χρυσοῦ<sup>G</sup> πληρούμενον<sup>N</sup> ἀπόλλυσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup>  
 ich, jenes jedem des Goldes gefüllt werdend vernichtet die solche  
 I, that for each of gold being filled destroys the such  
 πολιτείαν.<sup>A</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαπάνας<sup>A</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben sich selbst heraus finden, und die  
 constitution. first at least for expenses for themselves they discover, and the  
 νόμους<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> παράγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀπειθοῦντες<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
 Gesetze auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst und auch Frauen  
 laws upon this they lead, disobeying themselves and also women  
 αὐτῶν.<sup>G</sup> εἰκός,<sup>N</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἔπειτὰ<sup>Adv</sup> [550e] γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen  
 their. likely, he said. then at least I think another another  
 ὁρῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον<sup>A</sup> ἰὼν<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλῆθος<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 sehend und in Eifer gehend das Menge solche ihrer selbst  
 seeing and into zeal going the multitude such of themselves  
 ἀπηργάσαντο.<sup>AorMed</sup> εἰκός.<sup>N</sup> τούντε<sup>Adv</sup> εἰπόν,<sup>AorAkt</sup> προϊόντες<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in  
 they produced. likely. from there then, I said, going forward into

τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρηματίζεσθαι,<sup>Präm/PlInf</sup> ὅσω<sup>D</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr τιμιώτερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses ehren würdiger  
 the before of the to make money, by how much ever this more honored  
 ἡγῶνται,<sup>Präm/P</sup> τοσούτω<sup>D</sup> Pr ἀρετὴν<sup>A</sup> ἀτιμότεραν.<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πλούτου<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
 halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt, oder nicht so des Reichtums Tugend  
 they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus of wealth virtue  
 διέστηκεν,<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλάστιγγι<sup>D</sup> ζυγοῦ<sup>G</sup> κειμένου<sup>G</sup> Präm/P ἑκατέρου<sup>G</sup> Pr αἰ<sup>Adv</sup>  
 ist auseinander getreten, wie in Waag schale der Waage liegend jedes von beiden, immer  
 has stood apart, just as in scale pan of balance lying of each, always  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ῥέποντε,<sup>DuN</sup> PrÄkt και<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.  
 the opposite leaning; and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου<sup>G</sup> Präm/P δὴ<sup>Pt</sup> πλούτου<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> και<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀτιμότερα<sup>AdjNKmp</sup>  
 geehrt werdenden ja des Reichtums in in Stadt und der Reichen weniger geehrt  
 of being honored indeed of wealth city and of the rich more dishonored  
 ἀρετὴ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>Präm/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>Adv</sup>  
 Tugend und auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer  
 virtue and also the good. clear. is practiced indeed the always  
 τιμώμενον,<sup>N</sup> Präm/P ἀμελεῖται<sup>Präm/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀτιμαζόμενον.<sup>N</sup> Präm/P οὕτω<sup>Adv</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 geehrt werdend, wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. so. statt ja  
 being honored, is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed  
 φιλονίκων<sup>AdjG</sup> και<sup>Kon</sup> φιλοτίμων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> φιλοχρηματισται<sup>N</sup> και<sup>Kon</sup> φιλοχρήματοι<sup>AdjN</sup>  
 der Streitsüchtigen und Ehren liebenden Männer Geld erwerbs liebhaber und geld lieb  
 of victory lovers and of honor loving of men money loving zealots and money loving  
 τελευτῶντες<sup>N</sup> PrÄkt ἐγένοντο,<sup>AorMed</sup> και<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιον<sup>AdjA</sup> ἐπαινοῦσιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 am Ende werdend wurden, und den zwar Reichen preisen und  
 ending up they became, and the at least the rich they praise and  
 και<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> και<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀρχὰς<sup>A</sup> ἄγουσι,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητα<sup>A</sup>  
 auch bewundern und in die Ämter führen, den aber Armen  
 also they admire and into the offices they lead, the but poor  
 ἀτιμάζουσι.<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νόμον<sup>A</sup> τίθενται<sup>Präm/P</sup> ὅρου<sup>A</sup> πολιτείας<sup>G</sup>  
 entehren. sehr ja. also wohl dann ja Gesetz setzen Grenze der Verfassung  
 they dishonor. entirely at least. therefore then indeed law they set limit of constitution  
 ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> ταξάμενοι<sup>N</sup> AorMed [551b] πλήθος<sup>A</sup> χρημάτων,<sup>G</sup> οὗ<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
 oligarchischen festgesetzt habend Menge der Gelder, wo zwar mehr  
 of oligarchic having fixed amount of money, of which at least more  
 ὀλιγαρχία,<sup>N</sup> πλέον,<sup>AdvKmp</sup> οὗ<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἥττον,<sup>AdvKmp</sup> ἔλαττον,<sup>AdjNKmp</sup> προειπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀρχῶν<sup>G</sup>  
 Oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend der Ämter  
 oligarchy, more, of which but less, less, having foretold of offices  
 μὴ<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> ᾧ<sup>D</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> οὐσία<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχθέν<sup>A</sup> AorSPas τίμημα,<sup>A</sup>  
 nicht teil haben wem wohl nicht sei Vermögen bis zu das festgesetzt worden Schätzwert,  
 not to share to whom ever not may be property into the appointed assessment,  
 ταῦτα<sup>A</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βίᾳ<sup>D</sup> μεθ'<sup>Prp</sup> ὅπλων<sup>G</sup> διαπράττονται,<sup>Präm/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> και<sup>Kon</sup> πρό<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> Pr  
 dieses aber oder mit Gewalt mit der Waffen setzen durch, oder auch vor dessen  
 these but either by force with of arms they accomplish, or also before of this  
 φοβήσαντες<sup>N</sup> AorSAkt κατεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως;<sup>Adv</sup>  
 fürchtend habend setzten ein die solche Verfassung. oder nicht so;  
 having frightened they established the the such constitution. or not thus;  
 οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατάστασις<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> αὕτη.<sup>N</sup> Pr ναί, ij  
 so zwar nun. die zwar ja Einrichtung gleichsam Wort zu sagen diese. ja,  
 thus at least now. the at least indeed establishment as word to say this. yes,  
 ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> και<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
 sprach er. aber welcher ja der Art der Verfassung; und welche ist  
 he said. but what indeed the manner of the constitution; and what kind is  
 [551c] ἃ<sup>A</sup> Pr ἔφαμεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ἁμαρτήματα<sup>A</sup> ἔχειν;<sup>PräInfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 welche wir sagten sie her Fehler zu haben; zuerst zwar, sagte ich,  
 which we said her faults to have; first at least, I said,



τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὄρος <sup>N</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἷός <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἄθρει <sup>PräImvAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	νεῶν <sup>G</sup>	
dieses this	selbst, itself,	Grenze boundary	ihrer of it	welcher Art what sort	ist. is.	betrachte observe	denn, for,	wenn if	der Schiffe of ships	
οὕτω <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποιοῖτο <sup>PräM/PKnpj</sup>	κυβερνήτας <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τιμημάτων <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πένητι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
so thus	jemand someone	würde machen might make	Steuermänner, helmsmen,	nach from	Schätzungen, assessments,	dem to the	aber but	Armen, poor,	wenn if	auch even
κυβερνητικώτερος <sup>AdjNKmp</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπιτρέποι <sup>PräAktKnpj</sup>	πονηράν <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
steuer kundigerer more steersman skilled	wäre, might be,	nicht not	erlaubte würde— might allow—	schlecht, bad,	sprach truly	aber but	der, he,			
τὴν <sup>ArtA</sup>	ναυτιλίαν <sup>A</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ναυτίλλεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>		
die the	Seefahrt navigation	sie themselves	zu seefahren. to sail.	also wohl therefore	auch and	über about	anderen other	so thus		
οἴου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πλὴν <sup>Prp</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
irgend jemandes of any one whatever	oder or	irgendeiner of something	Herrschaft; of office;	ich meine I think	ich selbst. I at least.	außer except	der Stadt; of city;	I was I was	aber but	
ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ὅσῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
ich I.	oder or	auch also	der Stadt of city	bezüglich; about;	sehr much	ja, at least,	sprach er, he said,	am meisten, most,	um wie viel by how much	
χαλεπωτάτη <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	[551d]	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
schwierigste most difficult	und and	größte greatest	die the	Herrschaft. office.	eins one		zwar at least	ja indeed	dieses this	
τοσοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup>	ἁμάρτημα <sup>A</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρά <sup>Pt</sup>	
so groß so great	Oligarchie oligarchy	wohl would	hätte have	Fehler. fault.	zeigt sich. appears.	was what	aber; but;	dieses this	wohl then	
τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δύο <sup>AdjA</sup>	
irgend etwas something	hiervon than this	geringer; less;	das the	welche Art; what sort;	das the	nicht not	eine one	sondern but	zwei two	
ἀνάγκη <sup>D</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πενήτων <sup>G</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
durch Notwendigkeit by necessity	zu sein to be	die the	solche such	Stadt, city,	die the	zwar at least	der Armen, of poor,	die the	aber but	
πλουσίων <sup>AdjG</sup>	οἰκοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐπιβουλεύοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
der Reichen, of rich,	wohnend dwelling	in in	dem the	selben, same,	immer always	nach stellen seiend plotting against	einander. to each other.			
οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὰ <sup>Prp</sup>	Δί <sup>D</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καλόν <sup>AdjN</sup>	
nichts nothing	bei by	Zeus, Zeus,	sprach er, he said,	geringer. less.	aber but	ja indeed	nicht einmal nor	dieses this	schön gut, fine,	
τὸ <sup>ArtN</sup>	ἀδυνάτους <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	πόλεμόν <sup>A</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>		
das the	machtlosen unable	zu sein to be	vielleicht perhaps	Krieg war	irgendeinen some	zu kämpfen to make war	wegen through	das the		
ἀναγκάζεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χρωμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	[551e]	τῷ <sup>ArtD</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	ὥπλισμένῳ <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>				
gezwungen werden to be compelled	oder or	sich bedienend seiend using		dem to the	Menge multitude	bewaffnet seiend having been armed				
δεδιέναι <sup>PerAktInf</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολεμίους <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χρωμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>		
zu fürchten to fear	mehr more	als than	die the	Feinde, enemies,	oder or	nicht not	sich bedienend seiend using	wie as		
ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	ὀλιγαρχικούς <sup>AdjA</sup>	φανῆναι <sup>AorSPasInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μάχεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
wirklich truly	oligarchischen oligarchic	zu erscheinen to appear	in in	dem selben the same	dem the	zu kämpfen, to fight,	und and			
ἅμα <sup>Adv</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐθέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	εἰσφέρειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	φιλοχρημάτους <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>			
zugleich at once	Gelder money	nicht not	wollen to wish	ein bringen, to bring in,	da inasmuch as	geld liebende. money loving.	nicht not			
καλόν <sup>AdjN</sup>										
gut. fine.										

## St. 552a

[Σωκράτης]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἐλοιδοροῦμεν <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολυπραγμονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
	was what	aber; but;	was that which	längst long ago	schmähten wir, we reviled,	das the	viel geschäftig sein to be busy

γεωργοῦντας <sup>A</sup> Acker bau treibend seiend farming	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χρηματιζομένους <sup>A</sup> Geld machend seiend money making	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολεμοῦντας <sup>A</sup> kriegführend seiend warring	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich at once	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the
αὐτοὺς <sup>A</sup> selben same	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup> solchen such	πολιτείᾳ <sup>D</sup> Verfassung, constitution,	ἢ <sup>Pt</sup> wohl truly	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint it seems
ὅπως <sup>Adv</sup> irgendwie. in any way.	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> sieh see	δή <sup>Pt</sup> ja, indeed,	τούτων <sup>G</sup> dieser of these	πάντων <sup>AdjG</sup> aller all	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	κακῶν <sup>AdjG</sup> schlechten evils
μέγιστον <sup>AdjNSup</sup> größtes greatest	αὕτη <sup>N</sup> diese this	πρώτῃ <sup>AdjN</sup> erste first	παραδέχεται. <sup>PräM/P</sup> nimmt auf. receives.	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποῖον <sup>AdjN</sup> welche Art; what sort;	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	αὐτοῦ <sup>G</sup> des eigenen of ones own	ἀποδόσθαι, <sup>AorM/Plnf</sup> zu übergeben, to hand over,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup> einem anderen to another	κτήσασθαι <sup>AorMedInf</sup> sich aneignen to acquire
τούτου <sup>G</sup> dieses hier, of this,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀποδόμενον <sup>A</sup> verkauft habend having sold	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu wohnen to dwell	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	πόλεως <sup>G</sup> Stadt city	μερῶν <sup>G</sup> Teile, parts,	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	χρηματιστὴν <sup>A</sup> Geld macher money maker	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor
μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	ὀπλίτην <sup>A</sup> Hopliten, hoplite,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	πένητα <sup>A</sup> Armen poor man	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄπορον <sup>AdjA</sup> mittellos without means	κεκλημένον <sup>A</sup> genannt seiend. having been called.
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	οὐκ <sup>Pt</sup> also wohl therefore	διακωλύεται <sup>PräM/P</sup> wird gehindert is prevented	γε <sup>Pt</sup> ja indeed	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled
τοιοῦτον <sup>AdjN</sup> solche- such-	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἀν <sup>Pt</sup> wohl the	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ὑπέρπλουτοι <sup>AdjN</sup> über reich over rich
πένητες <sup>N</sup> arm. poor men.	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig. rightly.	τόδε <sup>N</sup> dieses hier this	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἄθρει <sup>PräImvAkt</sup> betrachte- observe-	ἄρα <sup>Pt</sup> doch then	ὅτε <sup>Kon</sup> als when
ἀνήλiscen <sup>ImpAkt</sup> ver brauchte was spending	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solche, such a one,	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	τι <sup>Pr</sup> etwas at all	τότ <sup>Adv</sup> damals then	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was
εἰς <sup>Prp</sup> in into	ᾧ <sup>Pr</sup> welche which	νυνδὴ <sup>Adv</sup> soeben just now	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup> sagten wir; we were saying;	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup> schien seemed	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least
τῇ <sup>ArtD</sup> der in the	δε <sup>Pt</sup> aber but	ἀληθείᾳ <sup>D</sup> Wahrheit truth	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	ἄρχων <sup>N</sup> Herrscher ruler	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	ὑπηρέτης <sup>N</sup> Diener servant
ἐτοίμων <sup>AdjG</sup> bereit stehenden ready things	ἀναλωτῆς <sup>N</sup> Ver zehrer; spender;	[552c]	οὕτως <sup>Adv</sup> so, thus,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach- he said-	ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup> schien, it seemed,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was
ἄλλο <sup>AdjN</sup> anderes other	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἀναλωτῆς <sup>N</sup> Ver zehrer. spender.	βούλει <sup>PräAkt</sup> willst du do you wish	οὖν <sup>Pt</sup> nun, then,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but
ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐν <sup>Prp</sup> in in	κηρίῳ <sup>D</sup> Wabe honeycomb	κηφῆν <sup>A</sup> Drohne drone	ἐγγίγνεται, <sup>PräM/P</sup> entsteht, arises,	σμήνους <sup>G</sup> des of a swarm	νόσημα <sup>N</sup> Schwarms Übel, disease,
τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solchen such a one	ἐν <sup>Prp</sup> in in	οἰκίᾳ <sup>D</sup> Haus house	κηφῆνα <sup>A</sup> Drohne drone	ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> zu entstehen, to arise,	νόσημα <sup>N</sup> Krankheit disease	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt; of city;
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ὧ <sup>ij</sup> o O	Σώκρατες <sup>V</sup> Sokrates. Socrates.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also wohl, therefore,	ὧ <sup>ij</sup> o O	Ἀδείμαντε <sup>V</sup> Adeimantos, Adeimantus,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the
πάντας <sup>AdjA</sup> alle all	ἀκέντρους <sup>AdjA</sup> un stachlig sting less	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	θεὸς <sup>N</sup> Gott god	πεποίηκεν, <sup>PerAkt</sup> hat gemacht, has made,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δε <sup>Pt</sup> aber but
						πτεροῦς <sup>AdjA</sup> zu Fuß gehenden on foot
						τούτους <sup>A</sup> diese these

ἐνίους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἀκέντρος,<sup>AdjA</sup> ἐνίους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέντρα<sup>A</sup> ἔχοντας;<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 einige some zwar at least von ihnen un stachlig, sting less, einige some aber but gewaltige terrible Stachel stings habend; having; und and  
 ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀκέντρων<sup>AdjG</sup> πτωχοὶ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γῆρας<sup>A</sup> τελευτῶσιν,<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 aus zwar den un stachligen sting less Arme poor men bis hin zu toward das the Alter old age beenden, they end, aus aber  
 from at least of the un stachligen sting less Arme poor men toward the old age they end, from but  
 τῶν<sup>ArtG</sup> [552d] κεκεντρωμένων<sup>G</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> κέκληνται<sup>PerM/P</sup> κακούργοι;<sup>AdjN</sup>  
 den of the ge stachelten having stings alle all as many as have been called Übeltäter; criminals;  
 ἀληθέστατα,<sup>AdvSup</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> οὐ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 am wahrsten, most truly, sprach. he said. klar clear also, then, I was aber but ich, I, in Stadt city where wohl ever  
 ἴδης<sup>AorSAktKnj</sup> πτωχοῦς,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> που<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τόπῳ<sup>D</sup>  
 siehst mögest you may see Arme, poor men, dass that sind are irgendwo somewhere in in diesem this dem the Ort place  
 ἀποκεκρυμμένοι<sup>N</sup> κλέπται<sup>N</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> βαλλαντιατόμοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱερόσυλοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ver steckt seiend having been hidden Diebe thieves und and auch also Beutel schneider purse cutters und and Tempel räuber temple robbers und and  
 πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> δημιουργοί.<sup>N</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> τί<sup>N</sup> οὖν;<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 aller of all der of the solchen such Übel evils Macher. makers. klar, clear, sprach. he said. was what nun; then; in  
 ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχουμέναις<sup>D</sup> πόλεσι<sup>D</sup> πτωχοῦς<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ἐνόντας;<sup>A</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup>  
 den the oligarchisch regiert werden den Städten cities Arme poor men nicht not siehst you see anwesend seiend; being present; beinahe nearly  
 γ',<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐκτὸς<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων.<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> [552e] οὖν<sup>Pt</sup>  
 ja, at least, sprach, he said, alle all die the außerhalb outside der of the Herrscher. rulers. nicht not nun then  
 οἰόμεθα,<sup>PräM/P</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακούργους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 meinen wir, we suppose, sagte ich I said ich, I, und and Übeltäter criminals viele many in in ihnen in them zu sein to be  
 κέντρα<sup>A</sup> ἔχοντας,<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> ἐπιμελεία<sup>D</sup> βία<sup>D</sup> κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> ἀρχαί;<sup>N</sup>  
 Stachel stings habend, having, welche whom durch Sorge with care durch Gewalt with force halten nieder hold down die the Ämter; magistracies;  
 οἰόμεθα<sup>PräM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δι',<sup>Prp</sup> ἀπαιδευσίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακὴν<sup>AdjA</sup>  
 meinen wir we suppose zwar at least then, sprach. he said. denn then nun then nicht durch Un bildung lack of education und and schlechte bad  
 τροφήν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάστασιν<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας<sup>G</sup> φήσομεν<sup>FuAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup>  
 Erziehung nurture und and Ein richtung establishment der of the Verfassung constitution werden wir sagen we will say die the solchen such ebendort right there  
 ἐγγίγνεσθαι;<sup>PräM/PlInf</sup> φήσομεν.<sup>FuAkt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 zu entstehen; to arise; werden wir sagen. we will say. aber but nun then ja indeed solche such doch at least irgendeine wohl ever  
 εἴη<sup>PräAktOp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχουμένη<sup>N</sup> πόλις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοσαῦτα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> ἔχουσα,<sup>N</sup>  
 wäre might be die the oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled Stadt city und and so viele so many Übel evils habend, having,  
 ἴσως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλείω.<sup>AdjAKmp</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> τι,<sup>A</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 vielleicht perhaps aber but also mehr. more. beinahe almost irgendwie, somewhat, sprach. he said.

## St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω<sup>AorM/PlInv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῇ,<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ,<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πολιτεία,<sup>N</sup> ἣν<sup>A</sup>  
 werde vollbracht let be finished ja indeed uns to us auch and diese, this, I was aber but ich, I, die Verfassung, welche constitution, which  
 ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup> καλοῦσιν,<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>G</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας.<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Oligarchie oligarchy nennen, they call, aus out of Schätzungen assessments habend having die the Herrscher. rulers. den the aber but  
 ταύτη<sup>D</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> σκοπῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷός<sup>AdjN</sup>  
 dieser to this ähnlichen similar nach after diesem these things betrachten wir, let us examine, wie how und and entsteht becomes welcher Art of what sort

τε <sup>Pt</sup>	γενόμενός <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>
und and	geworden seiend having become	ist. is.	sehr very	zwar at least	nun, then,	sprach. he said.	denn then	nun then	so thus
μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὀλιγαρχικόν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμοκρατικοῦ <sup>AdjG</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>		
am meisten most	zu into	oligarchischen oligarchic	aus out of	dem of the	timokratischen timocratic	jenes that	wechselt über; changes;		
πῶς <sup>Adv</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	παῖς <sup>N</sup>	γενόμενός <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	ζηλοῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>
wie; how;	wenn whenever	seines of him	Sohn son	geworden seiend having become	das the	zwar at least	zuerst first	eifert nach emulates	und and
τὸν <sup>ArtA</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup>	ἵχνη <sup>A</sup>	διώκη <sup>PräAktKnj</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἴδῃ <sup>AorSAktKnj</sup>
den the	Vater father	auch and	die the	jenes of that	Spuren tracks	ver folgt möge, pursue,	danach then	ihn him	sieht möge see
ἐξαίφνης <sup>Adv</sup>	[553b]	πταίσαντα <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ῥηματι <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
plötzlich suddenly		gestrauchelt habend having stumbled	gleichwie just as	an against	Riff reef	gegen against	der the	Stadt, city,	und and
ἐκχέαντα <sup>A</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐαυτόν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	στρατηγήσαντα <sup>A</sup>		ἢ <sup>Kon</sup>
aus gegossen habend having poured out	die the	und and	seines eigenen his own	und and	sich selbst, him self,	oder either	als Feldherr gedient habend having commanded		oder or
τιν <sup>A</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	μεγάλην <sup>AdjA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	ἄρξαντα <sup>A</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>		
irgendeine some	andere other	große great	Amt office	geherrscht habend, having ruled,	dann then	in into	Gericht law court		
ἐμπεσόντα <sup>A</sup>	βλαπτόμενον <sup>A</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	συκοφαντῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀποθανόντα <sup>A</sup>				
hinein gefallen habend having fallen into	geschädigt werdend being harmed	durch by	Denunzianten sycophants	oder or	gestorben seiend having died				
ἐκπεσόντα <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀτιμωθέντα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἅπασαν <sup>AdjA</sup>			
aus gestoßen seiend having fallen out	oder or	ent ehrt worden seiend having been dishonored	und and	die the	Habe property	gesamte whole			
ἀποβαλόντα <sup>A</sup>	εἰκός <sup>N</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ιδῶν <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὥ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	
ver loren habend. having cast off.	wahrscheinlich likely	ja, at least,	sprach. he said.	gesehen habend having seen	aber but	doch, at least,	o O	Freund, friend,	
ταῦτα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παθὼν <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπολέσας <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	δείσας <sup>N</sup>		
dieses these things	und and	erlitten habend having suffered	und and	verloren habend having lost	die the	Vorhandenen, being things,	erschrocken seiend having feared		
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κεφαλὴν <sup>A</sup>	ὠθεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θρόνου <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	[553c] ἐν <sup>Prp</sup>
ich meine I think	sogleich straightway	auf upon	Kopf head	stößt pushes	aus out of	dem the	Thron throne	des the	in in
τῇ <sup>ArtD</sup>	ἐαυτοῦ <sup>G</sup>	ψυχῇ <sup>D</sup>	φιλοτιμίαν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup>	ἐκεῖνο <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
der the	eigenen of him self	Seele soul	Ehren liebe love of honor	und and	auch also	das the	Zorn hafte spirited	jenes, that,	und and
ταπεινωθεῖς <sup>N</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πενίας <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	χρηματισμὸν <sup>A</sup>	τραπόμενος <sup>N</sup>	γλίσχρως <sup>Adv</sup>			
erniedrigt worden seiend having been humbled	durch under by	Armut poverty	zu toward	Geld erwerb money making	gewandt habend sich having turned	geizig stingily			
καὶ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	σμικρὸν <sup>AdjA</sup>	φειδόμενος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐργαζόμενος <sup>N</sup>	χρήματα <sup>A</sup>			
und and	nach by	wenig wenig little	sparend sparing	und and	arbeitend working	Gelder money			
συλλέγεται <sup>PräM/P</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶε <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
sammelt sich. gathers for himself.	denn then	nicht not	meinst du do you think	den the	solchen such a one	dann then	auf into	zwar at least	den the
θρόνον <sup>A</sup>	ἐκείνου <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐπιθυμητικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>	ἐγκαθίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Thron throne	jenen that	das the	Begehrende appetitive	und and	auch also	geld liebende money loving	ein setzen to seat in	und and	
μέγαν <sup>AdjA</sup>	βασιλέα <sup>A</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup>	τιάρας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στρεπτούς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
großen great	König king	zu machen to make	in in	sich selbst, him self,	Tiaras tiaras	und and	auch also	Hals ringe neck rings	und and
ἀκινάκας <sup>A</sup>	παραζωννύντα <sup>A</sup>	ἔγωγ <sup>N</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[553d]	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>		
Kurz schwerter daggers	neben umgürtend; strapping on;	ich für mein Teil, I at least,	sprach. he said.	das the		aber but	ja indeed		
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	λογιστικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup>	χαμαί <sup>Adv</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	
ich meine I think	Berechnende calculative	und and	auch also	Zorn hafte spirited	zu Boden on the ground	hier on this side	und and	dort on that side	



παρακαθίσας <sup>N</sup> neben setzen habend having set beside	ὑπ <sup>Prp</sup> unter	ἐκεῖν <sup>D</sup> jenem	καὶ <sup>Kon</sup> und	καταδουλωσάμενος <sup>N</sup> unterworfen habend, having enslaved,	τὸ <sup>ArtN</sup> das	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts		
ἄλλο <sup>AdjA</sup> anderes else	ἔᾱ <sup>PräAkt</sup> lässt allows	λογίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu rechnen to reckon	οὐδὲ <sup>Kon</sup> noch nor even	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu betrachten to consider	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἢ <sup>Kon</sup> als except	ὅποθεν <sup>Adv</sup> woher	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	
ἐλαττόνων <sup>AdjGKmp</sup> weniger fewer	χρημάτων <sup>G</sup> Gelder of money	πλείω <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	ἔσται <sup>FuAkt</sup> wird sein, will be,	τὸ <sup>ArtN</sup> das	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	αὖ <sup>Adv</sup> wiederum again	θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu bewundern to admire		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zu ehren to honor	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἄλλο <sup>AdjA</sup> anderes else	ἢ <sup>Kon</sup> als than	πλοῦτόν <sup>A</sup> Reichtum wealth	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	πλουσίους <sup>AdjA</sup> Reiche, rich men,	καὶ <sup>Kon</sup> und and
φιλοτιμῆσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> ehren süchtig sein to seek honor	μηδ <sup>Kon</sup> noch nor even	ἐφ <sup>Prp</sup> auf upon	ἐνὶ <sup>AdjD</sup> einem one	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup> anderen other	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	χρημάτων <sup>G</sup> Gelder of money	κτήσει <sup>D</sup> Erwerb acquisition	καὶ <sup>Kon</sup> und and
ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever	τι <sup>Prp</sup> etwas anything	ἄλλο <sup>Adj</sup> anderes else	εἰς <sup>Prp</sup> zu into	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	φέρῃ <sup>PräAktKntj</sup> bringt möge. may bring.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔστ <sup>PräAkt</sup> ist is	ἄλλῃ <sup>AdjN</sup> eine andere, another,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,
μεταβολή <sup>N</sup> Veränderung change	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	ταχεῖα <sup>AdjN</sup> schnelle swift	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἰσχυρά <sup>AdjN</sup> starke strong	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	φιλοτίμου <sup>AdjG</sup> ehren liebenden ambitious	νέου <sup>AdjG</sup> des jungen young	εἰς <sup>Prp</sup> in into
φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup> geld liebenden. money loving.	ἄρ <sup>Pt</sup> wohl then	[553e]	οὖν <sup>Pt</sup> nun therefore	οὗτος <sup>N</sup> dieser this one,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ <sup>N</sup> ich, I,	ὀλιγαρχικός <sup>AdjN</sup> oligarchisch oligarchic	
ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist; is;	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	γοῦν <sup>Pt</sup> zumindest at least	μεταβολή <sup>N</sup> Veränderung change	αὐτοῦ <sup>G</sup> seiner of him	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ὁμοίου <sup>AdjG</sup> ähnlichen similar	ἀνδρός <sup>G</sup> Mannes man	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the
πολιτεία <sup>D</sup> Verfassung, constitution,	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἧς <sup>G</sup> welcher of which	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ὀλιγαρχία <sup>N</sup> Oligarchie oligarchy	μετέστη <sup>AorSAkt</sup> wechselte über. changed.	σκοπῶμεν <sup>PräAktKntj</sup> betrachten wir let us examine	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	εἰ <sup>Kon</sup> ob if	ὅμοιος <sup>AdjN</sup> ähnlich similar
ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre. might be.								

## St. 554a

[Σωκράτης]:	σκοπῶμεν. <sup>PräAktKntj</sup> betrachten wir. let us examine.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τῷ <sup>ArtD</sup> darin dass to the	χρήματα <sup>A</sup> Geld money	περί <sup>Prp</sup> um about	πλείστου <sup>AdjGSup</sup> das Meiste of the most		
ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> halten to make	ὅμοιος <sup>AdjN</sup> ähnlich similar	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	εἴη; <sup>PräAktOp</sup> wäre; might be;	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	δ, <sup>Pt</sup> aber but	οὐ; <sup>Pt</sup> nicht; not;	καί <sup>Kon</sup> und and	μὴν <sup>Pt</sup> freilich indeed	τῷ <sup>ArtD</sup> darin dass to the	γε <sup>Pt</sup> ja at least
φειδωλός <sup>AdjN</sup> sparsam thrifty	εἶναι <sup>PräAktInf</sup> zu sein to be	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐργάτης, <sup>N</sup> Arbeiter, worker,	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> notwendigen necessary	ἐπιθυμίας <sup>A</sup> Begierden desires	μόνον <sup>Adv</sup> nur only	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the		
παρ <sup>Prp</sup> bei from beside	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm selbst to him self	ἀποπιμπλᾶς, <sup>N</sup> sättigend, having filled,	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλα <sup>AdjA</sup> anderen other	ἀναλώματα <sup>A</sup> Ausgaben expenses	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	παρεχόμενος, <sup>N</sup> dar bietend, providing,		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	δουλούμενος <sup>N</sup> versklavend enslaving	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἄλλας <sup>AdjA</sup> anderen other	ἐπιθυμίας <sup>A</sup> Begierden desires	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ματαίους. <sup>AdjA</sup> vergebliche. vain.	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr entirely	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least		
οὖν. <sup>Pt</sup> nun. then.	αὐχμηρός <sup>AdjN</sup> karg austere	γέ <sup>Pt</sup> ja at least	τις, <sup>N</sup> irgendeiner, someone,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ὢν <sup>N</sup> seiend being	καί <sup>Kon</sup> und and	ἀπὸ <sup>Prp</sup> aus from	παντὸς <sup>AdjG</sup> jedem all
περιουσίαν <sup>A</sup> Überschuss surplus	ποιούμενος, <sup>N</sup> machend sich, making,	θησαυροποιός <sup>AdjN</sup> Schatz macher treasure maker	ἀνὴρ— <sup>N</sup> Mann— man—	οὓς <sup>A</sup> welche whom	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	καί <sup>Kon</sup> auch and	ἐπαινεί <sup>PräAkt</sup> lobt praises	τὸ <sup>ArtN</sup> die the		
πλήθος <sup>N</sup> Menge multitude	—ἢ <sup>Kon</sup> —oder —or	[554b]	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	οὗτος <sup>N</sup> dieser this one	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre might be	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	τοιαύτη <sup>AdjD</sup> solchen such	πολιτεία <sup>D</sup> Verfassung constitution

ὅμοιος; AdjN	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	γούν <sup>Pt</sup>	ἔφη; ImpAkt	δοκεῖ; PräAkt	χρήματα <sup>N</sup>	γούν <sup>Pt</sup>	μάλιστα AdvSup	ἐντιμα AdjN			
ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,	sprach er, he said,	scheint- seems-	Geld money	zumindest at least	am meisten most	geehrt honored			
τῇ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλει <sup>D</sup>	καὶ Kon	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιοῦτω <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οἶμαι, PräM/P	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
der to the	und and	Stadt city	und and	bei beside at	dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think,	war I was	aber but
ἐγώ <sup>N</sup> Pr	παιδεία <sup>D</sup> ArtN	οὗ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	προσέσχηκεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δοκῶ, PräAkt	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	
ich, I,	Erziehung education	der the	solche such	hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er- he said-	nicht not	denn for	wohl ever	
τυφλόν <sup>AdjA</sup>	ἡγεμόνα <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χοροῦ <sup>G</sup>	ἐστήσατο <sup>AorSMed</sup>	καὶ Kon	ἐτίμα <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>			
blinden blind	Führer leader	des of	Chores the chorus	hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,			
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	τόδε <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	σκόπει <sup>PräAktImv</sup>	κηφηνώδεις <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr		
war I was	aber but	ich. I.	dieses this	aber but	betrachte- consider-	drohnen artige drone like	Begierden desires	in in	ihm him		
διὰ <sup>Prp</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	ἀπαιδευσίαν <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	φῶμεν <sup>PräAktKmj</sup>	ἐγγίγνεσθαι, PräM/Plnf	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>				
wegen because of	der the	Unbildung lack of education	nicht not	sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least				
πτωχικός <sup>AdjA</sup>	[554c]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακούργους <sup>AdjA</sup>	κατεχομένας <sup>A</sup> PräM/P	βίαν <sup>D</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>				
armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,	nieder gehalten werdend being held down	durch Gewalt with force	unter under by				
τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελείας <sup>G</sup>	καὶ Kon	μάλ', Adv	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οἶσθ' PerAkt	οὖν <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorSAkt</sup>	οἷ <sup>D</sup> Pr		
der the	anderen other	Sorge; care;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.	weißt du you know	nun, then,	sagte ich, I said,	wohin where		
ἀποβλέψας <sup>N</sup> AorAkt	κατόψει <sup>FuM/P</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τὰς <sup>ArtA</sup>	κακουργίας <sup>A</sup>	ποι <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>			
hin blickend gehabt having looked toward	wirst du sehen you will see	ihrer of them	die the	Schurkereien; crimes;	wohin; where;	sprach er. he said.	in into	die the			
τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀρφανῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιτροπεύσεις <sup>A</sup>	καὶ Kon	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>			
der of the	Waisen orphans	Vormundschaften, guardianships,	und and	wenn if	irgendwo somewhere	etwas something	ihnen to them	solches such			
συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	ὥστε Kon	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	ἐξουσίας <sup>G</sup>	λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>					
geschieht, happens,	so dass so that	vieler great	Macht power	sich anzueignen to get	des of the	Unrecht tun. doing wrong.					
ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι Kon	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	συμβολαίοις <sup>D</sup>	
wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	den the	anderen other	Verträgen contracts	
ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup> Pr	εὐδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup>	δοκῶν <sup>N</sup> PräAkt	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>	ἐπιεικεῖ <sup>AdjD</sup>			
der the	solche, such,	in in	welchen which	is of good repute	scheinend seeming	gerecht just	zu sein, to be,	maßvollen reasonable			
[554d]	τινὶ <sup>D</sup> Pr	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	βίαν <sup>D</sup>	κατέχει <sup>PräAkt</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	κακὰς <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	ἐνούσας <sup>A</sup> PräAkt			
	irgendeiner to some	seiner of him	selbst self	Gewalt with force	hält nieder holds down	andere other	schlechte bad	Begierden desires	inne seiend, being in,		
οὐ <sup>Pt</sup>	πειθῶν <sup>N</sup> PräAkt	ὅτι Kon	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἡμερῶν <sup>G</sup> PräAkt	λόγῳ <sup>D</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>		
nicht not	überredend persuading	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor	mild machenden taming	Rede, by word,	sondern but	Zwang by necessity		
καὶ Kon	φόβῳ <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	τρέμων <sup>N</sup> PräAkt	καὶ Kon	πάνῳ <sup>Adv</sup>	γ', Pt	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	
und and	Furcht, by fear,	um about	die the	andere other	Habe property	zitternd; trembling;	und and	sehr entirely	ja, indeed,	sprach er. he said.	
καὶ Kon	νῇ <sup>Pt</sup>	Δία <sup>A</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	ὦ <sup>Ij</sup>	φίλε <sup>V</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr
und and	bei by	Zeus, Zeus,	war I was	aber but	ich, I,	o O	Freund, friend,	den to the	Vielen many	ja at least	ihrer of them
ἐνευρήσεις <sup>FuAkt</sup>	ὅταν Kon	δέη <sup>PräAktKmj</sup>	τάλλότρια <sup>ArtAAJ</sup>	ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>					
wirst du finden, you will find,	sobald whenever	es nötig sei it may be necessary	die fremden others things	zu verausgaben, to spend,	die the	des of the					
κηφῆνος <sup>G</sup>	συγγενεῖς <sup>AdjA</sup>	ἐνούσας <sup>A</sup> PräAkt	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	καὶ Kon	μάλα <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup> Pr	σφόδρα <sup>Adv</sup>		
Drohne drone	verwandten kin	inne seiende being in	Begierden. desires.	und and	sehr, very,	in der Tat truly	aber but	er, he,	sehr. exceedingly.		
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἀστασίαςτος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐαυτῷ <sup>D</sup> Pr	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	εἷς <sup>AdjN</sup>	
nicht not	also then	wohl ever	wäre might be	ohne Zwist without faction	der the	solche such	in in	sich selbst, him self,	auch nicht nor	einer one	

ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διπλοῦς <sup>AdjN</sup>	τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιθυμίας <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>
sondern but	zweifach double	irgendeiner, someone,	der Begierden of desires	aber but	der Begierden of desires	wie as	das the	Meiste most
κρατούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	[554e]	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι <sup>PräAktOp</sup>	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup>	χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>		
herrschend being ruling		wohl ever	hätte might have	Bessere better	der Schlechteren. of worse.	ist it is		
οὕτω <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	εὐσχημονέστερος <sup>AdjNKmp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
so. thus.	wegen because of	dieser these	ja indeed	meine ich I think	ansehnlicher more decent	wohl ever	von Vielen of many	der the
τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	εἶη <sup>PräAktOp</sup>	ὁμονοητικῆς <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡρμοσμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	
solche such	wäre- might be-	einstimmigen of harmonious	aber but	auch and	geordneten having been harmonized	der of the	Seele soul	
ἀληθής <sup>AdjN</sup>	ἀρετῇ <sup>N</sup>	πόρρω <sup>Adv</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup>	ἐκφεύγοι <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
wahre true	Tugend virtue	weit far	irgendwohin somewhere	ent flöhe would escape	wohl ever	ihn. him.	scheint seems	mir. to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἀνταγωνιστής <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φειδωλὸς <sup>AdjN</sup>	φαῦλος <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
	und and	freilich indeed	Gegen kämpfer rival	ja at least	privat privately	in in	der Stadt city	der the	Sparsame thrifty	niederer base	oder or
τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νίκης <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	φιλοτιμίας <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	χρήματά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐθέλων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
irgendeiner of some	Sieg victory	oder or	anderen of another	Ehren liebe ambition	der of the	Schönen, noble,	Gelder money	und and	nicht not	willend willing	
εὐδοξίας <sup>G</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτων <sup>AdjG</sup>	ἀγώνων <sup>G</sup>	ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup>	δεδιῶν <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>				
Ansehen of good repute	um willen for the sake	und and	der of the	solcher such	Wettkämpfe contests	zu verausgaben, to spend,	gefürchtet habend fearing				
τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀναλωτικὰς <sup>AdjA</sup>	ἐγείρειν <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συμπααρακαλεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>				
die the	Begierden desires	die the	verzehrenden spending	zu erwecken to arouse	und and	mit herbei rufen to invite along	zu toward				
συμμαχίαν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλονικίαν <sup>A</sup>	ὀλίγοις <sup>AdjD</sup>	τισὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἑαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολεμῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
Bündnis alliance	und and	auch also	Streitsucht, love of victory,	wenigen to few	einigen some	seiner selbst of him self	kriegführend warring				
ὀλιγαρχικῶς <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	ἡττᾶται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλουτεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>			
oligarchisch oligarchically	die the	meisten many	unterliegt is defeated	und and	wird reich. becomes rich.	und and	sehr, very,	sprach er. he said.			
ἔτι <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπιστοῦμεν <sup>PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
noch still	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	zweifeln wir do we distrust	nicht not	gemäß according to	der the			
ὀλιγαρχουμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	πόλιν <sup>A</sup>	ὁμοιότητι <sup>D</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φειδωλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρηματιστήν <sup>A</sup>				
oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled	Stadt city	Ähnlichkeit by likeness	den the	Sparsamen thrifty	und and	auch also	Geld macher money maker				
τετάχθαι <sup>PerM/PlInf</sup>	[555b]	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	δημοκρατίαν <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>				
eingesetzt zu sein; to have been assigned;		keineswegs, in no way,	sprach er. he said.	Demokratie democracy	ja, indeed,	wie as	scheint, it seems,				
μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σκεπτέον <sup>AdjN</sup>	τίνα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	γενομένην <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	τε <sup>Pt</sup>			
nach after	diesem this	zu erwägen, to be examined,	welchen what kind	und and	entsteht comes to be	Weise, manner,	geworden seiend having become	auch and			
ποιόν <sup>AdjA</sup>	τινα <sup>AdjA</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	ἵν <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτου <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	τρόπον <sup>A</sup>		
welche Art of what sort	irgendeine some	hat, has,	damit in order that	wieder again	den the	des of the	solchen such	Mannes man	Charakter manner		
γνόντες <sup>N</sup>	παραστήσωμεθ <sup>AorSMedKni</sup>	αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	κρίσιν <sup>A</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>				
erkannt habend having known	dar stellen mögen wir let us present	ihn him	zur into	Beurteilung. judgment.	ähnlich similarly	zumindest at least	wohl, ever,				
ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πορευοίμεθα <sup>PräM/POp</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>			
sprach er, he said,	uns to us	selbst our selves	würden wir gehen. we might go.	also, therefore,	war I was	aber but	ich, I,	wechselt changes			
μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>AdjA</sup>	τοιόνδε <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὀλιγαρχίας <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δημοκρατίαν <sup>A</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ἀπληστίαν <sup>A</sup>		
zwar at least	Weise manner	irgendeine some	ein solches such as this	aus out of	Oligarchie oligarchy	in into	Demokratie, democracy,	durch because of	Un ersättlichkeit insatiability		

τοῦ <sup>ArtG</sup>	προκειμένου <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	πλουσιώτατον <sup>AdjASup</sup>	δεῖν <sup>PräAktInf</sup>			
des of the	vor liegenden being set forth	Gutes, good,	des of the	als as	reichsten richest	müssen to be necessary			
γίνεσθαι <sup>PräM/PInf</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	[555c]	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἄρχοντες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
werden; to become;	wie how	denn; indeed;	da since		meine ich I think	Herrscher rulers	in in	ihr it	die the
ἄρχοντες <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	κεκτηῖσθαι <sup>PerMedInf</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup>	εἴργειν <sup>PräAktInf</sup>		
Herrscher rulers	wegen because of	das the	Viele many	erworben zu haben, to have acquired,	nicht not	wollen are willing	hindern to restrain		
νόμῳ <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	ὅσοι <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup>	γίγνυνται <sup>PräM/PKj</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>		
durch Gesetz by law	der of the	Jungen young	so viele wie as many as	auch ever	zügellos unrestrained	werden, may become,	nicht not		
ἐξεῖναι <sup>PräAktInf</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀπολλύναι <sup>PräAktInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>		
erlaubt sein to be permitted	ihnen to them	zu verausgaben to spend	und and	auch also	zu vernichten to destroy	die the	eigenen, of their own,		
ἵνα <sup>Kon</sup>	ὠνούμενοι <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰσδανεῖζοντες <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>		
damit in order that	kaufend sich buying	die the	der of the	solchen such	und and	hinein verleihend borrowing at interest	noch still		
πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup>	γίγνυνται <sup>PräM/PKj</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>				
reicher richer	und and	angesehener more honored	werden. may become.	ganz und gar than all	ja at least				
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πλούτον <sup>A</sup>	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>
mehr. more.	also therefore	klar clear	schon already	dies this	in in	der Stadt, city,	dass that	Reichtum wealth	ehren to honor
καί <sup>Kon</sup>	σωφροσύνην <sup>A</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>	κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup>	
und and	Besonnenheit self control	zugleich at once	hinreichend sufficiently	sich aneignen to acquire	in in	den the	Bürgern citizens	unmöglich, impossible,	
[555d]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>
	aber but	Notwendigkeit necessity	oder or	des of	anderen the other	zu vernachlässigen to neglect	oder or	des of	des anderen; the other;
ἐπιεικῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	παραμελοῦντες <sup>N</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχίαις <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
einigermaßen, reasonably,	sprach, he said,	klar. clear.	vernachlässigend neglecting	ja indeed	in in	den the	Oligarchien oligarchies	und and	
ἐπιέντες <sup>N</sup>	ἀκολασταίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀγενεῖς <sup>AdjA</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	πένητας <sup>A</sup>			
lassend zu allowing	zügellos sein to be licentious	nicht not	gemeine ignoble	bisweilen sometimes	Menschen men	Arme poor men			
ἠνάγκασαν <sup>AorAkt</sup>	γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	κάθηνται <sup>PräM/P</sup>	δή <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	οὗτοι <sup>N</sup>		
zwangen they forced	zu werden. to become.	sehr very	ja. at least.	sitzen sit	ja indeed	ich meine I think	diese these		
ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	κεκεντρωμένοι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐξοπλισμένοι <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
in in	der the	Stadt city	ge stachelt seiend having been stung	und and	und and	aus gerüstet seiend, fully armed,	die the	zwar at least	
ὀφείλοντες <sup>N</sup>	χρέα <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄτιμοι <sup>AdjN</sup>	γεγονότες <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	
schuldend owing	Schulden, debts,	die the	aber but	entehrte without honor	geworden seiend, having become,	die the	aber but	beides, both,	
μισοῦντές <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐπιβουλεύοντες <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κτησαμένοις <sup>D</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>			
hassend hating	und and	auch also	nach stellend plotting against	den the	sich angeeignet habenden having acquired	die the			
αὐτῶν <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	νεωτερισμοῦ <sup>G</sup>	ἐρῶντες <sup>N</sup>	[555e]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>		
der ihr eigenen their own	und and	den the	anderen, others,	der Erneuerung of revolution	begehrend. desiring.		ist is		
ταῦτα <sup>N</sup>									
dies. these things.									

## St. 556a

[Σωκράτης]:	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	χρηματισταί <sup>N</sup>	ἐγκύψαντες <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup>	τούτους <sup>A</sup>
	die the	aber but	ja indeed	Geld macher money makers	vorgebeugt habend, having bent over,	und nicht nor	scheinend seeming	diese these



ὁρᾶν, <sup>PräInfAkt</sup> zu sehen, to see,	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	λοιπῶν <sup>AdjG</sup> übrigen the rest	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	ὑπέκοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> nach gebenden yielding	ἐνιέντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> hinein lassend putting in	ἀργύριον <sup>A</sup> Silber Geld silver money				
τιτρώσκοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> verwundend, wounding,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	πατρός <sup>G</sup> des Vaters of father	ἐκγόνους <sup>AdjA</sup> ab stammende offspring	τόκους <sup>A</sup> Zinsen interest	πολλαπλασίου <sup>AdjA</sup> vielfache many times more					
κομιζόμενοι, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> bringend sich, bringing in for themselves,	πολὺν <sup>AdjA</sup> viel much	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	κηφῆνα <sup>A</sup> Drohn drone	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πτωχὸν <sup>A</sup> Armen poor man	ἐμποιοῦσι <sup>PräAkt</sup> machen entstehen they produce	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει. <sup>D</sup> Stadt. city.			
πῶς <sup>Adv</sup> wie how	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πολύν, <sup>AdjA</sup> viel; much;	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	γ', <sup>Pt</sup> ja at least	ἐκείνη, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> dorthin, in that,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich, I,
τὸ <sup>ArtA</sup> das the	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> solch such	κακὸν <sup>A</sup> Übel evil	ἐκκαόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> aus brennend being burned out		ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup> wollen they wish	ἀποσβεννύναι, <sup>PräInfAkt</sup> aus löschen, to extinguish,					
εἴργοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> hindernd preventing	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> des Eigenen his own	ὅπῃ <sup>Adv</sup> auf welchem Wege wherever	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jemand someone	βούλεται <sup>PräM/P</sup> will wishes	τρέπειν, <sup>PräInfAkt</sup> wenden, to turn,	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor				
τῇδε, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> hier her, in this,	ἣ <sup>Adv</sup> auf welche Weise by which	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	ἕτερον <sup>AdjA</sup> anderem another	νόμον <sup>A</sup> Gesetz law	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> solchen such things	λύεται, <sup>PräM/P</sup> wird gelöst. is resolved.			
κατὰ <sup>Prp</sup> nach according to	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τίνα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> welchen; which;	ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> welcher who	μετ', <sup>Prp</sup> nach after	ἐκεῖνόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> jenem that one	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ist is	δεύτερος <sup>AdjN</sup> zweiter second	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀναγκάζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> zwingend forcing		
ἀρετῆς <sup>G</sup> der Tugend of virtue	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich kümmern to care for	τούς <sup>ArtA</sup> die the	πολίτας. <sup>A</sup> Bürger. citizens.	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> eigenen his own	κινδύνῳ <sup>D</sup> Risiko danger		
τὰ <sup>ArtA</sup> die the	[556b]	πολλά <sup>AdjA</sup> viele many	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jemand someone	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	ἐκουσίων <sup>AdjG</sup> freiwilligen voluntary	συμβολαίων <sup>G</sup> Verträge agreements	προστάτη <sup>PräAktKnj</sup> an ordne he should order				
συμβάλλειν, <sup>PräInfAkt</sup> ab schließen, to conclude,	χρηματίζονται <sup>PräM/POp</sup> würden Geld geschäfte machen they would do business	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	ἀναιδῶς <sup>Adv</sup> un verschämt shamelessly	ἐν <sup>Prp</sup> in in					
τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει, <sup>D</sup> Stadt, city,	ἐλάττω <sup>AdjAKmp</sup> weniger fewer	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihr her self	φύοιτο <sup>PräM/POp</sup> würde wachsen would grow	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	τοιοῦτων <sup>AdjG</sup> solchen such	κακῶν <sup>G</sup> Übel evils		
οἷων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> welcher Art of what sort	νυνδὴ <sup>Adv</sup> soeben just now	εἶπομεν. <sup>AorSAkt</sup> sagten. we said.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολύ <sup>Adv</sup> sehr much	γε, <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich truly	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ὅς. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> der. he.	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,
ἔφην <sup>ImpAkt</sup> sagte ich I said	ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich, I,	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> solchen such things	τούς <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἀρχομένους <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> beherrscht werdenden being ruled		
οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	διατιθέασιν <sup>PräAkt</sup> richten ein they dispose	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχοντες. <sup>N</sup> Herrscher. rulers.	σφᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sie selbst them	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich selbst themselves	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
τούς <sup>ArtA</sup> die the	αὐτῶν— <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ihr eigenen— their own—	ἄρ', <sup>Pt</sup> wohl then	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τρυφώντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> schwelgend luxuriating	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τούς <sup>ArtA</sup> die the	νέους <sup>AdjA</sup> Jungen youths	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπόνους <sup>AdjA</sup> müßige without toil		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	σώματος <sup>G</sup> Körpers the body	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	[556c]	τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ψυχῆς, <sup>G</sup> Seele, the soul,	
μαλακοῦς <sup>AdjA</sup> weich soft	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καρτερεῖν <sup>PräInfAkt</sup> standhalten to endure	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἡδονάς <sup>A</sup> Lüste pleasures	τε <sup>Pt</sup> und also	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	λύπας <sup>A</sup> Leiden pains	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀργούς; <sup>AdjA</sup> träge; idle;	τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> was what	
μήν; <sup>Pt</sup> denn; indeed;	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sich selbst themselves	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	χρηματισμοῦ <sup>G</sup> Geld erwerb of money making	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others	ἡμεληκότας, <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> vernachlässigt habend, having neglected,	καὶ <sup>Kon</sup> und and			
οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> nichts nothing	πελείω <sup>AdjAKmp</sup> mehr more	ἐπιμέλειαν <sup>A</sup> Sorge care	πεποιημένους <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> gemacht habend having made	ἀρετῆς <sup>G</sup> der Tugend of virtue	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τούς <sup>ArtA</sup> die the	πένητας; <sup>A</sup> Armen; poor men;	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not			

γάρ <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	παρεσκευασμένοι <sup>N</sup> PerM/P	ὅταν <sup>Kon</sup>	παραβάλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr				
denn for	nun. then.	so thus	ja indeed	vorbereitet seiend having been prepared	wenn immer whenever	nebeneinander stellen they set side by side	einander to each other				
οἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄρχοντες <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀρχόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὁδῶν <sup>G</sup>	πορείαις <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
die the	und and	Herrscher rulers	und	die the	Beherrschten being ruled	oder or	in in	Straßen of roads	Märschen marches	oder or	in in
ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	τισὶ <sup>D</sup> Pr	κοινωνίαις <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θεωρίας <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	στρατείας <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	σύμπλοι <sup>N</sup>	
anderen other	einigen some	Gemeinschaften, associations,	oder or	gemäß at	Besichtigungen of viewings	oder or	nach at	Feldzüge, of campaigns,	oder or	Mitfahrer ship mates	
γιγνόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	ἢ <sup>Kon</sup>	συστρατιῶται <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κινδύνους <sup>D</sup>	[556d]		
werdend becoming	oder or	Mitkämpfer, fellow soldiers,	oder or	und and	in in	ihnen the very	den the	Gefahren dangers			
ἀλλήλους <sup>A</sup> Pr	θεώμενοι <sup>N</sup> PräM/P	μηδαμῇ <sup>Adv</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> Pr	καταφρονῶνται <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πένητες <sup>N</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>				
einander one another	betrachtend viewing	in keiner Weise in no way	hierin in this	werden verachtet are despised	die the	Armen poor men	von by				
τῶν <sup>ArtG</sup>	πλουσίων <sup>AdjG</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἰσχνός <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	πένης <sup>N</sup>	ἡλιωμένος <sup>N</sup> PerM/P				
den the	Reichen, rich men,	aber but	oftmals often	magerer lean	Mann man	Armer, poor man,	sonnen verbrannt seiend, sun burnt,				
παραταχθεὶς <sup>N</sup> AorPas	ἐν <sup>Prp</sup>	μάχῃ <sup>D</sup>	πλουσίῳ <sup>AdjD</sup>	ἐσκιατροφηκότη <sup>D</sup> PerAkt	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	ἔχοντι <sup>D</sup> PräAkt					
auf gestellt worden seiend having been drawn up	in in	Schlacht battle	reichen rich	im Schatten genährt habend, shade nurtured,	viele many	habend having					
σάρκας <sup>A</sup>	ἀλλοτρίας <sup>AdjG</sup>	ἴδη <sup>AorAktKnj</sup>	ἄσθματός <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπορίας <sup>G</sup>	μεστόν <sup>AdjA</sup>				
Fleisch massen flesh	fremder, of others,	siehst you may see	von Atem not of breathlessness	und and	auch also	von Ratlosigkeit of distress	voll, full,				
ἄρ <sup>Pt</sup>	οἶει <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	κακία <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup>				
etwa then	meinst do you think	ihn him	nicht not	zu halten to think	durch Schlechtigkeit by vice	der the	eigenen their own				
πλουτεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τοιούτους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	παραγγέλλειν <sup>PräInfAkt</sup>					
zu reich sein to become rich	die the	solchen, such,	und and	einem anderen another	einem anderen to another	zu befehlen, to tell,					
ὅταν <sup>Kon</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>	συγγίνωνται <sup>PräM/PKnj</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	ἡμέτεροι <sup>AdjN</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	[556e]	γάρ <sup>Pt</sup>			
wenn immer whenever	privat privately	zusammen kommen, they come together,	dass that	Männer men	die unsrigen our	sind are		denn for			
οὐδέν <sup>N</sup> Pr	εὖ <sup>Adv</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἐγώ γε <sup>N</sup> Pr	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup>		
nichts; nothing;	gut well	weiß I know	zwar at least	nun, then,	sprach, he said,	ich zumindest, I at least,	dass that	so thus	tun. they do.		
οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	σῶμα <sup>N</sup>	νοσῶδες <sup>AdjN</sup>	μικρὰς <sup>AdjG</sup>	ρόπῃς <sup>G</sup>	ἐξωθεν <sup>Adv</sup>	δεῖται <sup>PräM/P</sup>				
also therefore	wie just as	ein Leib body	krank diseased	eines kleinen of small	Stoßes inclination	von außen from outside	bedarf it needs				
προσλαβέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	κάμνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
hinzu zu nehmen to take besides	zu toward	dem the	Krank sein, to be sick,	bisweilen sometimes	aber but	auch and	ohne without	der the			
ἐξω <sup>Adv</sup>	στασιάζει <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> Pr	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>AdjA</sup>		
Außen outside	gerät in Bürgerzwist it engages in faction	es selbst itself	sich selbst, to it self,	so thus	ja indeed	auch and	die the	nach according to	dem Selben the same		
ἐκεῖνῳ <sup>D</sup> Pr	διακειμένη <sup>N</sup> PräM/P	πόλις <sup>N</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	σμικρὰς <sup>AdjG</sup>	προφάσεως <sup>G</sup>	ἐξωθεν <sup>Adv</sup>					
jenem to that one	verfasst seiend being disposed	Stadt city	aus from	kleinem small	Vorwand, pretext,	von außen from outside					
ἐπαγομένων <sup>G</sup> PräM/P	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὀλιγαρχουμένης <sup>G</sup> PräM/P	πόλεως <sup>G</sup>					
herbei geführt werdender of being brought on	oder or	der of the	anderen others	aus out of	oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled	Stadt city					
συμμαχίαν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατουμένης <sup>G</sup> PräM/P	νοσεῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
Bündnis alliance	oder or	der of the	anderen others	aus out of	demokratisch regiert werdender, being democracy ruled,	krankt is sick	und and	und and			
αὐτῇ <sup>N</sup> Pr	αὐτῇ <sup>D</sup> Pr	μάχεται <sup>PräM/P</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐξω <sup>Adv</sup>	στασιάζει <sup>PräAkt</sup>		
selbst herself	sich selbst to her self	kämpft, fights,	bisweilen sometimes	aber but	auch and	ohne without	die the	Außen outside	spaltet sich; it engages in faction;		

## St. 557a

[Σωκράτης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	δημοκρατία <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	γίνεται <sup>PräM/P</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πένητες <sup>N</sup>
	und and	sehr very	ja. at least.	Demokratie democracy	ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes	wenn immer whenever	die the	Armen poor men
	νικήσαντες <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀποκτείνωσι <sup>PräAktKj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
	gesiegt habend having won	die the	zwar indeed	töten mögen may kill	der of the	anderen, others,	die the	aber but		
	ἐκβάλωσι <sup>AorSAktKj</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιποῖς <sup>AdjD</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	μεταδῶσι <sup>AorSAktKj</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>		
	aus stoßen mögen, may drive out,	den to the	aber but	übrigen remaining	aus out of	Gleichem equal	Anteil geben mögen they give a share	an Staats rechten of constitution		
	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	κλήρων <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
	und and	auch also	Ämtern, of offices,	und and	wie as	das the	Meiste much	durch from	Lose lots	die the
	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κατάστασις <sup>N</sup>	δημοκρατίας <sup>G</sup>	ἔάντε <sup>Kon</sup>	
	werden. come to be.	ist is	denn, for,	sprach, he said,	diese this	die the	Verfassung constitution	der Demokratie, of democracy,	sei es dass whether	
	καὶ <sup>Kon</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ὀπλων <sup>G</sup>	γένηται <sup>AorSMedKj</sup>	ἔάντε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	φόβον <sup>A</sup>		
	auch and	durch by	Waffen arms	geschehe it may become	sei es dass whether	auch and	durch by	Furcht fear		
	ὕπεξελθόντων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	τίνα <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	
	heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away	der the	anderen. others.	welchen what	ja kind	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	
	οὗτοι <sup>N</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	οἰκοῦσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποία <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	[557b]	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>
	diese these	Weise manner	wohnen; they dwell;	und and	was für eine of what kind	irgendeine some		die the	solche such	wieder again
	πολιτεία <sup>N</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	δημοκρατικός <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	
	Verfassung; constitution;	klar clear	denn for	dass that	der the	solche such	Mann man	demokratisch democratic	gewisser some	
	ἀναφανήσεται <sup>FuMed</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup>		
	wird erscheinen. will appear.	klar, clear,	sprach, he said.	also therefore	zuerst first	zwar at least	ja indeed	frei, free,		
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	μεστὴ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρρησίας <sup>G</sup>	γίνεται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξουσία <sup>N</sup>
	und and	der Freiheit of freedom	die the	Stadt city	voll full	und and	der Freimütigkeit of frank speech	entsteht, becomes,	und and	Befugnis authority
	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>A</sup>	τις <sup>N</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
	in in	ihr her	zu tun to do	was whateversomeone	jemand wishes;	wird it is said	gesagt at least	ja indeed,	nun, he said.	
	ὅπου <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐξουσία <sup>N</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ιδίαν <sup>AdjA</sup>	ἕκαστος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κατασκευῇ <sup>A</sup>
	wo where	aber but	ja at least	Befugnis, authority,	klar clear	dass that	eigene private	jeder each	wohl ever	Einrichtung arrangement
	αὐτοῦ <sup>G</sup>	βίου <sup>G</sup>	κατασκευάζοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup>	ἣτις <sup>N</sup>	ἕκαστον <sup>A</sup>	ἀρέσκει <sup>PräAktOp</sup>		
	seines eigenen his own	Lebens life	würde einrichten would arrange for himself	in in	ihr, her,	welche which ever	jeden each one	würde gefallen. would please.		
	δῆλον <sup>AdjN</sup>	παντοδαποῖ <sup>AdjN</sup>	[557c]	δὴ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτεία <sup>D</sup>
	klar. clear.	allerlei of all kinds		ja indeed	wohl ever	ich meine I think	in in	dieser this	der to the	Verfassung constitution
	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐγγίγνυντο <sup>PräM/POp</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
	am meisten most	würden entstehen would arise in	Menschen. men.	wie how	denn for	nicht; not;	scheint, seems likely,	war I was	aber but	
	ἐγώ <sup>N</sup>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτειῶν <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἱμάτιον <sup>A</sup>	ποικίλον <sup>AdjA</sup>	
	ich, I,	schönste most fair	diese this	der of the	Verfassungen constitutions	zu sein to be	gleichwie just as	Gewand garment	bunt variegated	
	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἄνθεσι <sup>D</sup>	πεποικιλμένον <sup>A</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἥθεσιν <sup>D</sup>		
	allen with all	Blumen flowers	bunt geschmückt, having been variegated,	so thus	auch and	diese this	allen with all	Sitten characters		
	πεποικιλμένη <sup>N</sup>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	φαίνοιτο <sup>PräM/POp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
	bunt geschmückt having been variegated	schönste most fair	wohl ever	würde erscheinen. might appear.	und and	vielleicht perhaps	zwar, at least,	war I was	aber but	

ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ταύτην, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> παῖδες <sup>N</sup> <sub>Pt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> γυναῖκες <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ποικίλα <sup>AdjA</sup>  
 ich, auch diese, gleichwie die Kinder und auch die Frauen das Bunte  
 I, and this, just as the children and also the women the variegated  
 θεώμενοι, <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub> καλλίστην <sup>AdjASup</sup> ἂν <sup>Pt</sup> πολλοὶ <sup>AdjN</sup> κρίνειαν. <sup>PräAktOp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλ', <sup>Adv</sup> ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>  
 schauend, schönste wohl viele würden urteilen. und sehr, sprach.  
 viewing, most fair ever many would judge. and very, he said.  
 καὶ <sup>Kon</sup> [557d] ἔστιν <sup>PräAkt</sup> γε, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> μακάριε, <sup>AdjV</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιτήδειον <sup>AdjN</sup>  
 und ist ja, O Glücklicher, war aber ich, geeignet  
 and is at least, O blessed one, I was but I, fitting  
 ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πολιτείαν. <sup>A</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ; <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> γένη <sup>A</sup> πολιτειῶν <sup>G</sup>  
 zu suchen in ihr her Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen  
 to seek in in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions  
 ἔχει <sup>PräAkt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtA</sup> ἐξουσίαν, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> βουλομένῳ <sup>D</sup> <sub>Präm/P</sub> πόλιν <sup>A</sup>  
 hat wegen die Befugnis, und and scheint dem dem Wollenden Stadt  
 has through the authority, and seems likely to the willing willing city  
 κατασκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νυνδὴ <sup>Adv</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐποιοῦμεν, <sup>ImpAkt</sup> ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup>  
 zu errichten, which was eben wir wir machen, notwendig zu sein in  
 to construct, which just now we we were making, necessary to be into  
 δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub> ἐλθόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> πόλιν, <sup>A</sup> ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει <sup>PräAktKnj</sup>  
 demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden Stadt, welcher wohl sich selbst gefalle möge  
 being democracy ruled having come city, who ever him self may please  
 τρόπος, <sup>N</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκλέξασθαι, <sup>AorMedInf</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> παντοπώλιον <sup>A</sup> ἀφικομένῳ <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>  
 Art, diesen aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden  
 way, this to choose for himself, just as into all goods shop having arrived  
 πολιτειῶν, <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐκλεξαμένῳ <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub> οὕτω <sup>Adv</sup> κατοικίζειν. <sup>PräInfAkt</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> [557e]  
 der Verfassungen, und dem aus gewählt habenden so thus zu besiedeln. vielleicht  
 of the constitutions, and to the having chosen to settle. to settle. perhaps  
 γοῦν, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἀποροῖ <sup>PräAktOp</sup> παραδειγμάτων. <sup>G</sup>  
 zumindest, sprach, nicht wohl würde ratlos sein an Beispielen.  
 at least, he said, not ever would be at a loss of examples.

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> ἀνάγκην, <sup>A</sup> εἶπον, <sup>AorAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 das aber keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser  
 the but none necessity, I said, to be to rule in this  
 τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει, <sup>D</sup> μηδ', <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἦς <sup>PräAktKnj</sup> ἱκανὸς <sup>AdjN</sup> ἄρχειν, <sup>PräInfAkt</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> αὖ <sup>Pt</sup>  
 der Stadt, auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder  
 to the city, nor ever you may be sufficient to rule, nor again  
 ἄρχεσθαι, <sup>Präm/Plnf</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βούλῃ, <sup>Präm/PKnj</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup> πολεμοῦντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 zu beherrscht werden, wenn nicht du willst, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden,  
 to be ruled, if ever not you may wish, nor to make war of the warring,  
 μηδὲ <sup>Kon</sup> εἰρήνην <sup>A</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἀγόντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐὰν <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἐπιθυμῇς <sup>PräAktKnj</sup>  
 auch nicht Frieden zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrest  
 nor peace to lead of the others leading, if ever not you may desire  
 εἰρήνης, <sup>G</sup> μηδὲ <sup>Kon</sup> αὖ, <sup>Pt</sup> ἐάν <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> νόμος <sup>N</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διακωλύῃ <sup>PräAktKnj</sup> ἢ <sup>Kon</sup>  
 des Friedens, auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder  
 of peace, nor again, if ever someone to rule law you may hinder may hinder or  
 δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἥττον <sup>AdvKmp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup>  
 zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn  
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever  
 αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>PräAktKnj</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θεσπεσία <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡδεῖα <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> τοιαύτη <sup>AdjN</sup>  
 ihm dir zukomme möge, denn nicht wunderbar und angenehm die solche  
 to it to you may come upon, then not wondrous and sweet the such  
 διαγωγῇ <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> παραυτίκα, <sup>Adv</sup> ἴσως, <sup>Adv</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> γε <sup>Pt</sup> τούτῳ. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ; <sup>Pt</sup>  
 Lebensführung in dem Augen blick; vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber;  
 passing of life in the for the moment; perhaps, he said, in at least this. what but;  
 ἡ <sup>ArtN</sup> πραότης <sup>N</sup> ἐνίων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> δικασθέντων <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> οὐ <sup>Pt</sup> κομψή; <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> οὐπω <sup>Adv</sup>  
 die Sanft mut einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht  
 the gentleness of some of the having been judged not refined; or not yet



εἶδες, AorSAkt sahst du, you saw,	ἐν Prp in in	τοιαύτη AdjD solcher such	πολιτεία D Verfassung constitution	ἀνθρώπων G der Menschen of men	καταψηφισθέντων G zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down	θανάτου G des Todes of death			
ἢ Kon oder or	φυγῆς, G der Verbannung, of exile,	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ἥττον AdvKmp weniger less	αὐτῶν G Pr ihrer of them	μενόντων G PräAkt verweilenden staying	τε Pt και Kon und also			
ἀναστρεφομένων G sich umtreibenden turning about	ἐν Prp in in	μέσῳ, D Mitte, middle,	καί Kon und and	ὡς Kon als as	οὔτε Kon weder neither	φροντίζοντος G PräAkt sorgenden of caring	οὔτε Kon noch nor		
ὁρῶντος G PräAkt sehenden of seeing	οὐδενὸς G Pr keines of no one	περινοστεῖ PräAkt streift umher he wanders about	ὥσπερ Kon gleichwie just as	ἥρως; N Held; hero;	καί Kon und and	πολλούς AdjA viele many	γ', Pt ja, at least,		
ἔφη, ImpAkt sprach. he said.	ἡ ArtN die the	[558b] δε Pt aber but	συγγνώμη N και Kon Nach sicht pardon und and	οὐδ', Kon auch nicht nor	ὅπωςτιοῦν Adv irgendwie in any way	σμιχρολογία N Klein llichkeit petty talk	αὐτῆς, G Pr ihrer, of her,		
ἀλλὰ Kon sondern but	καταφρόνησις N Verachtung contempt	ᾧ G Pr deren of the things which	ἡμεῖς N Pr wir we	ἐλέγομεν, ImpAkt sagten we were saying	σεμνύνοντες, N PräAkt erhebend, exalting,	ὅτε Kon als when			
τὴν ArtA die the	πόλιν A Stadt city	ὠκίζομεν, ImpAkt wir ansiedelten, we were founding,	ὥς Kon dass as	εἰ Kon wenn if	μή Pt nicht not	τις N Pr jemand someone	ὑπερβεβλημένην A PerM/P über ragend gewordene having been surpassed	φύσιν A Natur nature	
ἔχοι, PräAktOp hätte, would have,	οὐποτ', Adv niemals never	ἂν Pt wohl ever	γένοιτο AorMedOp würde werden might become	ἀνὴρ N Mann man	ἀγαθός, AdjN gut, good,	εἰ Kon wenn if	μή Pt nicht not	παῖς N Kind child	ὧν N PräAkt seiend being
εὐθύς Adv sofort straightway	παίζοι, PräAktOp würde spielen would play	ἐν Prp in in	καλοῖς AdjD schönen Dingen noble things	καί Kon und and	ἐπιτηδεύοι, PräAktOp würde betreiben would pursue	τὰ ArtA die the	τοιαῦτα AdjA solchen such		
πάντα, AdjA alle, all,	ὥς Kon so dass as	μεγαλοπρεπῶς Adv groß artig magnificently	καταπατήσας A AorAkt zertreten habend having trampled down	ἅπαντ', AdjA alles all	αὐτὰ A Pr sie selbst them	οὐδὲν A Pr nichts nothing			
φροντίζει, PräAkt kümmert sich cares	ἐξ Prp aus out of	ὁποίων G Pr welcher Art of what sort	ἄν Pt wohl ever	τις N Pr jemand someone	ἐπιτηδευμάτων G der Betätigungen of pursuits	ἐπὶ Prp zu upon	τὰ ArtA die the	πολιτικά AdjA politischen Dinge political	
ἰὼν N PräAkt gehend going	πράττει, PräAktKmj tue möge, may do,	ἀλλὰ Kon sondern but	τιμῇ, PräAkt ehrt, honors,	ἐὰν Kon wenn if ever	[558c] φῆ PräAktKmj behaupte möge he may say	μόνον Adv nur only			
εὐνους AdjN wohlgesinnt kindly minded	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	τῷ ArtD dem to the	πλήθει, D Volk; multitude;	πάνυ Adv ganz very	γ', Pt ja, at least,	ἔφη, ImpAkt sprach, he said,	γενναῖα, AdjN edel. noble.	ταυτά A Pr dieses these	τε Pt und and
δὴ, Pt ja, indeed,	ἔφην, ImpAkt sagte ich, I was saying,	ἔχοι, PräAktOp hätte would have	ἂν Pt wohl ever	καί Kon auch also	τούτων G Pr dieser of these	ἄλλα AdjA andere other	ἀδελφὰ AdjA verwandte brotherly	δημοκρατία, N Demokratie, democracy,	καί Kon und and
εἴη, PräAktOp wäre, might be,	ὥς Kon wie as	ἔοικεν, PerAkt scheint, it seems,	ἡδεῖα AdjN angenehme sweet	πολιτεία N Verfassung constitution	καί Kon und and	ἄναρχος AdjN ohne Herrscher ruler less	καί Kon und and	ποικίλη, AdjN bunt, various,	
ἰσότητά A Gleich heit equality	τινα A Pr irgendeine some	ὁμοίως Adv gleich mäßig alike	ἴσοις AdjD Gleichen to equals	τε Pt und and	καί Kon auch and	ἀνίστοις AdjD Ungleichen to unequals	διανέμουσα, N PräAkt verteilend. distributing.	καί Kon und and	μάλ', Adv sehr, very,
ἔφη, ImpAkt sprach, he said,	γινώριμα AdjA Bekanntes familiar	λέγεις, PräAkt sagst. you say.	ἄθρει, PräImvAkt betrachte observe	δὴ, Pt ja, indeed,	ἦν, ImpAkt war I was	δ', Pt aber but	ἐγώ, N Pr ich, I,	τίς N Pr wer who	ὁ ArtN der the
τοιοῦτος AdjN solche such	ιδίᾳ, Adv privat. privately.	ἢ Kon oder or	πρῶτον AdvSup zuerst first	σκεπτέον, AdjN zu erwägen, to be considered,	ὥσπερ Kon gleichwie just as	τὴν ArtA die the	πολιτείαν A Verfassung constitution		
ἐσκεψάμεθα, AorMed wir prüften, we examined,	τίνα A Pr welche what kind	τρόπον A Weise manner	γίγνεται, PräM/P entsteht; becomes;	ναί, ij ja, yes,	ἔφη, ImpAkt sprach. he said.	ἄρ', Pt denn then	οὐν Pt nun then	οὐχ Pt nicht not	ᾧδε, Adv so; thus;
τοῦ ArtG des of the	φειδωλοῦ AdjG sparsamen of thrifty	ἐκείνου G Pr jenes of that	καί Kon und and	ὀλιγαρχικοῦ AdjG oligarchischen of oligarchic	γένοιτ' AorMedOp würde werden möge might become	[558d] ἂν Pt wohl ever	οἶμαι, PräM/P ich meine I think		

ὁὗς<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup> τεθραμμένος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκείνου<sup>G</sup> ἥθεσι;<sup>D</sup> τί<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 Sohn unter dem Vater auf gezogen worden seiend in den jenes Sitten; was denn  
 son under to the father having been reared in the of that manners; what for  
 οὐ;<sup>Pt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἄρχων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup> ὅσαι<sup>N</sup>  
 nicht; durch Gewalt ja auch dieser Herrscher der in sich selbst Luste, welche  
 not; by force indeed and this one ruler of the in him self pleasures, as many as  
 ἀναλωτικαὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χρηματιστικαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναγκαῖαι<sup>AdjN</sup>  
 verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht welche ja nicht notwendig  
 spending at least, money making but not which indeed not necessary  
 κέκληνται—<sup>PerM/P</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> βούλει<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 sind genannt— klar, sprach. willst du nun, I was aber ich, damit nicht  
 have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not  
 σκοτεινῶς<sup>Adv</sup> διαλεγώμεθα<sup>PräM/PKj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὀρίσώμεθα<sup>AorMedKj</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup>  
 dunkel wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen  
 darkly let us discuss, first let us define the and necessary  
 ἐπιθυμίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἅς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
 Begierden und die nicht; ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl  
 desires and the not; I wish, truly but he. therefore which and not ever  
 οἱοί<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> εἴμεν<sup>PräAktOp</sup> ἀποτρέψαι<sup>AorAktInf</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> [558e] ἀναγκαῖαι<sup>AdjN</sup>  
 im Stände und wir wären ab wenden, gerecht wohl notwendig  
 able and we might be to turn away, justly ever necessary  
 καλοῖντο<sup>PräM/POp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅσαι<sup>N</sup> ἀποτελούμεναι<sup>N</sup> ὠφελοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> τούτων<sup>G</sup>  
 würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser  
 might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> ἐφίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει<sup>D</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐ;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 denn beider zu streben unser der Natur Notwendigkeit. oder nicht; und  
 for of both to strive after of us by the nature necessity. or not; and  
 μάλα<sup>Adv</sup>  
 sehr.  
 very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐταῖς<sup>D</sup> ἐροῦμεν<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀναγκαῖον<sup>A</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup> δέ;<sup>Pt</sup>  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das Not wendige. mit Recht. was aber;  
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;  
 ἅς<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἀπαλλάξειεν<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μελετῶ<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νέου<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn durch Übung aus des Jungen, und zu auf  
 which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward  
 οὐδὲν<sup>A</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> ἐνοῦσαι<sup>N</sup> δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup> πάσας<sup>AdjA</sup>  
 nichts Gutes inne seiend tun, die aber auch im Gegenteil, alle  
 nothing good being present they do, the but and on the contrary, all  
 ταύτας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> φαίμεν<sup>AorAktOp</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 diese wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl  
 these if not necessary we might say to be, then not well ever  
 λέγοιμεν<sup>PräAktOp</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> προελώμεθα<sup>AorMedKj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> παράδειγμα<sup>A</sup>  
 würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein Beispiel  
 we might say; well at least then. let us choose indeed some example  
 ἐκατέρων<sup>G</sup> αἱ<sup>N</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> τύπῳ<sup>D</sup> λάβωμεν<sup>AorSaktKj</sup> αὐτάς<sup>A</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup>  
 beider welche sind, damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl  
 of both which are, in order that by a pattern we may take them; therefore  
 χρή<sup>PräAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φαγεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> ὑγιείας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nötig ist. denn nun nicht die des zu essen bis der Gesundheit und auch  
 it is necessary. then then not the of the to eat up to health and also  
 εὐεξίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [559b] αὐτοῦ<sup>G</sup> σίτου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄψου<sup>G</sup> ἀναγκαῖος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 des Wohlbefindens und des selbst des Getreides und auch der Beilage notwendig wohl  
 fitness and itself of bread and also of relish necessary ever  
 εἶη<sup>PräAktOp</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σίτου<sup>G</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρα<sup>AdjA</sup>  
 wäre; ich meine. die zwar ja wohl des Getreides gemäß beiden Seiten  
 would be; I think. the at least indeed perhaps of the bread in respect to both

ἀναγκαία, AdjN	ἥ Adv	τε Pt	ὠφέλιμος AdjN	ἥ Adv	τε Pt	μὴ Pt	παῦσαι, AorInfAkt	ζῶντα, PräAkt		
notwendig, necessary,	insofern in which way	und	nützlich beneficial	insofern in which way	und	nicht	aufhören lassen to cause to stop	lebend a living		
δυνατή, AdjN	ναί, ij	ἡ ArtN	δὲ Kon	ὄψου, G	εἰ Kon	πῇ Adv	τινα, A Pr	ὠφέλιαν, A	πρὸς Prp	εὐεξίαν, A
fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but	der Beilage, of relish,	wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some	Nutzen benefit	für toward	Wohlbefinden fitness
παρέχεται, PräM/P	πάνυ Adv	μὲν Pt	οὖν, Pt	τί, N Pr	δὲ Kon	ἡ ArtN	πέρα Adv	τούτων, G Pr	καὶ Kon	
gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond	dieser of these	und and	
ἀλλοίω, AdjG	ἐδεσμάτων, G	ἢ Kon	τοιούτων, AdjG	ἐπιθυμία, N	δυνατή, AdjN	δὲ Kon	κολαζομένη, N	ἐκ, Prp		
anderer of other	der Speisen of foods	oder or	solcher of such	Begierde, desire,	fähig capable	aber but	gezähmt werdend being restrained	von from		
νέω, AdjG	καὶ Kon	παιδευομένη, N	ἐκ, Prp	τῶν, ArtG	πολλῶν, AdjG	ἀπαλλάττεσθαι, PräM/PlInf	καὶ Kon			
Jugend youth	und and	erzogen werdend being trained	von from	den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	und and			
βλαβερὰ, AdjN	μὲν Pt	σώματι, D	βλαβερὰ, AdjN	δὲ Kon	ψυχῇ, D	πρὸς Prp	τε Pt	φρόνησιν, A	καὶ Kon	
schädlich harmful	zwar at least	dem Körper, to the body,	schädlich harmful	aber but	der Seele to the soul	hinsichtlich toward	und and also	Einsicht prudence	und and	
τὸ, ArtA	σωφρονεῖν, PräInfAkt	ἄρά, Pt	[559c]	γε, Pt	ὀρθῶς, Adv	οὐκ, Pt	ἀναγκαία, AdjN	ἂν, Pt		
das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then		ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	wohl ever		
καλοῖτο, PräM/POp	ὀρθότατα, AdvSup	μὲν Pt	οὖν, Pt	οὐκοῦν, Pt	καὶ Kon	ἀναλωτικὰς, AdjA	φῶμεν, PräAktKnj			
würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	also wohl therefore	und and	verzehrende spending	sagen mögen let us say			
εἶναι, PräInfAkt	ταύτας, A Pr	ἐκεῖνας, A Pr	δὲ Kon	χρηματιστικὰς, AdjA	διὰ, Prp	τὸ, ArtA	χρησίμους, AdjA	πρὸς Prp		
zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but	geld erwerbende money making	wegen because of	das the	nützliche useful	für for		
τὰ, ArtA	ἔργα, A	εἶναι, PräInfAkt	τί, N Pr	μήν, Pt	οὕτω, Adv	δὴ, Pt	καὶ Kon	περί, Prp	ἀφροδισίων, G	καὶ Kon
die the	Werke works	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	so thus	ja indeed	auch and	über concerning	der Liebes dinge of sexual pleasures	und and
τῶν, ArtG	ἄλλων, AdjG	φήσομεν, FuAkt	οὕτω, Adv	ἄρ, Pt	οὖν, Pt	καὶ Kon	ὃν, A Pr	νυνδὴ, Adv	κηφήνα, A	
der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then	nun then	auch also	den welchen whom	soeben just now	Drohn drone	
ὠνομάζομεν, ImpAkt	τοῦτον, A Pr	ἐλέγομεν, ImpAkt	τὸν, ArtA	τῶν, ArtG	τοιούτων, AdjG	ἡδονῶν, G	καὶ Kon			
nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	solcher such	Lüste pleasures	und and			
ἐπιθυμιῶν, G	γέμοντα, A PräAkt	καὶ Kon	ἀρχόμενον, A PräM/P	[559d]	ὑπὸ, Prp	τῶν, ArtG	μὴ, Pt	ἀναγκαίων, AdjG		
Begierden of desires	voll seiend being full	und and	beherrscht werdend being ruled		von by	den the	nicht not	notwendigen, necessary,		
τὸν, ArtA	δὲ Kon	ὑπὸ, Prp	τῶν, ArtG	ἀναγκαίων, AdjG	φειδωλόν, AdjA	τε, Pt	καὶ Kon	ὀλιγαρχικόν, AdjA	ἀλλὰ, Kon	
den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and also	auch and	oligarchisch; oligarchic;	aber but	
τί, N Pr	μήν, Pt	πάλιν, Adv	τοῖνυν, Pt	ἦν, ImpAkt	δ', Pt	ἐγώ, N Pr	λέγωμεν, PräAktKnj	ὥς, Kon	ἐξ, Prp	
was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	wie dass that	aus out of	
ὀλιγαρχικοῦ, AdjG	δημοκρατικὸς, AdjN	γίνεται, PräM/P	φαίνεται, PräM/P	δὲ Kon	μοι, D Pr	τά, ArtN	γε, Pt			
oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.	scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed			
πολλά, AdjN	ὥδε, Adv	γίγνεσθαι, PräM/PlInf	πῶς, Adv	ὅταν, Kon	νέος, AdjN	τεθραμμένος, N	ὥς, Kon			
vielen many	so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared	wie as			
νυνδὴ, Adv	ἐλέγομεν, ImpAkt	ἀπαιδευτῶς, Adv	τε, Pt	καὶ Kon	φειδωλῶς, Adv	γεύσεται, AorM/PKnj	κηφήνων, G			
soeben just now	sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and also	auch and	sparsam, thriftily,	koste möge er he may taste	der Drohnen of drones			
μέλιτος, G	καὶ Kon	συγγένηται, AorSMedKnj	αἰθῶσι, AdjD	θηρσί, D	καὶ Kon	δεινοῖς, AdjD	παντοδαπὰς, AdjA			
des Honigs, of honey,	und and	sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	Bestien beasts	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of			
ἡδονὰς, A	καὶ Kon	ποικίλας, AdjA	καὶ Kon	παντοίως, Adv	ἐχούσας, A	δυναμένους, D				
Lüste pleasures	und and	bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having	fähig seienden being able				

σκευάζειν, PräInfAkt	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	που <sup>Pt</sup>	οἶου, PräM/Plmv	[559e]	εἶναι, PräInfAkt	ἀρχήν <sup>A</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>		
zu arrangieren, to devise,	hier	wohl perhaps	glaube suppose		zu sein to be	Anfang a beginning	für ihn for him		
μεταβολῆς <sup>G</sup>	ὀλιγαρχικῆς <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐαυτῷ <sup>D Pr</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δημοκρατικὴν, AdjA	πολλή <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη, N		
des Wechsels of change	oligarchischen oligarchic	der of the	sich selbst for him self	into	die demokratische. democratic.	große much	Notwendigkeit, necessity,		
ἔφη, ImpAkt	ἄρ, Pt	οὖν, Pt	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	μετέβαλλε, ImpAkt	βοηθησάσης <sup>G AorAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
sprach er. he said.	denn then	nun, then,	so wie just as	die the	Stadt city	wechselte über was changing	geholfen habend of having assisted	dem to the	
ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>	μέρει <sup>D</sup>	συνμαχίας <sup>G</sup>	ἔξωθεν, Adv	ὁμοίας <sup>AdjA</sup>	ὁμοίῳ, AdjD	οὕτω <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νεανίας <sup>N</sup>
anderen other	Teil part	des Bündnisses of alliance	von außen, from outside,	Ähnliches like	dem Ähnlichen, to like,	so thus	auch also	der the	Jüngling youth
μεταβάλλει, PräAkt	βοηθοῦντος <sup>G PräAkt</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	εἵδους <sup>G</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	ἔξωθεν, Adv	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐτέρῳ <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
wechselt über changes	helfend seienden of helping	wieder again	Art kind	der Begierden of desires	von außen from outside	dem to the	anderen other	der of the	
παρ <sup>Prp</sup>	ἐκείνῳ, D Pr	συγγενοῦς <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμοίου, AdjG	παντάπασιν, Adv	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, Pt	
bei beside	jenem, that one,	verwandten akin	und and also	auch and	ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least	nun. then.	

## St. 560a

[Σωκράτης]:	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι, PräM/P	ἀντιβοηθήσῃ, AorAktKmj	τις <sup>N Pr</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐαυτῷ <sup>D Pr</sup>
	und and	wenn if ever	zwar at least	ja indeed	ich meine I think	zu Hilfe komme möge should counter aid	jemand someone	dem to the	in in	sich selbst him self
ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>	συνμαχία, D	ἢ <sup>Kon</sup>	ποθεν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
oligarchischen oligarchic	mit Bündnis, with alliance,	oder or	von irgendwoher from somewhere	von seitens from beside	des the	Vaters father	oder or	auch even	der of the	
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	νουθετούντων <sup>G PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κακιζόντων, G	στάσις, N	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
anderen other	Angehörigen kin	ermahnend admonishing	und and also	auch and	tadelnd, blaming,	Zwist faction	ja indeed	und and		
ἀντίστασις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάχη <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>Pr</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	γίγνεται, PräM/P	τί <sup>N Pr</sup>	μήν; Pt
Gegen wehr resistance	und and	Kampf battle	in in	ihm him	gegen toward	sich selbst him self	dann then	entsteht, comes to be.	was why	denn; indeed;
καὶ <sup>Kon</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶμαι, PräM/P	τὸ <sup>ArtN</sup>	δημοκρατικὸν, AdjN	ὑπεχώρησε, AorAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>		
und and	einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,		
καὶ <sup>Kon</sup>	τινες <sup>N Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διεφθάρησαν, AorPas	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
und and	einige some	der of the	Begierden desires	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	auch also	
ἔξεπεσον, AorSAkt	αἰδοῦς <sup>G</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἐγγενομένης <sup>G AorSM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	ψυχῇ, D		
fielen weg, fell away,	der Scham of shame	irgendeiner of some	entstanden seiender having arisen	in in	der the	des of the	Jünglings young man	Seele, soul,		
καὶ <sup>Kon</sup>	κατεκοσμήθη, AorPas	πάλιν, Adv	γίνεται, PräM/P	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνίοτε, Adv	ἔφη, ImpAkt	αὐθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>		
und and	wurde geordnet was set in order	wieder. again.	geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er, he said.	abermals anew	aber but		
οἶμαι, PräM/P	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκπεσουσῶν <sup>G AorSAkt</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>G</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	ὑποτρεφόμεναι, N	συγγενεῖς <sup>AdjN</sup>				
ich meine I think	der of the	ausgefallen seiender of having fallen away	Begierden desires	andere others	heran wachsende being under nourished	verwandte akin				
[560b]	δι, Prp	ἀνεπιστημοσύνην <sup>A</sup>	τροφῆς <sup>G</sup>	πατρὸς <sup>G</sup>	πολλὰι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσχυραὶ <sup>AdjN</sup>		
	durch through	Unwissenheit unskillfulness	der Ernährung of upbringing	des Vaters of father	viele many	und both	auch and	starke strong		
ἐγένοντο, AorSMed	φιλεῖ, PräAkt	γοῦν, Pt	ἔφη, ImpAkt	οὕτω <sup>Adv</sup>	γίγνεσθαι, PräM/PlInf	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>				
wurden, came to be.	pfl egt is wont	zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus	zu werden. to come to be.	also wohl therefore				
εἵλκυσάν <sup>AorSAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αὐτὰς <sup>AdjA</sup>	ὁμιλίας, A	καὶ <sup>Kon</sup>	λάθρᾳ <sup>Adv</sup>	συγγιγνόμεναι, N		
zogen hin drew	und and also	zu toward	den the	selben same	Umgängen, associations,	und and	heimlich secretly	zusammen kommend consorting		
πλήθος <sup>A</sup>	ἐνέτεκον, AorSAkt	τί <sup>N Pr</sup>	μήν; Pt	τελευτῶσαι, N	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι, PräM/P	κατέλαβον, AorSAkt			
eine Menge a multitude	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; indeed;	schließlich geworden having ended	ja indeed	ich meine I think	nahmen ein they took			



τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>	ἀκρόπολιν, <sup>A</sup>	αἰσθόμεναι <sup>N</sup>	κενὴν <sup>AdjA</sup>	μαθημάτων <sup>G</sup>		
die the	des of the	jungen young man	der of the	Seele soul	Akropolis, citadel,	wahrgenommen habend perceiving	leer empty	an Lehren of lessons		
τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιτηδευμάτων <sup>G</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἀληθῶν, <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup>	
und also	auch and	an Betätigungen of practices	schönen noble	und and	Reden words	wahren, true,	die who	ja indeed	die besten best	
φρουροί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φύλακες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	θεοφιλῶν <sup>AdjG</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	διανοοίαις. <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[560c]
Wächter guards	und also	auch and	Hüter guardians	in in	Männern of men	gott liebenden god loving	sind are	Gesinnungen. in minds.	und and	
πολύ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ψευδεῖς <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sehr much	ja, at least,	sprach er. he said.	falsche false	ja indeed	und and	prahlerische swaggering	ich meine I think	Worte words	und also	auch and
δόξαι <sup>N</sup>	ἀντ', <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup>	ἀναδραμόντες <sup>N</sup>	κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	τόπον <sup>A</sup>			
Meinungen beliefs	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up	besetzten they occupied	den the	selben same	Ort place			
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου. <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
des of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	denn then	nun then	nicht not	wieder again	und also	zu into
ἐκείνους <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Λωτοφάγους <sup>A</sup>	ἐλθῶν <sup>N</sup>	φανερῶς <sup>Adv</sup>	κατοικεῖ, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>			
jenen those	den the	Lotus esser Lotus eaters	gekommen seiend having come	offenbar openly	wohnt, he dwells,	und and	if ever			
παρ', <sup>Prp</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	τις <sup>N</sup>	βοήθεια <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φειδωλῷ <sup>AdjD</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>G</sup>		
von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	Hilfe help	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him	der of the	Seele soul		
ἀφικνῆται, <sup>PräM/PKj</sup>	κλήσαντες <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	λόγοι <sup>N</sup>	ἐκείνοι <sup>N</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut	die the	prahlerischen boastful	Worte words	jene those	die the	des of the			
βασιλικῷ <sup>AdjG</sup>	τείχους <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	πύλας <sup>A</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	συμμαχίαν <sup>A</sup>	παριᾶσιν, <sup>PräAkt</sup>	
königlichen royal	Mauer of wall	in in	ihm him	Tore gates	weder neither	sie selbst her self	die the	Allianz alliance	lassen vorüber, they let through,	
οὔτε <sup>Kon</sup>	πρέσβεις <sup>A</sup>	πρεσβυτέρων <sup>AdjG</sup>	λόγους <sup>A</sup>	[560d]	ιδιωτῶν <sup>G</sup>	εἰσδέχονται, <sup>PräM/P</sup>	αὐτοί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
noch nor	Gesandte envoys	der Älteren of elders	Reden speeches		der Privaten of laymen	nehmen auf, they admit,	sie selbst themselves and also			
κρατοῦσι <sup>PräAkt</sup>	μαχόμενοι, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αἰδῶ <sup>A</sup>	ἡλιθιότητα <sup>A</sup>	ὀνομάζοντες <sup>N</sup>			
herrschen they are strong	kämpfend, fighting,	und and	die the	zwar at least	Scham shame	Dummheit stupidity	nennend calling			
ὥθουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	ἀτίμως <sup>Adv</sup>	φυγάδα, <sup>A</sup>	σωφροσύνην <sup>A</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ἀνανδρίαν <sup>A</sup>	καλοῦντές <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
stoßen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably	Flüchtling, fugitive,	Besonnenheit temperance	aber but	Unmännlichkeit unmanliness	nennend calling	und also		
καὶ <sup>Kon</sup>	προπηλακίζοντες <sup>N</sup>	ἐκβάλλουσι, <sup>PräAkt</sup>	μετριότητα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοσμίαν <sup>AdjA</sup>	δαπάνην <sup>A</sup>			
auch and	beschimpfend abusing	werfen hinaus, they expel,	Mäßigung moderation	aber but	und and	ordentliche decent	Ausgabe spending			
ὥς <sup>Kon</sup>	ἀγροικίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνελευθερίαν <sup>A</sup>	οὐσαν <sup>A</sup>	πειθόντες <sup>N</sup>	ὑπερρορίζουσι <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>			
als as	Grobheit rusticity	und and	Unfreiheit illiberality	seiend being	überredend persuading	über die Grenze schaffen they banish	mit with			
πολλῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνωφελῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμιῶν, <sup>G</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	
vielen many	und and	unnützen useless	Begierden; desires;	sehr very	ja. indeed.	dieser of these	aber but	ja at least	wohl perhaps	
κενώσαντες <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καθήραντες <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κατεχομένου <sup>G</sup>	[560e]	τε <sup>Pt</sup>			
geleert habend having emptied	und and	gereinigt habend having purified	die the	des of the	gehalten werdend being held		und and			
ὅπ', <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τελουμένου <sup>G</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	τέλεσι, <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	
von by	ihnen them	und and	vollzogen werdend being initiated	Seele soul	großen with great	Riten, rites,	das the	nach after	diesem this	
ἤδη <sup>Adv</sup>	ὑβριν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσωτίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναίδειαν <sup>A</sup>	λαμπρὰς <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	
schon already	Hybris insolence	und and	Anarchie anarchy	und and	Ausschweifung profligacy	und and	Schamlosigkeit shamelessness	glänzende brightpl	mit with	
πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	χοροῦ <sup>G</sup>	κατάγουσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐστεφανωμένας, <sup>A</sup>	ἐγκωμιάζοντες <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
vieler much	Chor of chorus	herab führen they lead down	gekrönt, having been crowned,	preisend praising	und and					

ὑποκοριζόμενοι,<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> ὕβριν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐπαιδευσίαν<sup>A</sup> καλοῦντες,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναρχίαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλευθερίαν,<sup>A</sup>  
 verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,  
 calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,  
 ἀσωτίαν<sup>A</sup>  
 Ausschweifung  
 profligacy

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν,<sup>A</sup> ἀναίδειαν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν.<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως,<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber  
 but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but  
 ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ὢν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαίοις<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις<sup>D</sup>  
 ich, jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden  
 I, young being changes from the in necessary desires  
 τρεφομένου<sup>G</sup> <sup>Präm/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>G</sup>  
 genährt werdenden die der nicht notwendigen und unnützen Lüste  
 being nourished the of the not of necessary and of useless of pleasures  
 ἐλευθέρωσιν<sup>A</sup> <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνεσιν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐναργῶς.<sup>Adv</sup> Ζῇ<sup>PräAkt</sup>  
 Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt  
 liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives  
 δ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>Pr</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup>  
 ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige  
 indeed I think after these the such a one nothing more into necessary  
 ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup> ἀναλίσκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 als nicht notwendige Lüste verausgabend und Gelder und Mühen und  
 than not necessary pleasures spending and money and labors and  
 διατριβὰς<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>PräAktKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πέρα<sup>Adv</sup> ἐκβακχευθῇ,<sup>AorPasKj</sup>  
 Aufenthalt· aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde,  
 pursuits· but if fortunate may be and not beyond be Bacchic out,  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> γενόμενος<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> θορύβου<sup>G</sup>  
 sondern etwas auch älter geworden seiend des viel Lärms  
 but something and older having become of the much of clamor  
 [561b] παρελθόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> μέρη<sup>A</sup> <sup>Pt</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> καταδέξεται<sup>AorMedKj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκπεσόντων<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der aus gefallen seienden  
 having passed by parts and he may accept of the having fallen out  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπισελθοῦσι<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἑαυτὸν<sup>Pr</sup> ἐνδῶ,<sup>AorAktKj</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
 und den hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja  
 and to the having come in not whole him self he may give in, into equal indeed  
 τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταστήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡδονὰς<sup>A</sup> διάγει,<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> παραπιπτούσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰ<sup>Adv</sup>  
 irgendein hin gestellt habend die Lüste verbringt, der bei fallend seienden immer  
 something having set up the pleasures he passes time, to the occurring by chance always  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> λαχούσῃ<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀρχὴν<sup>A</sup> παραδιδούς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἕως<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup>  
 gleichwie zugelost habenden die seiner selbst Herrschaft über gebend bis wohl  
 just as having obtained the of him self rule handing over until ever  
 πληρωθῇ,<sup>AorPasKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἄλλῃ,<sup>AdjD</sup> οὐδεμίαν<sup>AdjA</sup> ἀτιμάζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus  
 it be filled, and again to another, none dishonoring but out of  
 ἴσου<sup>AdjG</sup> τρέφων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγον<sup>A</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja, war aber ich,  
 equal nurturing. very at least then. and account at least, was but I,  
 ἀληθῇ<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσδεχόμενος<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> παριεῖς<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φρούριον,<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup>  
 wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das Bollwerk, wenn  
 true not receiving nor letting pass into the fortress, if  
 τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγῃ<sup>PräAktKj</sup> ὥς<sup>Kon</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> [561c] τε καὶ<sup>Kon</sup>  
 jemand sage möge dass die zwar sind der schönen und auch  
 someone may say that the at least are of the of noble and also  
 ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>G</sup> ἡδοναί,<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πονηρῶν,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 guten Begierden Lüste, die aber der schlechten, und die zwar  
 of good of desires pleasures, the the of the evil, and the at least

χρῆ <sup>PräAkt</sup> nötig ist it is necessary	ἐπιτηδεύειν <sup>PräInfAkt</sup> betreiben to practice	καί <sup>Kon</sup> und and	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ehren, to honor,	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κολάζειν <sup>PräInfAkt</sup> züchtigen to punish	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also		
δουλοῦσθαι <sup>PräM/PInf</sup> versklaven lassen· to enslave oneself·	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πᾶσι <sup>AdjD</sup> allen allpl	τούτοις <sup>D</sup> diesen these	ἀνανεύει <sup>PräAkt</sup> abweist he refuses	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	ὁμοίαις <sup>AdjA</sup> gleiche similar		
φησὶν <sup>PräAkt</sup> sagt he says	ἀπάσας <sup>AdjA</sup> alle all	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	καί <sup>Kon</sup> und and	τιμητέας <sup>AdjA</sup> ehrwürdig worthy of honor	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἴσου <sup>AdjG</sup> Gleichen. equal.	σφόδρα <sup>Adv</sup> sehr very	γάρ <sup>Pt</sup> denn, for,		
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	διακείμενος <sup>N</sup> ge stimmt seiend being disposed	τούτῳ <sup>A</sup> dieses this	δρᾶ <sup>PräAkt</sup> tut. he does.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also, therefore,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ <sup>N</sup> ich, I,	καί <sup>Kon</sup> auch and	
διαζῇ <sup>PräAkt</sup> durch lebt he lives through	τῷ <sup>ArtA</sup> das the	καθ <sup>Prp</sup> Tag für according to	ἡμέραν <sup>A</sup> Tag day	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	χαριζόμενος <sup>N</sup> gefallen tuend indulging	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	προσπιπτούσῃ <sup>D</sup> an fallend seienden befalling			
ἐπιθυμία <sup>D</sup> Begierde, desire,	τοτέ <sup>Adv</sup> einmal at times	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	μεθύων <sup>N</sup> trinkend getting drunk	καί <sup>Kon</sup> und and	καταυλούμενος <sup>N</sup> be flötet werdend, being serenaded,	αὖθις <sup>Adv</sup> wieder again	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
ὕδροποτῶν <sup>N</sup> Wasser trinkend water drinking	καί <sup>Kon</sup> und and	κατισχναινόμενος <sup>N</sup> mager werdend, becoming lean,	τοτέ <sup>Adv</sup> einmal at times	[561d]	δ <sup>Pt</sup> aber but	αὖ <sup>Adv</sup> wieder again				
γυμναζόμενος <sup>N</sup> sich üben, exercising,	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> es ist there is	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅτε <sup>Adv</sup> wenn when	ἀργῶν <sup>N</sup> müßig seiend being idle	καί <sup>Kon</sup> und and	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	ἀμελῶν <sup>N</sup> vernachlässigend, neglecting,			
τοτέ <sup>Adv</sup> einmal at times	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φιλοσοφία <sup>D</sup> Philosophie philosophy	διατρίβων <sup>N</sup> sich aufhaltend. spending time.	πολλάκις <sup>Adv</sup> oft often	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πολιτεύεται <sup>PräM/P</sup> politisch tätig ist, engages in politics,	καί <sup>Kon</sup> und and	
ἀναπηδῶν <sup>N</sup> auf springend leaping up	ὅτι <sup>Kon</sup> was whatever	ἀν <sup>Pt</sup> wohl ever	τύχῃ <sup>AorAktKnj</sup> sich füge möge he may chance	λέγει <sup>PräAkt</sup> sagt he says	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	πράττει <sup>PräAkt</sup> tut· he does·	κἄν <sup>KonPt</sup> und wohl and if ever		
ποτέ <sup>Adv</sup> einmal at some time	τινας <sup>A</sup> einige some	πολεμικοὺς <sup>AdjA</sup> kriegerische warlikepl	ζηλώσῃ <sup>AorAktKnj</sup> nacheifere möge, he may emulate,	ταύτῃ <sup>D</sup> auf diesem Wege this way	φέρεται <sup>PräM/P</sup> wird getrieben, he is borne,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or				
χρηματιστικούς <sup>AdjA</sup> geld erwerbende, money makingpl,	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	τούτῳ <sup>A</sup> dieses this	αὖ <sup>Adv</sup> wieder. again.	καί <sup>Kon</sup> und and	οὔτε <sup>Kon</sup> weder neither	τις <sup>N</sup> irgendeine any	τάξις <sup>N</sup> Ordnung order	οὔτε <sup>Kon</sup> noch nor	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	
ἔπεστιν <sup>PräAkt</sup> ist vorhanden is upon	αὐτοῦ <sup>G</sup> seines of him	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	βίῳ <sup>D</sup> Leben, life,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἡδύν <sup>AdjA</sup> angenehmen pleasant	τε <sup>Pt</sup> und and	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καί <sup>Kon</sup> auch and	ἐλευθέριον <sup>AdjA</sup> freien free	καί <sup>Kon</sup> und and
μακάριον <sup>AdjA</sup> seligen blessed	καλῶν <sup>N</sup> nennend calling	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	βίον <sup>A</sup> Leben life	τούτῳ <sup>A</sup> diesen this	χρήται <sup>PräM/P</sup> gebraucht he uses	αὐτῷ <sup>D</sup> ihn it	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	παντός <sup>AdjG</sup> des Ganzen. all.		
[561e]	παντάπασιν <sup>Adv</sup> ganz, entirely,	ἢ <sup>Pt</sup> sprach truly	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅς <sup>N</sup> er, he,	διελήλυθας <sup>PerAkt</sup> du bist durchgegangen you have gone through	βίον <sup>A</sup> Leben life	ἰσονομικοῦ <sup>AdjG</sup> gleich rechtlichen of equal laws	τινος <sup>G</sup> eines of some		
ἀνδρός <sup>G</sup> Mannes. of man.	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ <sup>N</sup> ich, I,	καί <sup>Kon</sup> auch and	παντοδαπόν <sup>AdjA</sup> allerlei of all kinds	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also
πλείστων <sup>AdjGSup</sup> der meisten of most	ἠθῶν <sup>G</sup> Sitten of characters	μεστόν <sup>AdjA</sup> voll, full,	καί <sup>Kon</sup> auch and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	καλόν <sup>AdjA</sup> schönen beautiful	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	ποικίλον <sup>AdjA</sup> bunten, variegated,		
ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	ἐκείνην <sup>A</sup> jene that	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	πόλιν <sup>A</sup> Stadt, city,	τούτῳ <sup>A</sup> diesen this	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein· to be·	ὃν <sup>A</sup> welchen whom	πολλοί <sup>AdjN</sup> viele many	ἀν <sup>Pt</sup> wohl ever
καί <sup>Kon</sup> auch and	πολλὰι <sup>AdjN</sup> viele many	ζηλώσειαν <sup>AorAktOp</sup> würden nacheifern would emulate	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	βίου <sup>G</sup> Lebens, life,	παραδείγματα <sup>A</sup> Beispiele examples	πολιτειῶν <sup>G</sup> der Verfassungen of constitutions	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also		
τρόπων <sup>G</sup> Weisen of ways	πλείστα <sup>AdjASup</sup> die meisten most	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm him	ἔχοντα <sup>A</sup> habend. having.	οὗτος <sup>N</sup> dieser this	γάρ <sup>Pt</sup> denn, for,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist. is.		

## St. 562a

[Σωκράτης]:	τί <sup>A Pr</sup>	οὖν; <sup>Pt</sup>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἡμῖν <sup>D Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίαν <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
	was	nun;	werde eingesetzt	uns	gemäß	Demokratie	der	solche	Mann,	als	
	what	then;	let him be assigned	to us	according to	democracy	the	such	man,	as	
	δημοκρατικός <sup>AdjN</sup>	ὁρθῶς <sup>Adv</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	προσαγορευόμενος; <sup>N</sup>	PräM/P	τετάχθω, <sup>PerM/Plmv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>			
	demokratisch	richtig	wohl	an geredet werdend;		werde eingesetzt,	sprach.	die			
	democratic	rightly	ever	being called;		let him be assigned,	he said.	the			
	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καλλίστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>
	schönste	ja,	war	aber	ich,	Verfassung	und	auch	der	schönste	Mann
	most beautiful	indeed,	was	but	I,	constitution	and	also	the	most beautiful	man
	λοιπὰ <sup>AdjA</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D Pr</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	διελθεῖν, <sup>AorInfAkt</sup>	τυραννίς <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τύραννος. <sup>N</sup>	κομιδῇ <sup>Adv</sup>	
	übrigen	wohl	uns	wäre	durch zu gehen,	Tyrannis	und	auch	Tyrann.	ganz	
	remaining	ever	to us	might be	to go through,	tyranny	and	also	tyrant.	entirely	
	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	φέρει <sup>PräAktImv</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	τυραννίδος, <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	ἐταῖρε, <sup>V</sup>	
	ja,	sprach.	bringe	nun,	welche	Art	der Tyrannis,	o	Freund	Gefährte,	
	at least,	he said.	come	indeed,	which	manner	of tyranny,	O	friend	companion,	
	γίγνεται; <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας <sup>G</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	σχεδόν <sup>Adv</sup>	δῆλον. <sup>AdjN</sup>		
	entsteht;	dass	zwar	denn	aus	der Demokratie	wechselt	beinahe	offenkundig.		
	comes to be;	that	at least	for	out of	of democracy	it changes	nearly	clear.		
	δῆλον. <sup>AdjN</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὀλιγαρχίας <sup>G</sup>	δημοκρατία <sup>N</sup>
	offenkundig.	also	nun	Weise	irgendeine	den	selben	aus	und	Oligarchie	Demokratie
	clear.	then	therefore	manner	some	the	same	out of	and	of oligarchy	democracy
	[562b]	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας <sup>G</sup>	τυραννίς; <sup>N</sup>	πῶς; <sup>Adv</sup>	ὅ <sup>N Pr</sup>	προϋθέντο, <sup>AorMed</sup>		
		entsteht	auch	aus	der Demokratie	Tyrannis;	wie;	was	setzten vor,		
		becomes	and	out of	of democracy	tyranny;	how;	what	they set forth,		
	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ὅ <sup>A Pr</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀλιγαρχία <sup>N</sup>	καθίστατο— <sup>ImpM/P</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>
	war	aber	ich,	Gut,	und	durch welches	die	Oligarchie	wurde eingesetzt—	dieses	
	was	but	I,	good,	and	through which	the	oligarchy	was established—	this	
	δ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ὑπερπλοῦτος. <sup>AdjN</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ; <sup>Pt</sup>	—	ναί. <sup>ij</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πλούτου <sup>G</sup>	τοίνυν <sup>Pt</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>
	aber	war	überreich·	oder	denn;	—	ja.	die	des Reichtums	nun denn	Un ersättlichkeit
	but	was	over wealthy·	truly	for;	—	yes.	the	of wealth	then	greed
	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	χρηματισμὸν <sup>A</sup>	αὐτήν <sup>A Pr</sup>	ἀπώλλυ. <sup>ImpAkt</sup>		
	und	die	der	anderen	Vernachlässigung	durch	Geld erwerb	sie selbst	vernichtete.		
	and	the	of the	others	neglect	through	money making	her	was destroying.		
	ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅ <sup>N Pr</sup>	δημοκρατία <sup>N</sup>	ὀρίζεται <sup>PräM/P</sup>	ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	
	wahr,	sprach.	also	nun	auch	was	Demokratie	bestimmt sich	Gut,	die	
	true,	he said.	then	therefore	also	what	democracy	defines	good,	the	
	τούτου <sup>G Pr</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτην <sup>A Pr</sup>	καταλύει; <sup>PräAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτήν <sup>A Pr</sup>	τί <sup>A Pr</sup>		
	dieses	Un ersättlichkeit	auch	diese	stürzt um;	du sagst	aber	sie selbst	was		
	of this	greed	and	this	dissolves;	you say	but	her	what		
	ὀρίζεσθαι; <sup>PräM/Plinf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐλευθερίαν, <sup>A</sup>	εἶπον. <sup>AorAkt</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
	zu bestimmen;	die	Freiheit,	sagte ich.	dies	denn	wohl	in			
	to define;	the	freedom,	I said.	this	for	somewhere	in			
	δημοκρατουμένη <sup>D</sup>	πόλει <sup>D</sup>	[562c]	ἀκούσας <sup>AorAktOp</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
	demokratisch regiert werdenden	Stadt		würdest hören	wohl	dass	es hat	und			
	being democracy ruled	city		you might hear	ever	that	it has	and			
	καλλίστον <sup>AdjASup</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μόνη <sup>AdjD</sup>	ταύτη <sup>D Pr</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
	das schönste	auch	wegen	dieser	in	alleinigen	dieser	würdig	zu wohnen		
	most lovely	and	because of	these	in	only	this	worthy	to dwell		
	ὅστις <sup>N Pr</sup>	φύσει <sup>D</sup>	ἐλεύθερος. <sup>AdjN</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N Pr</sup>	
	wer immer	von Natur	frei.	wird gesagt	denn	ja,	sprach,	auch	sehr	dieses	
	whoever	by nature	free.	it is said	for	indeed,	he said,	also	very	this	
	τὸ <sup>ArtN</sup>	ῥῆμα. <sup>N</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	ὅπερ <sup>N Pr</sup>	ἦ <sup>ImpAkt</sup>	νυνδὲ <sup>Adv</sup>	ἐρῶν, <sup>N FuAkt</sup>
	das	Wort.	also	nun,	war	aber	ich,	was eben	ging ich	soeben	sagen werdend,
	the	word.	then	therefore,	was	but	I,	the very thing	I was going	just now	saying,
	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	ἀπληστία <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀμέλεια <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	die	des	solchen	Unersättlichkeit	und	die	der	anderen	Nachlässigkeit	und	
	the	of the	such	greed	and	the	of the	of others	neglect	and	



ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολιτείαν <sup>A</sup>	μεθίστησιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	παρασκευάζει <sup>PräAkt</sup>	τυραννίδος <sup>G</sup>				
diese this	die the	Verfassung constitution	um setzt it changes	und and	bereitet vor prepares	der Tyrannis of tyranny				
δεηθῆναι <sup>AorPasInf</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δημοκρατουμένη <sup>N PräM/P</sup>	πόλις <sup>N</sup>				
zu bedürfen; to need;	wie; how;	sprach. he said.	wenn whenever	ich meine I think	demokratisch regiert werdend being democracy ruled	Stadt city				
ἐλευθερίας <sup>G</sup>	διψήσασα <sup>N AorAkt</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	[562d]	οἰνοχόων <sup>G</sup>	προστατούντων <sup>G PräAkt</sup>	τύχη <sup>D</sup>				
der Freiheit of freedom	gedurstet habend having thirsted	der of bad		Wein schenker wine pourers	vorstehend seienden being presiding	durch Zufall, by chance,				
καὶ <sup>Kon</sup>	πορρωτέρω <sup>AdvKmp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δέοντος <sup>G PräAkt</sup>	ἀκράτου <sup>AdjG</sup>	αὐτῆς <sup>G Pr</sup>	μεθυσθῇ <sup>AorPasKntj</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>			
und and	weiter further	des of the	Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her	berauscht werde, she may get drunk,	die the			
ἄρχοντας <sup>A</sup>	δῆ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πρῶτοι <sup>AdjN</sup>	ὥσι <sup>PräAktKntj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	παρέχωσι <sup>PräAktKntj</sup>			
Herrscher rulers	ja, wohl indeed, ever	nicht not	sehr very	seien may be	und and	viel much	gewähren mögen they may provide			
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐλευθερίαν <sup>A</sup>	κολάζει <sup>PräAkt</sup>	αἰτιωμένη <sup>N PräM/P</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	μιαρούς <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ὀλιγαρχικούς <sup>AdjA</sup>			
die the	Freiheit, freedom,	it punishes	beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	auch also	oligarchische. oligarchic.		
δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τοῦτο <sup>A Pr</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>		
tun they do	denn, for,	sprach, he said,	dieses. this.	die the	aber but	ja, I said,	der of the	Herrscher rulers		
κατηκούς <sup>AdjA</sup>	προπηλακίζει <sup>PräAkt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἐθελοδούλους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδέν <sup>A Pr</sup>	ὄντας <sup>A PräAkt</sup>				
gehorsame obedient	beschimpft he insults	als as	freiwillig Knechte willing slaves	und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,			
τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄρχοντας <sup>A PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀρχομένοις <sup>D PräM/P</sup>	ἀρχομένους <sup>A PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
die the	aber but	Herrschenden rulers	zwar indeed	den Beherrscht werdenden, to the being ruled,	Beherrscht werdenden the being ruled	aber but				
ἄρχουσιν <sup>D PräAkt</sup>	ὁμοίους <sup>AdjA</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	ἐπαινέει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾷ <sup>PräAkt</sup>			
den Herrschenden to the ruling	gleiche similar	privat privately	und and	auch also	öffentlich publicly	he praises	und and	auch also	ehrt. honors.	
ἄρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	[562e]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πάν <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐλευθερίας <sup>G</sup>
also then	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	solcher such a	Stadt city	auf to	alles all	das the	der of the	Freiheit freedom
ἰέναι <sup>PräInfAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταδύεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἤν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N Pr</sup>	ὦ <sup>ij</sup>
gehen; to go;	wie how	denn for	nicht; not;	und and	hinab tauchen to sink down	ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	o O
φιλε <sup>V</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἰδίας <sup>AdjA</sup>	οἰκίας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τελευτᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θηρίων <sup>G</sup>
Freund, friend,	in into	und and	die the	eigenen own	Häuser houses	und and	zu enden to end	bis up to	der of the	Tiere of beasts
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	ἐμφυομένην <sup>A PräM/P</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N Pr</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τοιούτου <sup>AdjA</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	
die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.	wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,	das the	solcher Art such	sagen wir; do we say;	

## St. 563a

[Σωκράτης]:	οἶον, <sup>AdjA</sup>	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup>	πατέρα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐθίζεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	παιδί <sup>D</sup>	ὅμοιον <sup>AdjA</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>		
	etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed	dem Kind to a child	ähnlich like	zu werden to become		
	καί <sup>Kon</sup>	φοβεῖσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	υἱάς, <sup>A</sup>	ὄν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πατρί, <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup> μήτε <sup>Kon</sup>		
	und and	zu fürchten to fear	die the	Söhne, sons,	den Sohn son	aber but	dem Vater, to a father,	und and	weder neither	
	αἰσχύνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	δεδιέναι, <sup>PerInfAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	γονέας, <sup>A</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ἐλεύθερος <sup>AdjN</sup>		
	sich schämen to be ashamed	noch nor	gefürchtet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free		
	ἦ <sup>PräAktKntj</sup>	μέτοικον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀστῶ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀστὸν <sup>A</sup>	μετοίκω <sup>D</sup>	ἐξισοῦσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> καί <sup>Kon</sup>		
	sei- may be-	Zugezogenen resident alien	aber but	dem Bürger to a citizen	und and	Bürger citizen	dem Zugezogenen to a resident alien	gleich setzen, to be made equal,	und and	
	ξένον <sup>A</sup>	ὡσαύτως. <sup>Adv</sup>	γίγνεται, <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὕτως, <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ταυτά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τε, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
	Fremden foreigner	gleichermaßen. likewise.	wird es it comes to be	denn for	so, thus,	sprach. he said.	dieses these things	auch, and,	war was	aber but

ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	καί <sup>Kon</sup> und and	σικρά <sup>AdjA</sup> kleine small	τοιάδε <sup>AdjA</sup> solche such	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere others	γίνεται <sup>Präm/P</sup> entsteht· come to be·	διδάσκαλός <sup>N</sup> Lehrer teacher	τε <sup>Pt</sup> auch and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	
τοιοῦτω <sup>AdjD</sup> solchen such	φοιτητὰς <sup>A</sup> Schüler students	φοβεῖται <sup>Präm/P</sup> fürchtet sich fears	καί <sup>Kon</sup> und and	θωπεύει <sup>PräAkt</sup> schmeichelt, fawns,	φοιτηταί <sup>N</sup> Schüler students	τε <sup>Pt</sup> auch and	διδασκάλων <sup>G</sup> der Lehrer of teachers			
ὀλιγωροῦσιν <sup>PräAkt</sup> verachten, despise,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καί <sup>Kon</sup> auch also	παιδαγωγῶν <sup>G</sup> der Erzieher· of tutors·	καί <sup>Kon</sup> und and	ὅλως <sup>Adv</sup> überhaupt generally	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	νεοί <sup>AdjN</sup> Jungen young	
πρεσβυτέροις <sup>AdjD</sup> den Älteren to the elders	ἀπεικάζονται <sup>Präm/P</sup> gleichen sich assimilate themselves	καί <sup>Kon</sup> und and	διαμιλλῶνται <sup>Präm/P</sup> wetteifern vie	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	λόγοις <sup>D</sup> Worten words	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
ἔργοις, <sup>D</sup> Taten, deeds,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γέροντες <sup>N</sup> Alten old men	συγκαθιέντες <sup>N</sup> zusammen sitzend sitting with	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	νεοῖς <sup>AdjD</sup> Jungen young	εὐτραπέλειās <sup>G</sup> der Wendigkeit wit	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	
χαριεντισμοῦ <sup>G</sup> des Witzes pleasantry	ἐμπίμπλονται <sup>Präm/P</sup> werden voll, are filled,	[563b]	μιμούμενοι <sup>N</sup> nachahmend imitating	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νεούς, <sup>AdjA</sup> Jungen, young,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed			
μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	δοκῶσιν <sup>PräAktKmj</sup> scheinen they may seem	ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup> unangenehm disagreeable	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	δεσποτικοί <sup>AdjN</sup> herrisch. domineering.	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὖν <sup>Pt</sup> nun, now,		
ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ἔσχατον, <sup>AdjA</sup> äußerste, last,	ὦ <sup>ij</sup> O Freund, friend,	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἐλευθερίας <sup>G</sup> Freiheit freedom
τοῦ <sup>ArtG</sup> der of the	πλήθους, <sup>G</sup> Menge, multitude,	ὅσον <sup>A</sup> wieviel as much as	γίνεται <sup>Präm/P</sup> geschieht comes to be	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup> solchen such	πόλει, <sup>D</sup> Stadt, city,	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn whenever	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	οἱ <sup>ArtN</sup> die the
ἑωνυμένοι <sup>N</sup> Gekauften bought males	καί <sup>Kon</sup> und and	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἑωνυμέναι <sup>N</sup> Gekauften bought females	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup> frei free	ὥσι <sup>PräAktKmj</sup> sein may be			
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πριαμένων <sup>G</sup> Käufer. bought.	ἐν <sup>Prp</sup> bei in	γυναῖξιν <sup>D</sup> Frauen women	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	ἄνδρας <sup>A</sup> Männern men	καί <sup>Kon</sup> und and	ἄνδράσι <sup>D</sup> Männern to men	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	γυναῖκας <sup>A</sup> Frauen women
ὅση <sup>N</sup> wie groß how great	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἰσονομία <sup>N</sup> Gleich rechtigkeit equal law	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐλευθερία <sup>N</sup> Freiheit freedom	γίνεται <sup>Präm/P</sup> wird, comes to be,	ὀλίγου <sup>AdjG</sup> beinahe by a little	ἐπελαθόμεθ' <sup>AorMed</sup> vergaßen wir we forgot			
εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen. to say.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also doch therefore then	[563c]	κατ' <sup>Prp</sup> nach according to	Αἰσχύλον, <sup>A</sup> Aischylos, Aeschylus,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup> werden wir sagen we will say	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that			
νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup> kam has come	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	στόμα; <sup>A</sup> den Mund; the mouth;	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	γε <sup>Pt</sup> ja, indeed,	εἶπον <sup>AorSAkt</sup> sagte ich· I said·	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐγγε <sup>N</sup> ich ja I at least	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	
λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich· I say·	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	θηρίων <sup>G</sup> Tiere beasts	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	ἀνθρώποις <sup>D</sup> Menschen humans	ὅσῳ <sup>D</sup> um wie viel by how much
ἐλευθερώτερā <sup>AdjNKmp</sup> freier freer	ἐστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	ἢ <sup>Kon</sup> als or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> anderer, another,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	τις <sup>N</sup> jemand someone		
πείθοιτο <sup>Präm/POp</sup> würde überzeugt sein would be persuaded	ἄπειρος <sup>AdjN</sup> unerfahren. inexperienced.	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> einfach simply	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and	κύνες <sup>N</sup> Hunde dogs	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὴν <sup>ArtA</sup> das the	παροιμίαν <sup>A</sup> Sprichwort proverb	
οἷάπερ <sup>N</sup> gerade wie just as indeed	αἱ <sup>ArtN</sup> die the	δέσποιναι <sup>N</sup> Herrinnen mistresses	γίνονται <sup>Präm/P</sup> werden become	τε <sup>Pt</sup> und and	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἵπποι <sup>N</sup> Pferde horses	καί <sup>Kon</sup> und and	ὄνοι, <sup>N</sup> Esel, asses,	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very
ἐλευθέρως <sup>Adv</sup> frei freely	καί <sup>Kon</sup> und and	σεμνῶς <sup>Adv</sup> würdevoll gravely	εἰθισμένοι <sup>N</sup> gewohnt seiend accustomed	πορεύεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup> zu gehen, to go,	κατὰ <sup>Prp</sup> entlang along	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ὁδοὺς <sup>A</sup> Straßen roads			
ἐμβάλλοντες <sup>N</sup> hinein stoßend dashing into	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> begegnenden, meeting,	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐξίστηται <sup>Präm/PKmj</sup> weiche, he give way,	καί <sup>Kon</sup> und and			

τάλλα <sup>ArtAdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	μεστὰ <sup>AdjA</sup>	[563d]	ἐλευθερίας <sup>G</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐμόν <sup>AdjA</sup>			
die anderen the others	alle all	so thus	voll full		der Freiheit of freedom	wird. becomes.	das the	Meine mine			
γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	ὄναρ <sup>A</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀγρὸν <sup>A</sup>	πορευόμενος <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>		
ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say	Traum· a dream·	selbst myself	denn for	aufs into	Feld field	gehend going		
θαμὰ <sup>Adv</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάσχω. <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κεφάλαιον, <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάντων <sup>AdjG</sup>	
oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but	ja indeed	Hauptpunkt, chief point,	war was	aber but	ich, I,	aller of all	
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	συνηθροισμένων, <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐννοεῖς <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>				
dieser these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	du bedenkst you perceive	wie how	weich soft	die the	Seele soul	der of the				
πολιτῶν <sup>G</sup>	ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δουλείας <sup>G</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προσφέρεται, <sup>Präm/PKj</sup>				
Bürger citizens	macht, it makes,	so dass so that	und wohl and ever	irgend etwas anything whatever	der Sklaverei of slavery	jemand someone	dargeboten werde, may be offered,				
ἀγανακτεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀνέχεσθαι, <sup>Präm/PI</sup>	τελευτώντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	οἷσθ' <sup>PerAkt</sup>				
sich empören to be indignant	und and	nicht not	ertragen; to endure;	schließlich ending up	denn for	wohl somewhere	wisst ihr you know				
ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νόμων <sup>G</sup>	φροντίζουσιν <sup>PräAkt</sup>	γεγραμμένων <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀγράφων, <sup>AdjG</sup>				
dass that	auch nicht not even	der of the	Gesetze laws	sie sich kümmern they care	geschriebenen written	oder or	ungeschriebenen, unwritten,				
ἵνα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μηδαμῶ <sup>Adv</sup>	[563e]	μηδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἦ <sup>PräAktKj</sup>	δεσπότης. <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>		
damit in order that	ja indeed	nirgend nowhere		niemand no one	ihnen to them	sei may be	Herr. master.	und and	sehr, very,		
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	οἶδα. <sup>PerAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖνυν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	φίλε, <sup>V</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀρχὴ <sup>N</sup>
sprach, he said,	ich weiß. I know.	diese this	zwar indeed	also, then,	war was	aber but	ich, I,	o O	Freund, friend,	die the	Anfang beginning
οὕτως <sup>Adv</sup>	καλῇ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεανικῇ, <sup>AdjN</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	τυραννίδας <sup>N</sup>	φύεται, <sup>Präm/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ. <sup>PräAkt</sup>		
so just so	schön fine	und and	jugendlich, youthful,	woher whence	Tyrannis tyranny	sprießt, is bred,	wie as	mir to me	scheint. it seems.		
νεανικῇ <sup>AdjN</sup>	δῆτα, <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τούτῳ, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>				
jugendlich youthful	indeed, indeed,	sprach· he said·	aber but	was what	das the	nach after	diesem; this;				

## St. 564a

[Σωκράτης]:	ταυτόν, <sup>AdjA</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχία <sup>D</sup>	νόσημα <sup>N</sup>		
	dasselbe, the same,	war was	aber but	ich, I,	welches the very thing	in in	der the	Oligarchie oligarchy	Krankheit disease		
ἐγγενόμενον <sup>N</sup>	ἀπώλεσεν <sup>AorAkt</sup>	αὐτήν, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τούτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	πλέον <sup>AdjNKmp</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
entstanden seiend having arisen	vernichtete destroyed	sie, her,	dieses this	auch and	in in	dieser this	mehr more	und and			
καὶ <sup>Kon</sup>	ισχυρότερον <sup>AdjNKmp</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐξουσίας <sup>G</sup>	ἐγγενόμενον <sup>N</sup>	καταδουλοῦται <sup>Präm/P</sup>					
auch also	stärker stronger	aus out of	der the	Macht power	entstanden seiend having arisen	versklavt enslaves for itself					
δημοκρατίαν. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἄγαν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μεγάλην <sup>AdjA</sup>			
Demokratie. democracy.	und and	der in	Wahrheit nach truth	das the	Zuviel excessively	etwas something	tun to do	große a great			
φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούναντίον <sup>ArtAdjA</sup>	μεταβολὴν <sup>A</sup>	ἀνταποδιδόναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥραις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
pfllegt is wont	in into	das Gegenteil the opposite	Veränderung change	zurück zu erstatten, to give back,	in in	Zeiten seasons	auch and	und also			
ἐν <sup>Prp</sup>	φυτοῖς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σώμασιν, <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολιτεῖαις <sup>D</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἥκιστα. <sup>AdvSup</sup>
in in	Pflanzen plants	und and	in in	Körpern, bodies,	und and	ja indeed	auch also	in in	Verfassungen constitutions	nicht not	am wenigsten. least.
εἰκός, <sup>N</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	ἐλευθερία <sup>N</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
wahrscheinlich, likely,	sprach er. he said.	die the	denn for	übermäßig excessively	Freiheit freedom	scheint seems	nicht not	in into	anderes other	etwas anything	
ἢ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	δουλείαν <sup>A</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ιδιώτῃ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλει. <sup>D</sup>			
als than	in into	übermäßig excess	Sklaverei slavery	zu wechseln to change	und and	einem Privaten for a private person	und and	einer Stadt. for a city.			

εἰκὸς <sup>N</sup> PerAkt wahrscheinlich likely	γάρ. <sup>Pt</sup> denn. for.	εἰκότως <sup>Adv</sup> mit Recht reasonably	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,	εἶπον, <sup>AorAkt</sup> ich sagte, I said,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἄλλης <sup>AdjG</sup> anderer other	πολιτείας <sup>G</sup> Verfassung constitution	τυραννίς <sup>N</sup> Tyrannis tyranny		
καθίσταται <sup>Präm/P</sup> wird eingesetzt is established	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δημοκρατίας, <sup>G</sup> Demokratie, democracy,	ἐξ <sup>Prp</sup> aus from	οἶμαι <sup>Präm/P</sup> ich meine I think	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἄκροτάτης <sup>AdjGSup</sup> äußersten extremest	ἐλευθερίας <sup>G</sup> Freiheit freedom			
δουλεία <sup>N</sup> Sklaverei slavery	πλείστη <sup>AdjNSup</sup> meiste most	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἀγριωτάτη. <sup>AdjNSup</sup> wildeste. most savage.	ἔχει <sup>PräAkt</sup> hat has	γάρ, <sup>Pt</sup> denn, for,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	λόγον. <sup>A</sup> Begründung. reason.			
ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τούτ' <sup>A</sup> dieses this	οἶμαι, <sup>Präm/P</sup> meine ich, I think,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ἠρώτας, <sup>ImpAkt</sup> fragtest du, you were asking,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	ποῖον <sup>AdjA</sup> welches what kind	νόσημα <sup>A</sup> Leiden disease	
[564b]	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ὀλιγαρχία <sup>D</sup> Oligarchie oligarchy	τε <sup>Pt</sup> und auch and	φυόμενον <sup>A</sup> wachsend seiend being grown	ταύτουν <sup>AdjN</sup> dasselbe the same	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἐν <sup>Prp</sup> in in	δημοκρατία <sup>D</sup> Demokratie democracy			
δουλοῦται <sup>Präm/P</sup> versklavt enslaves	αὐτήν. <sup>A</sup> sie. her.	ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup> Wahres, true things,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	λέγεις. <sup>PräAkt</sup> sagst du. you say.	ἐκεῖνο <sup>N</sup> jenes that	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup> sagte ich, I was saying,				
ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> sagte ich I said	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀργῶν <sup>AdjG</sup> trägen idle	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	δαπανηρῶν <sup>AdjG</sup> verschwenderisch seienden spendthrift	ἀνδρῶν <sup>G</sup> Männer of men	γένος, <sup>N</sup> Gattung, kind,	τὸ <sup>ArtN</sup> der the		
μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ἀνδρειότατον <sup>AdjNSup</sup> männlichste most manly	ἡγούμενον <sup>N</sup> führend seiend leading	αὐτῶν, <sup>G</sup> ihrer, of them,	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἀνανδρότερον <sup>AdjNKmp</sup> unmännlichere more unmanly					
ἐπόμενον. <sup>N</sup> folgend seiend following	οὓς <sup>A</sup> welche whom	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἀφομοιοῦμεν <sup>PräAkt</sup> wir gleichen an we liken	κηφῆσι, <sup>D</sup> Drohnen, to drones,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	κέντρα <sup>A</sup> Stacheln stings	ἔχουσι, <sup>PräAkt</sup> haben, having,			
τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀκέντροις. <sup>AdjD</sup> un gestachelten. sting less.	καί <sup>Kon</sup> und and	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	τούτῳ <sup>DuD</sup> diesen beiden to this	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was		
δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ταράττετον <sup>Du</sup> beunruhigen ye two disturb	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πάσῃ <sup>AdjD</sup> jeder every	πολιτεία <sup>D</sup> Verfassung constitution	ἐγγιγνομένῳ, <sup>DuD</sup> entstehend seienden, arising two,	οἶον <sup>Adv</sup> etwa for example	περί <sup>Prp</sup> um around			
σῶμα <sup>A</sup> Körper body	φλέγμα <sup>A</sup> Schleim phlegm	τε <sup>Pt</sup> und auch and	καί <sup>Kon</sup> und and	χολή. <sup>A</sup> Galle- bile-	ὥ <sup>Adv</sup> so thus	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καί <sup>Kon</sup> auch also	δεῖ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is necessary	[564c]	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> guten good
ιατρόν <sup>A</sup> Arzt physician	τε <sup>Pt</sup> und auch and	καί <sup>Kon</sup> und also	νομοθέτην <sup>A</sup> Gesetzgeber lawgiver	πόλεως <sup>G</sup> der Stadt of city	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less	ἢ <sup>Kon</sup> als than	σοφόν <sup>AdjA</sup> klugen wise	μελιττουργόν <sup>A</sup> Bienen Arbeiter bee keeper		
πόρρωθεν <sup>Adv</sup> von ferne from afar	εὐλαβεῖσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> sich in Acht nehmen, to be cautious,	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten most of all	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐγγενήσεσθον, <sup>Du</sup> sie zwei werden entstehen, you two will arise,	ἀν <sup>Pt</sup> wohl ever				
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγγένησθον, <sup>Du</sup> sie zwei entstanden seien, you two may arise,	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τάχιστα <sup>AdvSup</sup> am schnellsten fastest	σύν <sup>Prp</sup> mit with	αὐτοῖσι <sup>D</sup> ihnen selbst them selves	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	κηρίοις <sup>D</sup> Waben honeycombs			
ἐκτετμήσεσθον. <sup>Du</sup> ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.	ναί <sup>ij</sup> ja yes	μα <sup>Pt</sup> bei by	Δία, <sup>A</sup> Zeus, Zeus,	ἦ <sup>Pt</sup> sprach truly	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ὅς, <sup>N</sup> er, he,	παντάπασί <sup>Adv</sup> ganz und gar entirely	γε. <sup>Pt</sup> ja. at least.	ὥδε <sup>Adv</sup> so thus	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,	
ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	λάβωμεν, <sup>AorAktKnj</sup> nehmen wir, let us take,	ἵν, <sup>Kon</sup> damit in order that	εὐκρινέστερον <sup>AdvKmp</sup> deutlicher more clearly	ἴδωμεν <sup>AorAktKnj</sup> sehen wir we may see	ὅ <sup>A</sup> was what				
βουλόμεθα. <sup>Präm/P</sup> wir wollen. we wish.	πῶς; <sup>Adv</sup> wie; how;	τριχῇ <sup>Adv</sup> dreifach in three ways	διαστησώμεθα <sup>AorMedKnj</sup> mögen wir abteilen let us divide	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	λόγῳ <sup>D</sup> Wort account						
δημοκρατουμένην <sup>A</sup> Präm/P demokratisch regiert werdende being democracy ruled	πόλιν, <sup>A</sup> Stadt, city,	ὥσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	[564d]	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	καί <sup>Kon</sup> auch also	ἔχει. <sup>PräAkt</sup> es sich verhält. it is.	ἐν <sup>AdjN</sup> eines one	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least			
γάρ <sup>Pt</sup> denn for	που <sup>Pt</sup> wohl somewhere	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	τοιούτον <sup>AdjN</sup> solche such	γένος <sup>N</sup> Gattung kind	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῇ <sup>D</sup> ihr her self	ἐμφύεται <sup>Präm/P</sup> wächst ein grows in	δι', <sup>Prp</sup> durch through	ἐξουσίαν <sup>A</sup> Befugnis license	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	



ἐλαττον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχουμένη <sup>D</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>		
weniger less	als than	in in	der the	oligarchisch regiert werdenden. being oligarchy ruled.	ist it is	so. thus.	sehr much	aber but		
γε <sup>Pt</sup>	δριμύτερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκείνῃ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἐκεῖ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>
ja at least	schärfer more pungently	in in	dieser this	als than	in in	jener. that.	wie; how;	dort there	zwar at least	wegen because of
τὸ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐντιμον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἀπελαύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>			
das the fact	nicht not	geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sondern but	vertrieben zu werden to be driven out	der of the	Ämter, offices,			
ἀγύμναστον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐρρωμένον <sup>A</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δημοκρατίᾳ <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτό <sup>N</sup>		
ungeübt untrained	und and	nicht not	kräftig seiend strengthened	wird. it becomes.	in in	Demokratie democracy	aber but	dieses this		
που <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	προεστὸς <sup>N</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	ἐκτὸς <sup>Adv</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
wohl perhaps	das the	vorstehend seiende standing before	ihrer, of her,	außerhalb outside	weniger, of few,	und and	das the	zwar at least		
δριμύτατον <sup>AdjNSup</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πράττει <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	περί <sup>Prp</sup>	
schärfste sharpest	davon of it	sagt speaks	und auch and	also also	tut, does,	das the	aber but	andere other	um around	
τὰ <sup>ArtA</sup>	βήματα <sup>A</sup>	προσίζον <sup>N</sup>	βομβεῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνέχεται <sup>PräM/P</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	
die the	Bühnen steps	sich nieder setzend sitting near	brummt buzzes	auch and	also also	nicht not	erträgt endures	den of the	anderes other things	
[564e]	λέγοντος <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	διοικεῖται <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
	Sagenden, speaking,	so dass so that	alles all things	unter under	dem the	solchen such	wird verwaltet is managed	in in		
τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτείᾳ <sup>D</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	τινων <sup>G</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>
der the	solchen such	Verfassung constitution	ohne apart from	einiger of some	weniger. few.	sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	er. he.
ἄλλο <sup>AdjN</sup>	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	τοῖόνδε <sup>AdjN</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀποκρίνεται <sup>PräM/P</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πλήθους <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>	
anderes another	also nun then	derartiges such a thing	immer always	sondert sich ab is set apart	aus out of	der the	Menge. multitude.	das the	welche Art; what kind;	
χρηματιζομένων <sup>G</sup>	που <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	κοσμιώτατοι <sup>AdjNSup</sup>	φύσει <sup>D</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>			
Geld geschäfte treibenden of money making	wohl somewhere	aller, of all,	die the	ordentlichsten most orderly	von Natur by nature	als as	das the			
πολύ <sup>AdjA</sup>	πλουσιώτατοι <sup>AdjNSup</sup>	γίγνονται <sup>PräM/P</sup>	εἰκός <sup>N</sup>	πλεῖστον <sup>AdjASup</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>				
Meiste most part	reichsten richest	werden. become.	wahrscheinlich. likely.	am meisten most	ja indeed	meine ich I think				
τοῖς <sup>ArtD</sup>	κηφήσι <sup>D</sup>	μέλι <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐπορώτατον <sup>AdjASup</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	βλῖττει <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
den for the	Drohnen drones	Honig honey	und and	leicht erhältliches most plentiful	von hier from there	schöpft. draws.	wie how	denn for	wohl, ever,	
ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	παρά <sup>Prp</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σμικρὰ <sup>AdjA</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup>	τις <sup>N</sup>	βλίσσειεν <sup>AorAktOp</sup>			
sprach er, he said,	von from	ja at least	den those who	kleinen small things	habenden having	jemand someone	würde schöpfen; would draw;			
πλούσιοι <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τοιούτοι <sup>AdjN</sup>	καλοῦνται <sup>PräM/P</sup>	κηφήνων <sup>G</sup>	βοτάνῃ <sup>N</sup>	σχεδόν <sup>Adv</sup>		
Reiche rich	ja indeed	meine ich I think	die the	solchen such	werden genannt are called	der Drohnen of drones	Weide. pasture.	beinahe almost		
τι <sup>Pr</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>									
irgend, somewhat,	sprach er. he said.									

## St. 565a

[Σωκράτης]:	δῆμος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	τρίτον <sup>AdjN</sup>	γένος <sup>N</sup>	ὅσοι <sup>N</sup>	αὐτουργοί <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	Volk people	aber but	wohl ever	wäre might be	dritte third	Gattung, kind,	welche who ever	Selbst arbeiter small farmers	und auch and	und and
ἀπράγμονες <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	κεκτημένοι <sup>N</sup>	δ <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλεῖστόν <sup>AdjNSup</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
un geschäftige, quiet,	nicht not	sehr very	vieles many things	besessen Habende. having acquired.	welches which	ja indeed	am meisten most	und auch and		
καὶ <sup>Kon</sup>	κυριώτατον <sup>AdjNSup</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δημοκρατίᾳ <sup>D</sup>	ὅτανπερ <sup>Kon</sup>	ἀθροισθῇ <sup>AorPasKnh</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>			
und and	am maßgeblichsten most authoritative	in in	Demokratie democracy	sobald whenever indeed	sich sammelt. be gathered.	ist it is	denn, for,			

ἔφη· <sup>ImpAkt</sup> sprach er· he said·	ἀλλ· <sup>Kon</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	θαμὰ <sup>Adv</sup> oft often	ἐθέλει· <sup>PräAkt</sup> will wishes	ποιεῖν· <sup>PräInfAkt</sup> tun to do	τοῦτο· <sup>A</sup> dieses, this,	ἐάν· <sup>Kon</sup> wenn if ever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	μέλιτός <sup>G</sup> an Honig of honey	τι <sup>Pr</sup> etwas something
μεταλαμβάνη· <sup>PräAktKnj</sup> teil haben möge. share in.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also nun therefore	μεταλαμβάνει· <sup>PräAkt</sup> nimmt teil, shares,	ἦν· <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ· <sup>N</sup> ich, I,	ἀεί· <sup>Adv</sup> immer, always,	καθ· <sup>Prp</sup> nach according to			
ὅσον· <sup>A</sup> so viel wie as much as	δύνανται· <sup>PräM/P</sup> können they are able	οἱ· <sup>ArtN</sup> die the	προεστώτες· <sup>N</sup> Vorstehende, standing before,	τούς· <sup>ArtA</sup> die the	ἔχοντας· <sup>A</sup> habenden having	τὴν· <sup>ArtA</sup> das the	οὐσίαν· <sup>A</sup> Vermögen property			
ἀφαιρούμενοι· <sup>N</sup> wegnehmend sich, taking away,	διανέμοντες· <sup>N</sup> verteilend distributing	τῷ· <sup>ArtD</sup> dem to the	δῆμω· <sup>D</sup> Volk, people,	τὸ· <sup>ArtN</sup> das the	πλείστον· <sup>AdjASup</sup> das Meiste most	αὐτοὶ· <sup>N</sup> sie selbst themselves				
ἔχειν· <sup>PräInfAkt</sup> zu haben. to have.	μεταλαμβάνει· <sup>PräAkt</sup> nimmt teil shares	[565b]	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὖν· <sup>Pt</sup> also, then,	ἦ <sup>Pt</sup> sprach truly	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ὅς· <sup>N</sup> er, he,	οὕτως· <sup>Adv</sup> so. thus.		
ἀναγκάζονται· <sup>PräM/P</sup> werden gezwungen are compelled	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	οἶμαι· <sup>PräM/P</sup> meine ich I think	ἀμύνεσθαι· <sup>PräM/Plnf</sup> sich zu wehren, to defend themselves,	λέγοντές· <sup>N</sup> sagend saying	τε <sup>Pt</sup> und auch and	ἐν· <sup>Prp</sup> in in	τῷ· <sup>ArtD</sup> der the			
δῆμω <sup>D</sup> Volks versammlung people	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πράττοντες· <sup>N</sup> handelnd doing	ὅπῃ· <sup>Adv</sup> auf welche Weise in whatever way	δύνανται· <sup>PräM/P</sup> sie können, they are able,	οὗτοι· <sup>N</sup> diese these	ἧν· <sup>G</sup> deren der	ὧν· <sup>G</sup> deren der			
ἀφαιρῶνται· <sup>PräM/P</sup> sie beraubt werden. they take away.	πῶς· <sup>Adv</sup> wie how	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ· <sup>Pt</sup> nicht; not;	αἰτίαν· <sup>A</sup> Anklage charge	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἔσχον· <sup>AorAkt</sup> erhielten they had	ὑπὸ· <sup>Prp</sup> von by	τῶν· <sup>ArtG</sup> den the	ἑτέρων· <sup>AdjG</sup> anderen, others,	
καὶ <sup>Kon</sup> auch wenn and ever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπιθυμῶσι· <sup>PräAktKnj</sup> begehren mögen they may desire	νεωτερίζειν· <sup>PräInfAkt</sup> Neues einzuführen, to innovate,	ὥς· <sup>Kon</sup> dass that	ἐπιβουλεύουσι· <sup>PräAkt</sup> sie nachstellen they plot	τῷ· <sup>ArtD</sup> dem to the	δῆμω <sup>D</sup> Volk people			
καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰσιν· <sup>PräAkt</sup> sind are	ὀλιγαρχικοί· <sup>AdjN</sup> oligarchisch. oligarchic.	τί· <sup>N</sup> was what	μήν· <sup>Pt</sup> denn; indeed;	οὐκοῦν· <sup>Pt</sup> also nun therefore	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τελευτῶντες· <sup>N</sup> am Ende ankommend, ending,	ἐπειδὴν· <sup>Kon</sup> sobald whenever		
ὁρῶσι· <sup>PräAktKnj</sup> sie sehen they see	τὸν· <sup>ArtA</sup> das the	δῆμον· <sup>A</sup> Volk, people,	οὐχ· <sup>Pt</sup> nicht not	ἐκόντα· <sup>AdjA</sup> willig willing	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern but	ἀγνοήσαντά· <sup>A</sup> verkannt habend having not known	τε <sup>Pt</sup> und auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und also		
ἐξαπατηθέντα· <sup>A</sup> getäuscht worden seiend having been deceived	ὑπὸ· <sup>Prp</sup> von by	τῶν· <sup>ArtG</sup> den the	διαβαλλόντων· <sup>G</sup> verleumdenden, slandering,	[565c]	ἐπιχειροῦντα· <sup>A</sup> unternehmend attempting	σφᾶς· <sup>A</sup> sie them				
ἀδικεῖν· <sup>PräInfAkt</sup> zu Unrecht tun, to wrong,	τότ· <sup>Adv</sup> dann then	ἤδη· <sup>Adv</sup> schon, already,	εἴτε· <sup>Kon</sup> sei es dass whether	βούλονται· <sup>PräM/P</sup> sie wollen they wish	εἴτε· <sup>Kon</sup> sei es dass or whether	μή· <sup>Pt</sup> nicht, not,	ὥς· <sup>Kon</sup> als as	ἀληθῶς· <sup>Adv</sup> wirklich truly		
ὀλιγαρχικοί· <sup>AdjN</sup> oligarchisch oligarchic	γίνονται· <sup>PräM/P</sup> werden, become,	οὐχ· <sup>Pt</sup> nicht not	ἐκόντες· <sup>AdjN</sup> freiwillig, willing,	ἀλλ· <sup>Kon</sup> sondern but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τοῦτο· <sup>N</sup> dieses this	τὸ· <sup>ArtN</sup> das the	κακὸν· <sup>AdjN</sup> Übel evil		
ἐκεῖνος· <sup>N</sup> jener that	ὁ· <sup>ArtN</sup> der the	κηφὴν· <sup>N</sup> Drohn drone	ἐντίκτει· <sup>PräAkt</sup> er zeugt breeds in	κεντῶν· <sup>N</sup> stachelnd stinging	αὐτούς· <sup>A</sup> sie. them.	κομιδῇ· <sup>Adv</sup> ganz entirely	μὲν· <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν· <sup>Pt</sup> nun. then.		
εἰσαγγελίαι· <sup>N</sup> Anklagen indictments	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κρίσεις· <sup>N</sup> Urteile trials	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀγῶνες· <sup>N</sup> Prozesse contests	περὶ· <sup>Prp</sup> über about	ἀλλήλων· <sup>G</sup> einander each other	γίνονται· <sup>PräM/P</sup> geschehen. happen.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
μάλα· <sup>Adv</sup> sehr. very.	οὐκοῦν· <sup>Pt</sup> also nun therefore	ἓνα· <sup>AdjA</sup> einen one	τινὰ· <sup>A</sup> irgendeinen some	ἀεὶ· <sup>Adv</sup> immer always	δῆμος· <sup>N</sup> das Volk people	εἴωθεν· <sup>PerAkt</sup> pflegt is accustomed	διαφερόντως· <sup>Adv</sup> besonders especially			
προΐστασθαι· <sup>PräM/Plnf</sup> vor zustehen to set before	ἐαυτοῦ· <sup>G</sup> seiner selbst, of it self,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τοῦτον· <sup>A</sup> diesen this man	τρέφειν· <sup>PräInfAkt</sup> zu ernähren to nourish	τε <sup>Pt</sup> und auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὔξειν· <sup>PräInfAkt</sup> zu vergrößern to increase			
μέγαν· <sup>AdjA</sup> groß; great;	εἴωθε· <sup>PerAkt</sup> pflegt is accustomed	γάρ· <sup>Pt</sup> denn. for.	τοῦτο· <sup>N</sup> dies this	[565d]	μὲν· <sup>Pt</sup> zwar at least	ἄρα· <sup>Pt</sup> also, then,	ἦν· <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ· <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ· <sup>N</sup> ich, I,	δῆλον· <sup>AdjN</sup> klar, clear,
ὅτι· <sup>Kon</sup> dass, that,	ὅτανπερ· <sup>Kon</sup> sobald whenever indeed	φύηται· <sup>AorPasKnj</sup> entstehe möge may spring up	τύραννος· <sup>N</sup> Tyrann, tyrant,	ἐκ· <sup>Prp</sup> aus from	προστατικῆς· <sup>AdjG</sup> beschützenden leading	ρίζης· <sup>G</sup> Wurzel root	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐκ· <sup>Pt</sup> nicht not		

ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς<sup>G</sup>  
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher Anfang also der Veränderung  
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what beginning then of change  
 ἐκ<sup>Prp</sup> προστάτου<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον;<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> ταύτῃ<sup>AdjA</sup> ἄρξεται.<sup>AorMedKjn</sup>  
 aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge  
 from of protector towards tyrant; or clear that whenever the same may begin  
 δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστάτης<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ<sup>D</sup> ὃς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ<sup>D</sup>  
 zu tun der der Anführer dem in in dem Mythos welcher über das in Arkadien  
 to do the the protector to the in the the story who about the in Arcadia  
 τὸ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυκαίου<sup>AdjG</sup> ἱερὸν<sup>N</sup> λέγεται;<sup>PräM/P</sup> τίς<sup>N</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 das des Zeus des Lykaeos Heiligtum wird gesagt; wer; sprach. dass ja  
 the of the of the Lycaean sanctuary is said; who; he said. that indeed  
 ὁ<sup>ArtN</sup> γευσάμενος<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνου<sup>AdjG</sup> σπλάγχνου,<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἱερείων<sup>G</sup>  
 der gekostet habende des menschlichen Eingeweides, in anderen anderer Opfertiere  
 the having tasted of the human entrail, among other of others of victims  
 ἐνὸς<sup>AdjG</sup> ἐγκατατετμημένου,<sup>G</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup> [565e] λύκῳ<sup>D</sup> γενέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
 eines hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf zu werden.  
 of one having been cut in, necessity indeed to this as a wolf to become.  
 ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον;<sup>A</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja.  
 or not have you heard the tale; I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήμου<sup>G</sup> προεστώς,<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr  
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very  
 πειθόμενον<sup>A</sup> ὄχλον,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀπόσχηται.<sup>AorMedKjn</sup> ἐμφυλίου<sup>AdjG</sup> αἵματος,<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup>  
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht  
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly  
 ἐπαιτιώμενος,<sup>N</sup> οἷα<sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φιλοῦσιν,<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήρια<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup>  
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in Gerichte führend  
 accusing against, such things as indeed they love, into law courts bringing  
 μαιφονῇ,<sup>AdjD</sup> βίον<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀφανίζων,<sup>N</sup> γλῶττι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στόματι<sup>D</sup> ἀνοσίῳ<sup>AdjD</sup>  
 mit Blutschuld, Leben eines Mannes vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem  
 with blood guilt, life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy  
 γεύμενος<sup>N</sup> φόνου<sup>G</sup> συγγενοῦς,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρηλατῇ<sup>PräAktKjn</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποκτεινύῃ<sup>PräAktKjn</sup>  
 kostend seiend des Mordes verwandten, und er verbanne und er töte  
 tasting of murder of kin, and he banishes and he kills  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὑποσημαίνει<sup>PräAktKjn</sup> χρεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> ἀναδασμόν,<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 und er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn  
 and he indicates secretly of debts of remissions and of land redistribution, then  
 τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴμαρται<sup>PerM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 dem solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder  
 to the such a one necessity indeed the after this also is fated or  
 ἀπολλυμένοι<sup>PerAktInf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τυραννεῖν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λύκῳ<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus  
 to have perished under by the enemies or to tyrannize and as a wolf out of  
 ἀνθρώπου<sup>G</sup> γενέσθαι;<sup>AorMedInf</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der  
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the  
 στασιάζων<sup>N</sup> γίνεταί<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> οὐσίας.<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>  
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn  
 making faction becomes against the having the estates. this man. then  
 οὖν<sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup> βίᾳ<sup>D</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup>  
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann  
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant  
 ἀπειργασμένος<sup>N</sup> κατέρχεται;<sup>PräM/P</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> [566b] δέ<sup>Kon</sup> ἀδύνατοι<sup>AdjN</sup>  
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig  
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable

ἐκβάλλειν<sup>PräAktInf</sup> hinaus werfen to cast out  
 αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ihn him  
 ὧσιν<sup>PräAktKnj</sup> seien they may be  
 ἢ<sup>Kon</sup> oder or  
 ἀποκτεῖναι<sup>AorSAktInf</sup> zu töten to kill  
 διαβάλλοντες<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup> verleumdend seiend slandering  
 τῇ<sup>ArtD</sup> der to the  
 πόλει,<sup>D</sup> Stadt, city,  
 βιαίῳ<sup>AdjD</sup> gewaltsamem by violent  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 θανάτῳ<sup>D</sup> Tod death  
 ἐπιβουλεύουσιν<sup>PräAkt</sup> nach stellen sie they plot  
 ἀποκτείνουσαι<sup>AorAktInf</sup> zu töten to kill  
 λάθρᾳ.<sup>Adv</sup> heimlich. secretly.  
 φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> pflegt is wont  
 γοῦν,<sup>Pt</sup> ja, at least,  
 ἢ<sup>Pt</sup> sprach truly  
 δ',<sup>Pt</sup> ja but  
 ὅς,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> er, he,  
 οὕτω<sup>Adv</sup> so thus  
 γίνεσθαι.<sup>Präm/PlInf</sup> zu geschehen. to happen.  
 τὸ<sup>ArtN</sup> die the  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 τυραννικὸν<sup>AdjN</sup> tyrannical  
 αἴτημα<sup>N</sup> Gesuch request  
 τὸ<sup>ArtN</sup> die the  
 πολυθρύλητον<sup>AdjN</sup> viel gerühmt much bruited  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> auf upon  
 τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> diesem this  
 πάντες<sup>AdjN</sup> alle all  
 οἱ<sup>ArtN</sup> die the  
 εἰς<sup>Prp</sup> in toward  
 τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses this  
 προβεβηκότες<sup>N<sup>PerAkt</sup></sup> vor geschritten seienden having advanced  
 ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> finden heraus, they find out,  
 αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> zu ersuchen to ask  
 τὸν<sup>ArtA</sup> den the  
 δῆμον<sup>A</sup> Volk people  
 φύλακας<sup>A</sup> Wächter guards  
 τινάς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> einige some  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> des of the  
 σώματος,<sup>G</sup> Leibes, body,  
 ἵνα<sup>Kon</sup> in order that  
 σῶς<sup>Adv</sup> heil safe  
 αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ihnen for them  
 ἢ<sup>PräAktKnj</sup> sei may be  
 ὁ<sup>ArtN</sup> der the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> des of the  
 δήμου<sup>G</sup> Volkes people  
 βοηθός.<sup>N</sup> Helfer. helper.  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 μάλ',<sup>Adv</sup> sehr, very,  
 ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.  
 διδόασιν<sup>PräAkt</sup> geben they grant  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 οἶμαι<sup>Präm/P</sup> ich meine I think  
 δέισαντες<sup>N<sup>AorSAkt</sup></sup> gefürchtet habend having feared  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar at least  
 ὑπὲρ<sup>Prp</sup> für on behalf of  
 ἐκείνου,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> jenen, that one,  
 θαρρήσαντες<sup>N<sup>AorSAkt</sup></sup> zuversichtlich geworden seiend having taken courage  
 δὲ<sup>Kon</sup> aber but  
 ὑπὲρ<sup>Prp</sup> für on behalf of  
 ἐαυτῶν.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> sich selbst. themselves.  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 [566c] μάλα.<sup>Adv</sup> sehr. very.  
 οὐκοῦν<sup>Pt</sup> also therefore  
 τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses this  
 ὅταν<sup>Kon</sup> wenn immer whenever  
 ἴδῃ<sup>AorSAktKnj</sup> sieht möge he may see  
 ἀνὴρ<sup>N</sup> Mann a man  
 χρήματα<sup>A</sup> Gelder money  
 ἔχων<sup>N<sup>PräAkt</sup></sup> habend seiend having  
 καὶ<sup>Kon</sup> und and  
 μετὰ<sup>Prp</sup> mit with  
 τῶν<sup>ArtG</sup> der of the  
 χρημάτων<sup>G</sup> Gelder monies  
 αἰτίαν<sup>A</sup> Anlass cause  
 μισόδημος<sup>AdjN</sup> Volks feind people hating  
 εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,  
 τότε<sup>Adv</sup> dann then  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 οὗτος,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dieser, this man,  
 ὧς<sup>ij</sup> o Gefährte, companion,  
 κατὰ<sup>Prp</sup> gemäß according to  
 τὸν<sup>ArtA</sup> dem the  
 Κροίσῳ<sup>D</sup> Kroisos for Croesus  
 γενόμενον<sup>A<sup>AorSMed</sup></sup> zu Teil geworden seienden having come to pass  
 χρησμόν—<sup>A</sup> Orakel— oracle—  
 πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> viel Kiesel reich many pebbled  
 παρ',<sup>Prp</sup> bei by beside  
 Ἑρμόν<sup>A</sup> Hermos Hermus  
 φεύγει,<sup>PräAkt</sup> flieht, he flees,  
 οὐδὲ<sup>Kon</sup> auch nicht nor  
 μένει,<sup>PräAkt</sup> bleibt, does he stay,  
 οὐδ',<sup>Kon</sup> auch nicht nor  
 αἰδεῖται<sup>Präm/P</sup> scheut sich is ashamed  
 κακὸς<sup>AdjN</sup> schlecht bad  
 εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup> zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> nicht not  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 ἄν,<sup>Pt</sup> wohl, ever,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,  
 δεύτερον<sup>AdjA</sup> zum zweiten a second time  
 αὐθις<sup>Adv</sup> wieder again  
 αἰδεσθεῖν<sup>AorPasOp</sup> würde Scheu haben. might be ashamed.  
 ὁ<sup>ArtN</sup> der the  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 γέ<sup>Pt</sup> ja at least  
 οἶμαι,<sup>Präm/P</sup> ich meine, I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> war I was  
 δ',<sup>Pt</sup> aber but  
 ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich, I,  
 καταληφθεὶς<sup>N<sup>AorSPas</sup></sup> ergriffen worden seiend having been seized  
 θανάτῳ<sup>D</sup> durch Tod by death  
 δίδοται.<sup>Präm/P</sup> wird gegeben. is given over.  
 ἀνάγκη.<sup>N</sup> Notwendigkeit. necessity.  
 ὁ<sup>ArtN</sup> der the  
 δὲ<sup>Pt</sup> aber but  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 προστάτης<sup>N</sup> Anföhrer protector  
 ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> jener that man  
 αὐτὸς<sup>AdjN</sup> selbst himself  
 δῆλον<sup>AdjN</sup> klar clear  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 ὅτι<sup>Kon</sup> dass that  
 μέγας<sup>AdjN</sup> groß great

[Σωκράτης]: [566d]



μεγαλῶστί<sup>Adv</sup>  
groß artig  
greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται<sup>Präm/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἑστήκεν<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem  
not lies, but having cast down others many has stood in in the  
δίφρῳ<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου<sup>G</sup> ἀποτετελεσμένος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber  
chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but  
οὐ<sup>Pt</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν<sup>A</sup> ἣν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich,  
not does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I,  
τοῦ<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς<sup>N</sup>  
des und des Mannes und der Stadt, in in welcher wohl der solche Sterbliche  
of the and of a man and of the city, in in which ever the such a one mortal  
ἐγγίνηται<sup>AorM/PKnj</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich,  
may be born; entirely at least then, he said. let us go through. then now, I said,  
οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> προσγεῶ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch  
not to the at least first days and also time he smiles upon and also  
ἀσπάζεται<sup>Präm/P</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυγχάνη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e]  
begrüßt alle, wem wohl begegnen möge, und weder  
he welcomes all, to whomever ever he may meet, and and neither  
τύραννός<sup>N</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑπισχνεῖται<sup>Präm/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Tyrann tyrant sagt he says zu sein to be verspricht er he promises und vieles auch privat und  
tyrant he says he says to be he promises he promises and many things both privately and  
δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> χρεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡλευθέρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> διένειμε<sup>AorAkt</sup> δῆμῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilte dem Volk und auch  
publicly, of debts and he freed he freed and land he distributed to the people and also  
τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἱλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
den um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein  
to the around him self and to all gracious and also gentle to be  
προσποιεῖται<sup>Präm/P</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. whenever aber ja ich meine gegenüber den  
he pretends; necessity, he said. whenever but indeed I think toward the  
ἔξω<sup>Adv</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφθείρῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
äußeren Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch vernichte möge,  
outside enemies to the at least he may be reconciled, the the but also he may destroy,  
καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχίαν<sup>N</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γένηται<sup>AorM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους<sup>A</sup> τινὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰ<sup>Adv</sup>  
und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige immer  
and quiet of those may become, first at least wars some always  
κινεῖ<sup>PräAkt</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρειᾷ<sup>D</sup> ἡγεμόνος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος<sup>N</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup>  
bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.  
he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἰσφέροντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πένητες<sup>N</sup> γιγνόμενοι<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
also auch damit Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend zu  
therefore also in order that money bringing in poor men becoming in addition to  
τῷ<sup>ArtD</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> ἀναγκάζονται<sup>Präm/PKnj</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
dem je Tag gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm  
the day by day day they may be forced to be and less against him  
ἐπιβουλεύωσι<sup>PräAktKnj</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> ὑποπτεύῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge  
they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect

ἐλεύθερα <sup>AdjA</sup> freie free	φρονήματα <sup>A</sup> Gesinnungen thoughts	ἔχοντας <sup>A</sup> habend seiende having	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐπιτρέψειν <sup>AorAktInf</sup> zu erlauben to allow	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm to him	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu herrschen, to rule,					
ὅπως <sup>Kon</sup> damit in order that	ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	τούτους <sup>A</sup> Pr diese these	μετὰ <sup>Prp</sup> mit with	προφάσεως <sup>G</sup> Vorwandes pretext	ἀπολλύη <sup>PräAktKnf</sup> vernichte möge he may destroy	ἐνδοῦς <sup>N</sup> AorSAkt über geben habend having given up	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the				
πολεμίοις <sup>AdjD</sup> Feinden; enemies;	τούτων <sup>G</sup> Pr dieser of these	πάντων <sup>AdjG</sup> aller all	ἐνεκα <sup>Prp</sup> wegen for the sake of	τυράννῳ <sup>D</sup> für den Tyrannen for a tyrant	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	πόλεμον <sup>A</sup> Krieg war				
ταράττειν <sup>PräAktInf</sup> zu erregen; to stir up;	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit. necessity.	ταῦτα <sup>A</sup> Pr dieses these things	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ποιούντα <sup>A</sup> PräAkt tuend seienden doing	ἔτοιμον <sup>AdjA</sup> bereit ready	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> mehr more					
ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> verhasst zu sein to be hated	τοῖς <sup>ArtD</sup> den by the	πολίταις <sup>D</sup> Bürgern; citizens;	[567b]	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ <sup>Pt</sup> nicht; not;	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore	καί <sup>Kon</sup> auch also	τινας <sup>A</sup> Pr einige some		
τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	συγκαταστησάντων <sup>G</sup> AorSAkt mit eingesetzt habenden having co established	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	δυνάμει <sup>D</sup> Macht power	ὄντων <sup>G</sup> PräAkt seienden being	παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> frei reden to speak boldly					
καί <sup>Kon</sup> und both	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber toward	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ihm him	καί <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> gegenüber toward	ἀλλήλους <sup>A</sup> Pr einander, one another,	ἐπιπλήττοντας <sup>A</sup> PräAkt tadelnd seiende reproaching	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the				
γιννομένοις <sup>D</sup> PräM/P den Geschehenden, happenings,	οἷ <sup>N</sup> Pr die who	ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	τυγχάνωσιν <sup>PräAktKnf</sup> sich erweisen mögen they may happen	ἀνδρικώτατοι <sup>AdjNSup</sup> mannhaftesten most manly	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt seiend; being;	εἰκός <sup>N</sup> PerAkt wahrscheinlich likely					
γε <sup>Pt</sup> ja. indeed.	ὕπεξαιρεῖν <sup>PräAktInf</sup> weg nehmen to take away	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	τούτους <sup>A</sup> Pr diese hier these	πάντας <sup>AdjA</sup> alle all	δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist it is necessary	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τύραννον <sup>A</sup> Tyrannen, tyrant,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if			
μέλλει <sup>PräAkt</sup> ist im Begriff is about to	ἄρξειν <sup>FuInfAkt</sup> zu herrschen, to rule,	ἕως <sup>Kon</sup> solange until	ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	φίλων <sup>G</sup> der Freunde of friends	μήτ <sup>Kon</sup> noch nor	ἐχθρῶν <sup>G</sup> der Feinde of enemies	λίπη <sup>AorAktKnf</sup> lasse zurück may leave			
μηδένα <sup>A</sup> Pr niemanden no one	οἷ <sup>G</sup> Pr von wem of whom	τι <sup>A</sup> Pr etwas any	ὄφελος <sup>N</sup> Nutzen. benefit.	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar. clear.	ὀξέως <sup>Adv</sup> schnell swiftly	ἄρα <sup>Pt</sup> ja then	δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist it is necessary	ὄρᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zu sehen to see	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ihn him		
τίς <sup>N</sup> Pr wer who	ἀνδρείος <sup>AdjN</sup> tapfer, manly brave,	τίς <sup>N</sup> Pr wer who	μεγαλόφρων <sup>AdjN</sup> groß gesinnt, great minded,	[567c]	τίς <sup>N</sup> Pr wer who	φρόνιμος <sup>AdjN</sup> klug, prudent,	τίς <sup>N</sup> Pr wer who	πλούσιος <sup>AdjN</sup> reich. rich.			
καί <sup>Kon</sup> und and	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	εὐδαίμων <sup>AdjN</sup> glücklich fortunate	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass so that	τούτοις <sup>D</sup> Pr diesen hier to these	ἅπασιν <sup>AdjD</sup> allen zusammen to all	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit necessity	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm, to him,			
εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	βούλεται <sup>PräM/P</sup> will er wishes	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	μή <sup>Pt</sup> nicht, not,	πολεμῶ <sup>AdjD</sup> feindlich as enemy	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	καί <sup>Kon</sup> und and	ἐπιβουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup> nach stellen, to plot,	ἕως <sup>Kon</sup> solange until			
ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever	καθῆρη <sup>AorAktKnf</sup> säubere er he may purge	τῇ <sup>ArtA</sup> die the	πόλιν <sup>A</sup> Stadt. city.	καλόν <sup>AdjA</sup> schön fine	γε <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	καθαρόν <sup>A</sup> Reinigung. purification.	ναί <sup>ij</sup> ja, yes,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	
ἐγώ <sup>N</sup> Pr ich, I,	τὸν <sup>ArtA</sup> das the	ἐναντίον <sup>AdjA</sup> entgegen gesetzte opposite	ἢ <sup>Kon</sup> als than	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἱατροὶ <sup>N</sup> Ärzte physicians	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	σώματα <sup>A</sup> Körper- bodies.	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	τὸ <sup>ArtA</sup> das the
χείριστον <sup>AdjASup</sup> schlechteste worst	ἀφαιροῦντες <sup>N</sup> PräAkt wegnehmend taking away	λείπουσι <sup>PräAkt</sup> lassen zurück they leave	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	βέλτιστον <sup>AdjASup</sup> beste, best,	ὁ <sup>ArtN</sup> er the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but					
τούναντίον <sup>Adv</sup> im Gegenteil. the opposite.	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἔοικε <sup>PerAkt</sup> scheint es it seems	γάρ <sup>Pt</sup> denn, for,	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm, to him,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	ἀνάγκη <sup>N</sup> Notwendigkeit, necessity,	εἴπερ <sup>Kon</sup> wenn wirklich if indeed				
ἄρξει <sup>FuAkt</sup> wird herrschen. he will rule.	ἐν <sup>Prp</sup> in in	[567d]	μακαρία <sup>AdjD</sup> seligen blessed	ἄρα <sup>Pt</sup> ja, then,	εἶπον <sup>AorAkt</sup> AorAkt sagte ich I said	ἐγώ <sup>N</sup> Pr ich, I,	ἀνάγκη <sup>D</sup> durch Notwendigkeit by necessity				
δέδεται <sup>PerM/P</sup> ist gebunden, is bound,	ἣ <sup>N</sup> Pr welche which	προστάττει <sup>PräAkt</sup> ordnet an orders	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr ihm to him	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μετὰ <sup>Prp</sup> mit with	φαύλων <sup>AdjG</sup> niederträchtigen base men	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vielen many			

οἰκεῖν, PräInfAkt zu wohnen, to dwell,	καί, Kon und and	ὑπὸ, Prp unter by	τούτων, G Pr von diesen of these	μισούμενον, A PräM/P gehasst werdend, being hated,	ἢ, Kon oder or	μὴ, Pt nicht not	ζῆν, PräInfAkt zu leben. to live.	ἐν, Prp in in		
τοιαύτη, AdjD solcher Art, such,	ἦ, Pt sprach truly	δ', Pt aber but	ὅς, N Pr der. he.	ἄρ, Pt denn then	οὖν, Pt nun then	οὐχί, Pt nicht etwa not	ὅσω, D Pr um wie viel by how much	ἂν, Pt wohl ever	μᾶλλον, AdvKmp mehr more	τοῖς, ArtD den to the
πολίταις, D Bürgern citizens	ἀπεχθάνηται, PräM/PKmj verhasst sei er he may be hated	ταῦτα, A Pr diese Dinge these things	δρῶν, N PräAkt tuend, doing,	τοσοῦτω, AdjD um so viel by so much	πλείονων, AdjGKmp von mehreren of more	καί, Kon und and				
πιστοτέρων, AdjGKmp treueren of more trusty	δορυφόρων, G Speer Träger of spear bearers	δεήσεται, FuM/P wird es bedürfen; he will need;	πῶς, Adv wie how	γὰρ, Pt denn for	οὐ, Pt nicht; not;	τίνες, N Pr welche who	οὖν, Pt nun then	οἱ, ArtN die the		
πιστοί, AdjN Treuen; trusty;	καί, Kon und and	πόθεν, Adv woher whence	αὐτούς, A Pr sie them	μεταπέμψεται, FuM/P wird her rufen lassen; will send for;	αὐτόματοι, AdjN von selbst, self moved,	ἔφη, ImpAkt sprach er, he said,	πολλοί, AdjN viele many			
ἥξουσι, FuAkt werden kommen will come	πετόμενοι, N PräM/P fliegend, flying,	ἐάν, Kon wenn if ever	τὸν, ArtA den the	μισθὸν, A Lohn wage	διδῶ, PräAktKnj gebe er. he may give.	κηφῆνας, A Drohnen, drones,	ἦν, ImpAkt war I was	δ', Pt aber but		
ἐγώ, N Pr ich, I,	νῇ, Prp bei by	τὸν, ArtA den the	κύνα, A Hund, dog,	δοκεῖς, PräAkt scheinst you seem	αὖ, Pt wieder again	τινάς, A Pr einige some	μοι, D Pr mir to me	λέγειν, PräInfAkt zu sagen to say	[567e] ξενικούς, AdjA fremdartige foreign	
τε, Pt und auch and	καί, Kon und also	παντοδαπούς, AdjA vielerlei. manifold.	ἀληθῆ, AdjA Wahres true	γάρ, Pt denn, at least,	ἔφη, ImpAkt sprach er, he said,	δοκῶ, PräAkt scheine ich I seem	σοι, D Pr dir. to you.	τίς, N Pr wer who	δὲ, Pt aber but	
αὐτόθεν, Adv von hier selbst; from here;	ἄρ, Pt denn then	οὐκ, Pt nicht not	ἂν, Pt wohl ever	ἐθελήσειεν—, AorAktOp würde wollen— would wish—	πῶς, Adv wie; how;	τούς, ArtA die the	δούλους, A Sklaven slaves	ἀφελόμενος, N weg genommen habend having taken away		
τούς, ArtA die the	πολίτας, A Bürger, citizens,	ἐλευθερώσας, N AorSAkt frei gemacht habend, having freed,	τῶν, ArtG der of the	περὶ, Prp um around	ἐαυτὸν, A Pr sich himself	δορυφόρων, G Speer Träger of spear bearers				
ποιήσασθαι, AorSMedInf sich zu machen. to make for himself.	σφόδρα, Adv sehr very	γ', Pt ja, at least,	ἔφη, ImpAkt sprach er. he said.	ἐπεὶ, Kon da since	τοί, Pt ja indeed	καί, Kon auch and	πιστότατοι, AdjNSup treueste most trusty			
αὐτῷ, D Pr ihm to him	οὗτοί, N Pr diese these	εἰσιν, PräAkt sind. are.								

## St. 568a

[Σωκράτης]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μακάριον, <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τυράννου <sup>G</sup>	χρῆμα, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τοιοῦτοις <sup>AdjD</sup>
wahrlich truly		seliges, blessed,	war I was	aber but	ich, I,	sagst du you say	des Tyrannen of a tyrant	Ding, thing,	wenn if	solchen such
φίλοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνδράσι <sup>D</sup>	χρῆται, <sup>PräM/P</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	προτέρους <sup>AdjA</sup>	ἐκείνους <sup>A Pr</sup>		
Freunden to friends	und and	auch also	treuen to trusty	Männern men	bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those		
ἀπολέσας. <sup>N</sup>		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μήν, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	τοιοῦτοις <sup>AdjD</sup>	γε <sup>Pt</sup>	χρῆται. <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
vernichtet habend. having destroyed.		aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	ja at least	bedient er sich. he uses.	und and		
θαυμάζουσι, <sup>PräAkt</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐταῖροι <sup>N</sup>	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σύνεισιν, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
staunen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	Gefährten companions	ihn him	und and	gehen zusammen go with	die the	
νέοι <sup>AdjN</sup>	πολίται, <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπεικεῖς <sup>AdjN</sup>	μισοῦσί <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φεύγουσι; <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>
jungen young	Bürger, citizens,	die the	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	und and	auch also	fliehen sie; they flee;	was why	aber nicht but not
μέλλουσιν; <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐτός, <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	ἣ <sup>N Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τραγωδία <sup>N</sup>	ὅλως <sup>Adv</sup>	σοφὸν <sup>AdjN</sup>
zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	war I was	aber but	ich, I,	welche which	und and	Tragödie tragedy	insgesamt wholly	weise wise
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Εὐριπίδης <sup>N</sup>	διαφέρων <sup>N PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ. <sup>D Pr</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	δῆ; <sup>Pt</sup>	
scheint seems	zu sein to be	und and	der the	Euripides Euripides	hervor ragend excelling	in in	ihr. her.	was what	ja; indeed;	

ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> πυκνῆς<sup>AdjG</sup> διανοίας<sup>G</sup> ἐχόμενον<sup>A PräM/P</sup> ἐφθέγγετο<sup>AorMed</sup> ὡς<sup>Kon</sup> [568b]  
 dass auch dieses Dichter Gesinnung sich anschließend sprach aus, wie  
 that and this of shrewd thought holding to he uttered, as  
 ἄρα<sup>Pt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> τύραννοι<sup>N</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> συνουσία<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup>  
 ja then weise wise Tyrannen tyrants sind are der of the Weisen wise Zusammen sein. und sagte  
 then wise tyrants are of the wise in company. and he was saying  
 ὁῦλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A Pr</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> οἷς<sup>D Pr</sup> σύνεστιν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 klar clear dass that diese these zu sein to be die the Weisen wise mit welchen zusammen ist. und  
 clear that these to be the wise to whom he is together. and  
 ὡς<sup>Kon</sup> ἰσόθεόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τυραννίδα<sup>A</sup> ἐγκωμιάζει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup>  
 wie as gott gleich ja, sprach er, die Tyrannis tyrannny he preist, und andere  
 as equal to god at least, he said, the tyranny he praises, and other  
 πολλά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ποιηταί<sup>N</sup> τοιγάρτοι<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup>  
 viele, und dieser und die anderen Dichter. deshalb, sagte ich, da  
 many, and this one and the other poets. therefore indeed, I was saying, since  
 σοφοί<sup>AdjN</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραγωδίας<sup>G</sup> ποιηταί<sup>N</sup> συγγινώσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 weise wise seiend being die der of the Tragödie tragedy Dichter poets nach sehen agree with uns to us und  
 wise wise being the of the tragedy poets agree with us to us and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐκείνοις<sup>D Pr</sup> ὅσοι<sup>N Pr</sup> ἡμῶν<sup>G Pr</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> πολιτεύονται<sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 auch also jenen zu those wie viele unserer nahe near politisch tätig sind, dass sie in die  
 also to those as many as of us near they practice politics, that them into the  
 πολιτείαν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραδεξόμεθα<sup>FuM/P</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> τυραννίδος<sup>G</sup> ὑμνητάς<sup>A</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγ',<sup>N Pr</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis Lobsänger. ich meine ich ja, sprach er,  
 constitution not we will admit since of tyranny praisers. I think I at least, he said,  
 συγγινώσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ὅσοι<sup>N Pr</sup> περ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> [568c] κομψοί<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 ver zeihen agree so viele gerade ja von ihnen them fein. in aber ja  
 agree as many indeed at least of them refined. into but at least  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> περιιόντες<sup>N PräAkt</sup> πόλεις<sup>A</sup> συλλέγοντες<sup>N PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄχλους<sup>A</sup>  
 ich meine die anderen umher gehend going around Städte, sammelnd die Massen,  
 I think the other going around cities, gathering the the crowds,  
 καλὰς<sup>AdjA</sup> φωνὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιθανὰς<sup>AdjA</sup> μισθωσάμενοι<sup>N AorMed</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννίδας<sup>A</sup>  
 schöne Stimmen und große und überzeugende gemietet habend, in Tyrannen  
 fine voices and great and persuasive having hired, into tyrannies  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοκρατίας<sup>A</sup> ἔλκουσι<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολιτείας<sup>A</sup> μάλα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und auch und also Demokratien ziehen die Verfassungen. sehr ja. also und  
 and also democracies they draw the constitutions. very at least. therefore then and  
 προσέτι<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> μισθοὺς<sup>G</sup> λαμβάνουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶνται<sup>PräM/P</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 außerdem hiervon Löhne nehmen und geehrt werden, am meisten zwar,  
 besides of these wages they receive and are honored, most at least,  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τυράννων<sup>G</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας<sup>G</sup>  
 wie just as das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens aber von Demokratie·  
 just as the likely, by tyrants, secondly but by democracy·  
 ὅσῳ<sup>D Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνωτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἴωσιν<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> [568d] ἄναντες<sup>AdjA</sup>  
 um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten  
 by how much but ever higher they may go toward the the uphill  
 τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπαγορεύει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμῇ<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie durch  
 of the constitutions, more fails of them the honor, just as by  
 ἀσθματος<sup>G</sup> ἀδυνατοῦσα<sup>N PräAkt</sup> πορεύεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr entirely at least then. aber eben,  
 asthma being unable to proceed. to proceed. entirely at least then. but indeed,  
 εἶπον<sup>AorAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέβημεν<sup>AorAkt</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐκεῖνο<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen aber wieder jenes das  
 I said, here at least we went out· let us say but again that the  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> τυράννου<sup>G</sup> στρατόπεδον<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 des Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und  
 of the tyrant camp, the fine and also much and and varied and  
 οὐδέποτε<sup>Adv</sup> ταύτόν<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> θρέψεται<sup>FuM/P</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjN</sup>  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred



**χρήματα<sup>N</sup>** **ἢ<sup>PräAktKnj</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **τῇ<sup>ArtD</sup>** **πόλει<sup>D</sup>** **ταῦτα<sup>N</sup>** **ἀναλώσει<sup>FuAkt</sup>** **ὅποι<sup>Adv</sup>** **ποτέ<sup>Pt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **ἀεὶ<sup>Adv</sup>**  
 Gelder monies sei es may be in in the Stadt, city, dieses hier wird verzehren, he will spend, wohin whither jemals ever wohl ever immer always  
**ἐξαρκῇ<sup>PräAktKnj</sup>** **τὰ<sup>ArtN</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **ἀποδομένων<sup>G</sup>** **ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup>** **εἰσφοράς<sup>A</sup>** **ἀναγκάζων<sup>N</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **δῆμον<sup>A</sup>** **εἰσφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>** **τί<sup>N</sup>** **[568e]** **δ<sup>Pt</sup>** **ὅταν<sup>Kon</sup>** **δῆ<sup>Pt</sup>** **ταῦτα<sup>N</sup>** **ἐπιλίπη<sup>AorAktKnj</sup>**  
 genüge may suffice die the der of the Zahlenden, paying back, weniger fewer Abgaben contributions zwingend forcing den the Demos people ein zubringen. to contribute. was what aber but whenever indeed dieses hier aus gehen möge; may fail;  
**δῆλον<sup>AdjN</sup>** **ἔφη<sup>ImpAkt</sup>** **ὅτι<sup>Kon</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **πατρῶων<sup>AdjG</sup>** **θρέπεται<sup>FuM/P</sup>** **αὐτός<sup>N</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **οἱ<sup>ArtN</sup>**  
 klar, clear, sprach er, he said, dass that out of den the väterlichen ancestral wird ernähren he will support er selbst himself und and auch also die the  
**συμπόται<sup>N</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἐταῖροι<sup>N</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἐταῖραι<sup>N</sup>** **μανθάνω<sup>PräAkt</sup>** **ἦν<sup>ImpAkt</sup>** **δ<sup>Pt</sup>**  
 Mit zecher drinking companions und auch and Gefährten companions und and Gefährtinnen. companions female. ich begreife, I learn, I was aber but  
**ἐγὼ<sup>N</sup>** **ὅτι<sup>Kon</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **δῆμος<sup>N</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **γενυῆσας<sup>N</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **τύραννον<sup>A</sup>** **θρέψει<sup>FuAkt</sup>** **αὐτόν<sup>A</sup>** **τε<sup>Pt</sup>**  
 ich I- dass that der the Demos people der the geboren habend having begotten den the Tyrannen tyrant wird ernähren will nourish ihn him und and  
**καὶ<sup>Kon</sup>** **ἐταίρους<sup>A</sup>** **πολλῇ<sup>AdjN</sup>** **αὐτῷ<sup>D</sup>** **ἔφη<sup>ImpAkt</sup>** **ἀνάγκη<sup>N</sup>**  
 auch also Gefährten. companions. viel great ihm, to him, sprach er, he said, Not wendigkeit. necessity.

## St. 569a

[Σωκράτης]: **πῶς<sup>Adv</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **λέγεις<sup>PräAkt</sup>** **εἶπον<sup>AorAkt</sup>** **ἐὰν<sup>Kon</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **ἀγανακτῇ<sup>PräAktKnj</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **λέγῃ<sup>PräAktKnj</sup>**  
 wie aber sagst du; sagte ich- wenn aber zürne er und auch sage er  
 how but do you say; I said- if ever but he may be indignant and also may say  
**ὁ<sup>ArtN</sup>** **δῆμος<sup>N</sup>** **ὅτι<sup>Kon</sup>** **οὔτε<sup>Kon</sup>** **δίκαιον<sup>AdjN</sup>** **τρέφεισθαι<sup>PräM/PlInf</sup>** **ὑπὸ<sup>Prp</sup>** **πατρὸς<sup>G</sup>** **ὑὸν<sup>A</sup>** **ἡβώντα<sup>A</sup>** **ἔνεκα<sup>Prp</sup>**  
 der the Demos people dass that weder neither gerecht just sich ernähren zu lassen to be fed von by Vaters father Sohn son jugendlich seiend, grown up,  
**ἀλλὰ<sup>Kon</sup>** **τοῦναντίον<sup>Adv</sup>** **ὑπὸ<sup>Prp</sup>** **ὑέος<sup>G</sup>** **πατέρα<sup>A</sup>** **οὔτε<sup>Kon</sup>** **τούτου<sup>G</sup>** **αὐτόν<sup>A</sup>** **ἐνεκα<sup>Prp</sup>**  
 aber das Entgegengesetzte on the contrary unter by des Sohnes of a son den Vater, father, weder neither dieses of this ihn him um willen on account of  
**ἐγέννησέν<sup>AorAkt</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **κατέστησεν<sup>AorAkt</sup>** **ἵνα<sup>Kon</sup>** **ἐπειδὴ<sup>Kon</sup>** **μέγας<sup>AdjN</sup>** **γένοιτο<sup>AorMedOp</sup>**  
 er zeugte begot und auch and er einsetzte, appointed, damit, in order that, als since groß great würde werden, might become,  
**τότε<sup>Adv</sup>** **αὐτὸς<sup>N</sup>** **δουλεύων<sup>N</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **αὐτοῦ<sup>G</sup>** **δούλοις<sup>D</sup>** **τρέφει<sup>PräAktOp</sup>** **ἐκεῖνόν<sup>A</sup>** **τε<sup>Pt</sup>**  
 dann er selbst dienend serving den to the sein eigenen his own Sklaven slaves würde ernähren would feed jenen that one und and  
**καὶ<sup>Kon</sup>** **τούς<sup>ArtA</sup>** **δούλους<sup>A</sup>** **μετὰ<sup>Prp</sup>** **συγκλύδων<sup>G</sup>** **ἄλλων<sup>AdjG</sup>** **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἵνα<sup>Kon</sup>** **ἀπὸ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>**  
 auch die Sklaven slaves mit zusammen Wogen co surges anderer, of others, aber but damit in order that from den the  
**πλουσίων<sup>AdjG</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **καλῶν<sup>AdjG</sup>** **κάγαθων<sup>KonAdjG</sup>** **λεγομένων<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **τῇ<sup>ArtD</sup>** **πόλει<sup>D</sup>**  
 Reichen und auch Schönen und Guten genannt werdend being called in in der the Stadt city  
**ἐλευθερωθεῖ<sup>AorPasOp</sup>** **ἐκείνου<sup>G</sup>** **προστάντος<sup>G</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **κελεύει<sup>PräAkt</sup>** **ἀπιέναι<sup>PräAktInf</sup>**  
 würde befreit werden might be freed jenes of that one vor gestanden habend, having stood before, und and jetzt now befiehlt orders weg zu gehen to depart  
**ἐκ<sup>Prp</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>** **πόλεως<sup>G</sup>** **αὐτόν<sup>A</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τούς<sup>ArtA</sup>** **ἐταίρους<sup>A</sup>** **ὥσπερ<sup>Kon</sup>** **πατὴρ<sup>N</sup>** **ὑὸν<sup>A</sup>** **ἐξ<sup>Prp</sup>**  
 aus der Stadt city ihn him und auch die Gefährten, companions, gleichwie just as Vater a father Sohn a son out of  
**οἰκίας<sup>G</sup>** **μετὰ<sup>Prp</sup>** **ὀχληρῶν<sup>AdjG</sup>** **συμποτῶν<sup>G</sup>** **ἐξελαύνων<sup>N</sup>** **γνώσεται<sup>FuM/P</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **νῆ<sup>Prp</sup>**  
 des Hauses mit lästigen of troublesome Mit zechern drinking companions hinaus treibend; driving out; wird erkennen will know ja, at least, bei by  
**Δία<sup>A</sup>** **ἢ<sup>Pt</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ὅς<sup>N</sup>** **τότ<sup>Adv</sup>** **ἤδη<sup>Adv</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **δῆμος<sup>N</sup>** **οἷος<sup>N</sup>** **οἶον<sup>A</sup>** **θρέμμα<sup>A</sup>** **[569b]**  
 Zeus, sprach aber er, dann schon der Demos people welch ein of what sort welch ein what sort of Zögling creature  
 Zeus, truly but he, then already the the people of what sort of what sort of creature  
**γενῶν<sup>N</sup>** **ἡσπάζετό<sup>ImpM/P</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἡὔξεν<sup>AorAkt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ὅτι<sup>Kon</sup>** **ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup>**  
 zeugend begetting begrüßte was welcoming und auch and mehrte, increased, und and dass that schwächer weaker

ὧν<sup>N</sup> PräAkt seiend being  
 ισχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> Stärkere stronger men  
 ἐξελαύνει. PräAkt treibt hinaus. drives out.  
 πῶς, Adv wie, how,  
 ἦν ImpAkt war was  
 δ, Pt aber but  
 ἐγώ, N Pr ich, I,  
 λέγεις; PräAkt sagst du; do you say;

τολμήσει FuAkt wird wagen will dare  
 τὸν ArtA den the  
 πατέρα<sup>A</sup> Vater father  
 βιάζεσθαι, PräM/PInf gewaltsam behandeln, to force,  
 καὶ KonPt und wohl and if ever  
 μὴ Pt nicht not  
 πειθεται, PräM/PKnf sich überreden lasse, he may be persuaded,

τύπτειν PräAktInf schlagen to beat  
 ὁ ArtN der the  
 τύραννος; N Tyrann; tyrant;  
 ναί, ij ja, yes,  
 ἔφη, ImpAkt sprach, he said,  
 ἀφελόμενος<sup>N</sup> AorSMed weg genommen habend having taken away  
 γέ Pt ja at least  
 τὰ ArtA die the  
 ὅπλα. A Waffen. arms.

πατραλοῖαν, A ἦν ImpAkt Vater mörder, father slayer, war was  
 δ, Pt aber but  
 ἐγώ, N Pr ich, I,  
 λέγεις PräAkt sagst du you say  
 τύραννον A Tyrannen a tyrant  
 καὶ Kon und and  
 χαλεπὸν AdjA harten hard  
 γηροτρόφον, A Alten pfleger, old age nurse, und and

ὡς Kon wie as  
 ἔοικε PerAkt scheint it seems  
 τοῦτο N Pr dies this  
 δὴ Pt ja indeed  
 ὁμολογουμένη<sup>N</sup> PräM/P zugegeben werdend being agreed  
 ἂν Pt wohl ever  
 ἤδη Adv schon already  
 τυραννὶς N Tyrannis tyranny  
 εἴη, PräAktOp wäre, would be, und, and,

τὸ ArtN das the  
 λεγόμενον, N PräM/P Sogenannte, being said,  
 ὁ ArtN der the  
 δῆμος N Demos people  
 φεύγων N PräAkt fliehend fleeing  
 ἂν Pt wohl ever  
 καπνὸν A Rauch smoke  
 δουλείας G der Sklaverei of slavery  
 [569c]

ἐλευθέρων AdjG der Freien of free men  
 εἰς Prp in into  
 πῦρ A Feuer fire  
 δούλων G der Sklaven of slaves  
 δεσποτείας G der Herrschaft of mastery  
 ἂν Pt wohl ever  
 ἐμπεπτωκώς<sup>N</sup> PerAkt hinein gefallen seiend having fallen into  
 εἴη, PräAktOp wäre, would be, statt instead of

τῆς ArtG der the  
 πολλῆς AdjG großen much  
 ἐκείνης G Pr jener of that  
 καὶ Kon und and  
 ἀκαίρου AdjG unzeitigen unseasonable  
 ἐλευθερίας G der Freiheit of freedom  
 τὴν ArtA die the  
 χαλεπωτάτην AdjASup beschwerlichste most hard  
 τε Pt und and

καὶ Kon auch also  
 πικροτάτην AdjASup bitterste most bitter  
 δούλων G der Sklaven of slaves  
 δουλείαν A Sklaverei slavery  
 μεταμπισχόμενος. N PräM/P ein tauschend. exchanging.  
 καὶ Kon und and  
 μάλα, Adv sehr, very,  
 ἔφη, ImpAkt sprach, he said,

ταῦτα A Pr dieses these things  
 οὕτω Adv so thus  
 γίγνεται. PräM/P geschieht. happens.  
 τί A Pr was what  
 οὐν; Pt nun; then;  
 εἶπον. AorAkt sagte ich. I said.  
 οὐκ Pt nicht not  
 ἐμμελῶς Adv angemessen in due measure  
 ἡμῖν D Pr uns to us

εἰρήσεται, FuM/P wird gesagt werden, it will be said,  
 ἂν Kon wenn if ever  
 φῶμεν AorAktKnf sagen mögen wir we may say  
 ἱκανῶς Adv hinreichend sufficiently  
 διεληλυθέναι PerAktInf durch gegangen sein to have gone through  
 ὡς Kon wie how  
 μεταβαίνει PräAkt über wechselt changes

τυραννὶς N Tyrannis tyranny  
 ἐκ Prp aus out of  
 δημοκρατίας, G der Demokratie, of democracy,  
 γενομένη<sup>N</sup> AorSMed geworden seiend having become  
 τε Pt und and  
 οἷα N Pr welche what sort  
 ἐστίν; PräAkt ist; it is;  
 πάνυ Adv sehr very  
 μὲν Pt zwar at least  
 οὖν Pt nun then

ἱκανῶς, Adv hinreichend, sufficiently,  
 ἔφη. ImpAkt sprach. he said.